

BERNEKER, ERICH

Russisch-deutsches Gesprächsbuch

Göschel
Leipzig
1897

books2ebooks – Millions of books just a mouse click away!



European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook. Pay online with a credit card of your choice and build up your personal digital library!

What is an EOD eBook?

An EOD eBook is a digitised book delivered in the form of a PDF file. In the advanced version, the file contains the image of the scanned original book as well as the automatically recognised full text. Of course marks, notations and other notes in the margins present in the original volume will also appear in this file.

How to order an EOD eBook?



Wherever you see this button, you can order eBooks directly from the online catalogue of a library. Just search the catalogue and select the book you need.

A user friendly interface will guide you through the ordering process. You will receive a confirmation e-mail and you will be able to track your order at your personal tracing site.

How to buy an EOD eBook?

Once the book has been digitised and is ready for downloading you will have several payment options. The most convenient option is to use your credit card and pay via a secure transaction mode. After your payment has been received, you will be able to download the eBook.

Standard EOD eBook – How to use

You receive one single file in the form of a PDF file. You can browse, print and build up your own collection in a convenient manner.

Print

Print out the whole book or only some pages.

Browse

Use the PDF reader and enjoy browsing and zooming with your standard day-to-day-software. There is no need to install other software.

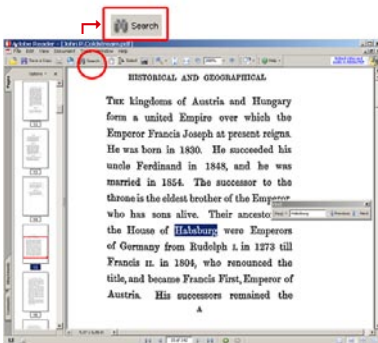
Build up your own collection

The whole book is comprised in one file. Take the book with you on your portable device and build up your personal digital library.

Advanced EOD eBook - How to use

Search & Find

Print out the whole book or only some pages.



With the in-built search feature of your PDF reader, you can browse the book for individual words or part of a word.

Use the binocular symbol in the toolbar or the keyboard shortcut (Ctrl+F) to search for a certain word. "Habsburg" is being searched for in this example. The finding is highlighted.

Copy & Paste Text



Click on the “Select Tool” in the toolbar and select all the text you want to copy within the PDF file. Then open your word processor and paste the copied text there e.g. in Microsoft Word, click on the Edit menu or use the keyboard shortcut (Ctrl+V) in order to Paste the text into your document.

Copy & Paste Images



If you want to copy and paste an image, use the “Snapshot Tool” from the toolbar menu and paste the picture into the designated programme (e.g. word processor or an image processing programme).

Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes.

Terms and Conditions in English: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/en/agb.html>

Terms and Conditions in German: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/de/agb.html>

More eBooks

More eBooks are available at <http://books2ebooks.eu>

4307

OSTSLAV.

Göfchen.

Russisch-deutsches
Gesprächsbuch

Von

Dr. E. Bernker.

Sammlung Götschen. Je in elegantem Feinwandband 80 Pf.

G. J. Götschen'sche Verlagsbandlung, Leipzig

- 1—9 **Klassiker-Ausgaben** mit Anmerkungen erster Lehrkräfte und Einleitungen von A. Goedele.
1. Klopstocks Oden in Auswahl. 3. Aufl. 2. Lessings Emilia Galotti. 2. Aufl. 3. Lessings Sabeln nebst Abhandlungen. 4. Aufl. 4. Lessings Laokoon. 3. Aufl. 5. Lessings Minna von Barnhe' u. H. Auflage. 6. Lessings Nathan der Weise. 5. Auflage. 7. Lessings Prosa. 3. Aufl. in Abhandl. üb. Kunst u. Kunstwerke. Dramaturg. Abhandl. Theologische Polemik. Philosophie. Gespräche. Aphorismen. 2. Aufl. 8. Lessings litterarische u. dramaturg. Abhandl. 9. Lessings antiquar. u. epigrammat. Abhandl.
- 10a **Der Nibelunge Nôt** und Mittelhochdeutsche Grammatik von Prof. Dr. Holtzer. 4. verm. Auflage.
- 10b **Kudrun und Dietrichs Epen** in Ausw. Mit Etymol. u. Wörterbuch v. Dr. C. L. Jiriczek. 3. verm. Aufl.
- 11 **Astronomie** von A. J. Möbius. 8. Auflage 30 Fig.
- 12 **Pädagogik** von Prof. Dr. Rein. 3. Auflage.
- 13 **Geologie** von Dr. E. S. Fries. Mit 66 Textfig. 2. Auflage.
- 14 **Psychologie und Logik.** Einführung in die Philosophie von Dr. Th. Eisenhans. 3. Auflage.
- 15 **Deutsche Mythologie.** Von Prof. Dr. S. Kauffmann. 2. Aufl.
- 16 **Griechische Altertumskunde** von Mitsch u. Pohlhann er. Mit 9 Vollbildern. 2. Aufl.
- 17 **Aufsatz-Entwürfe** v. Prof. Dr. L. W. Straub. 2. Aufl.
- 18 **Menschliche Körper,** dev. v. Realschuldir. Rebmann, mit Gesundheitslehre von Dr. Seiler. Mit 48 Abbildungen. 2. Aufl.
- 19 **Römische Geschichte** von Dr. Koch. 2. Aufl.
- 20 **Deutsche Grammatik** und Geschichte der deutschen Sprache von Dr. O. Lyon. 3. Auflage.
- 21 **Lessings Philotas** and die Poesie des H. Krieges. Ausw. v. Prof. O. Güntter.
- 22 **Hartmann von Aue,** Wolfram v. Eschenbach u. Gottfr. von Straßburg. Ausw. a. d. hof. Epos v. Prof. Dr. A. Marold. 2. Aufl.
- 23 **Walther v. d. Vogelweide** mit Ausw. aus Minnesang und Spruchdichtung von Prof. O. Güntter. 3. Aufl.
- 24 **Seb. Brant, Luther,** Hans Sachs, Fischart m. Dichtungen des 16. Jahrh. von Dr. L. Pariser.
- 25 **Kirchenlied u. Volkslied.** Geisl. u. weltl. Lyrik d. 17. u. 18. Jahrh. bis Klopstock von Dr. G. Ellinger.
- 26 **Physische Geographie** von Prof. Dr. Siegm. Güntter. Mit 32 Abbildungen. 2. verm. Aufl.
- 27 **Griechische u. Römische Mythologie** v. Steuding. 2. Aufl.
- 28 **Althochdeutsche Litteratur** m. Grammatik, Uebersetzung u. Erläuterungen v. Prof. Th. Schausfler. 2. Aufl.
- 29 **Mineralogie** v. Dr. R. Brauns, Professor an der Univ. Gießen. Mit 130 Abb. 2. Aufl.
- 30 **Kartenkunde** v. Dir. d. nautischen Schule C. Selcick u. Prof. S. Saunter. Mit gegen 100 Abbild.
- 31 **Deutsche Litteraturgeschichte** von Max Koch, Professor an der Universität Breslau. 2. Aufl.

Sammlung Börschen. Je in elegantem Feinwandband 80 Pf.

G. J. Börschen'sche Verlagsbuchhandlung, Leipzig.

- 32 Deutsche Heldensage von Dr. O. L. Jiriczek. Mit 3 Taf. 2. Aufl.
- 33 Deutsche Geschichte im Mittelalter von Dr. S. Kurze.
- 36 Herder, Gid. Herausg. von Dr. E. Naumann.
- 37 Chemie, anorganische von Dr. Jos. Klein. 2. Aufl.
- 38 Chemie, organische von Dr. Jos. Klein.
- 39 Zeichenschule mit 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck und 200 Voll- und Textbildern von R. Kimmich. 3. Auflage
- 40 Deutsche Poetik von Dr. R. Borinst.
- 41 Geometrie von Prof. Mahler. Mit 115 zweifarb. Fig.
- 42 Urgeschichte der Menschheit von Dr. M. Höpner. Mit 48 Abbildgn. 2. Aufl.
- 43 Geschichte des alten Morgenlandes von Prof. Dr. Fr. Hommel. Mit 6 Bildern und 1 Karte
- 44 Die Pflanze, ihr Bau u. ihr Leben, v. Dr. E. Dennert. Mit 96 Abbildungen. 2. Aufl.
- 45 Römische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch. Mit 2 Vollbildern.
- 46 Das Waltharilied im Versmaße der Urschrift überf. u. erl. v. Prof. Dr. B. Althof.
- 47 Arithmetik u. Algebra von Prof. Dr. B. Schubert.
- 48 Beispielsammlung zur „Arithmetik u. Algebra“ von Prof. Dr. B. Schubert
- 49 Griechische Geschichte von Prof. Dr. B. Swoboda.
- 50 Schulpraxis von Schuldirektor R. Seyfert.
- 51 Mathem. Formelsammlung v. Prof. O. Bürklen. Mit 17 Fig.
- 52 Römische Literaturgeschichte von Herm. Joachim
- 53 Niedere Analysis von Dr. Benedikt Sporer. Mit 5 Fig.
- 54 Meteorologie von Dr. W. Trabert. Mit 49 Abbild. und 7 Tafeln
- 55 Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul.
- 56 Dtsche. Kulturgeschichte von Dr. Reinb. Günter
- 57 Perspektive v. Hans Freyberger. Mit 88 Fig.
- 58 Geometrisches Zeichnen von Hugo Becker. Mit 282 Abb.
- 59 Indogermanische Sprachwissenschaft von Prof. Dr. R. Meringer.
- 60 Tierkunde v. Dr. Franz v. Wagner. Mit 78 Abbild.
- 61 Deutsche Redelehre von Hans Probst. Mit einer Tafel.
- 62 Länderkunde v. Europa. Mit 14 Textkärtchen/ und Diagrammen und einer Karte der Alpeninteilung. Von Dr. Franz Heiberich, Professor am Francisco-Josephinum in Mödling b. Wien.
- 64 Kurzgefaßtes Deutsches Wörterbuch. Von Dr. S. Dettler, Privatdoc. a. d. Univ. Wien.

Urteile der Presse über „Sammlung Götschen“.

Lehrerzeitg. f. Thüringen u. Mitteldeutschland: Diese dauerhaft und elegant gebundenen kleinen Bücher mit dem sehr handlichen Format 16/11 cm sind für Gymnasien, Realschulen, Lehrerseminare, höhere Mädchenschulen und verwandte Anstalten bestimmt. Der sorgfältige, saubere Druck verdient volle Anerkennung. Es ist ein dankenswertes Unternehmen der Verlagshandlung, in dieser wirklich schönen Ausstattung gediegene Schulbücher erscheinen zu lassen.

Südd. Bl. f. höh. Unterr.-Anst.: Nachdem die zwei ersten Auflagen von Nr. 10 der Götschen'schen Sammlung (Nibelungen und Kudrun in Auswahl) beifällige Aufnahme und sehr raschen Absatz gefunden haben, sind Herausgeber und Verleger übereingekommen, diese Nummer in zwei Bändchen zu zerlegen: a) Der Nibelunge Nöt zc. b) Kudrun und Dietrichpen. Dadurch ist es möglich geworden, den Text zu vermehren und ihn, sowie das Wörterbuch, mit größeren Lettern zu drucken. . . .

Deutsche Lehrerzeitg., Berlin: In knappster, aber doch allgemein verständlicher Form bietet uns Dr. Fraas die Geologie. Besonders aber hat uns das 14. Bändchen, welches die Psychologie und Logik enthält, ungemein angesprochen. Elsenhaus versteht es, für diesen Lehrgegenstand Interesse zu erregen. Wer größere Werke nicht durchzunehmen vermag, wer halb Vergessenes auffrischen will, wer in Kürze Logik und Psychologie in den Grundzügen in leicht faßlicher Weise sich aneignen will, der greife zu diesem Büchlein. Er wird's nicht bereuen. Lessings Philotas, der bekanntlich in antikem Gewand den Geist des siebenjährigen Krieges und vor allem die Denkart Friedrichs des Großen schildert, und die Poesie des siebenjährigen Krieges sind echt patriotische und herzerfreuliche Gaben. Nach den vorliegenden Bändchen stehen wir nicht an, die ganze Sammlung aufs angelegentlichste nicht allein zum Gebrauch in höheren Schulen, sondern auch zur Selbstbelehrung zu empfehlen.

Schwäbischer Merkur: Der bekannte Jenaer Pädagog Prof. Dr. W. Rein giebt in der „Pädagogik im Grundriß“ eine nicht nur lichtvolle, sondern geradezu fesselnde Darstellung der praktischen und der theoretischen Pädagogik. Jedermann, der sich für Erziehungsfragen interessiert, darf man das Büchlein warm empfehlen. Nicht minder trefflich ist die Bearbeitung, welche der Marburger Germanist Kauffmann der Deutschen Mythologie gewidmet hat. Sie beruht durchaus auf den neuesten Forschungen, wie sich an nicht wenigen Stellen, z. B. in dem schönen Kapitel über Baldr, erkennen läßt.

Staatsanzeiger: Das 20. Bändchen, das einen Abriss der deutschen Grammatik und im Anhang eine kurze Geschichte der deutschen Sprache enthält, bietet auch eine gute Uebersicht der deutschen Sprachlehre und deutschen Sprachgeschichte. Die klare und knappe Darstellung giebt auf engem Raum einen überraschend reichen Stoff, sie ist mehr ins Einzelne eingehend, als das kleine Bändchen erwarten läßt.

Sammlung Götschen. *No. 68.*

Russisch=deutsches

Gesprächsbuch

VON

Dr. Erich Bernker.



Leipzig

G. J. Götschen'sche Verlags-Handlung

1897

I. 232.

7/3. 1905. No. 10 = K - . 96



Inhalt.

	Seite
I. О русскомъ языкѣ — Über die russische Sprache	1
II. На желѣзной дорогѣ — Auf der Eisenbahn	5
III. Въ гостинницѣ — Im Hotel	10
IV. О погодѣ — Vom Wetter	13
V. О времени — Von der Zeit	19
VI. О возрастѣ — Vom Alter	26
VII. О здоровьѣ — Vom Befinden	28
VIII. О снѣ и бодрствованіи — Schlaf und Wachen	37
IX. О кушаньяхъ и напиткахъ — Essen und Trinken	42
X. О внѣшности — Vom Aussehen	49
XI. О качествахъ — Eigenschaften	54
XII. Объ одѣждѣ — Von der Kleidung	63
XIII. Поклоны и разговоры — Begrüßung und Unterhaltung	68
XIV. Объ ученіи — Vom Lernen	80
XV. Чтеніе, ариѳметика, письмо — Lesen, Rechnen, Schreiben	84
XVI. О театрѣ — Vom Theater	97
XVII. Въ магазинѣ — Im Laden	104
XVIII. О квартирѣ — Von der Wohnung	110
XIX. На улицѣ — Auf der Straße	116
XX. Въ саду — Im Garten	122
XXI. Объ игрѣ и танцѣ — Spiel und Tanz	128
XXII. Свадьба, крещеніе, похороны — Hochzeit, Taufe, Begräbnis	132





I.

О русскомъ языкѣ.

Говорите-ли вы по-русски?

Немного; настолько, чтобы быть понятымъ.

Русскій языкъ очень труденъ.

Да, это я тоже нахожу. Я занимался имъ сравнительно долго, и не смотря на это, какъ вы видите, я не сдѣлалъ большихъ успѣховъ.

Но вы говорите довольно хорошо; какъ долго вы изучаете русскій языкъ?

Приблизительно годъ.

Это совсемъ немного при такомъ трудномъ

Über die russische Sprache.

Sprechen Sie russisch?

Ein wenig; nur soviel, um mich verständlich zu machen.

Das Russische ist eine sehr schwierige Sprache.

Ja, das finde ich auch. Ich habe mich mit ihr ziemlich lange beschäftigt, habe aber trotzdem, wie Sie sehen, keine großen Fortschritte gemacht.

Sie sprechen aber ganz gut; wie lange lernen Sie russisch?

Seit ungefähr einem Jahr.

Das ist gar nicht viel für eine so schwere Sprache.

языкъ. Я знаю многихъ, котóрые занимáлись куда бóльше этимъ языкóмъ, и всётаки далекó не говорятъ такъ хорошó какъ вы.

Вы óчень любéзны, вы навёрно хотíte мнѣ сказáть чтó-нибудь пріятное.

Совсѣмъ нѣтъ; я говорю вполнѣ откровенно. Бѣли вы разъ ужé въ Россіи?

Нѣтъ ещё.

Это óчень жáль; наилучшимъ образомъ изучáешь иностранный языкъ въ его странѣ.

Безъ сомнѣнія (совершенно вѣрно); и потому я тóже имѣю намѣреніе, поѣхать когда-нибудь въ Россію.

Говорите*) ещё на какихъ-нибудь языкáхъ крómѣ русскаго?

Ich kenne Leute, welche sich weit länger mit dieser Sprache beschäftigt haben, aber lange nicht so gut sprechen wie Sie.

Sie sind sehr liebenswürdig; Sie wollen mir gewiß nur etwas Angenehmes sagen.

Durchaus nicht; ich spreche ganz offen. Waren Sie schon einmal in Rußland?

Noch nicht.

Das ist sehr schade; am besten lernt man eine Sprache immer in ihrem Lande.

Ohne Zweifel (ganz gewiß); deshalb habe ich auch die Absicht, einmal nach Rußland zu gehen.

Sprechen Sie sonst noch Sprachen außer der russischen?

*) Die Frage wird im Allgemeinen durch die Partikel *ли* eingeleitet. Also „sprechen Sie?“ говорите-ли вы? In der gewöhnlichen Umgangssprache fällt dieses *ли* aber sehr häufig fort, da der Ton die Frage schon genugsam andeutet.

Да, я говорю довольно плавно по-английски и по-французски; я нѣсколько лѣтъ даже жилъ въ Англіи и во Франціи.

Находите вы русскій языкъ труднѣе тѣхъ двухъ языковъ?

Безсомнѣнно; русскій языкъ не имѣетъ ничего схожаго съ тѣми языками.

Кромѣ того для начинающаго большую трудность представляютъ непостоянство (подвижность) ударенія и глаголь.

Конечно; потому я, и хорошо понимая языкъ, лишёнъ возможности свободно говорить и писать на нёмъ.

Вы навѣрно много читаете по-русски?

Да, почти безъ всякаго словаря; я даже нѣчто перевёлъ съ русскаго на нѣмецкій языкъ.

Вы ещё медленно говорите, но довольно вѣр-

Ja, ich spreche ziemlich fließend englisch und französisch; ich habe auch sogar einige Jahre in England und Frankreich gelebt.

Finden Sie die russische Sprache schwerer als diese beiden Sprachen?

Unbedingt. Das Russische hat ja gar keine Ähnlichkeit mit diesen Sprachen.

Außerdem bietet noch die Beweglichkeit des Accents und das Zeitwort für den Anfänger große Schwierigkeiten.

Gewiß; deswegen kann ich auch, obwohl ich die Sprache gut verstehe, sie doch nicht frei sprechen und schreiben.

Sie lesen gewiß viel russisch?

Ja, fast ganz ohne Wörterbuch; ich habe sogar einiges aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt.

Sie sprechen noch langsam, aber ziemlich richtig;

но; да́же ва́ше произноше́нiе неду́рно.

Въ нача́лѣ произноше́нiе мнѣ бы́ло дово́льно тру́дно; но къ сча́стью я имѣ́лъ слу́чай обща́ться ча́сто съ ру́скими и та́кимъ о́бразомъ съ ни́ми упражня́ться.

Я не та́къ ско́ро изучи́лъ нѣме́цкiй язы́къ, какъ вы ру́скiй.

По́льзовали́сь вы како́й-нибу́дь грамма́тикой?

Да, поми́мо того́ имѣ́лъ я о́чень хоро́шаго учи́теля, ро́домъ Нѣмца.

Въ Росси́и навѣ́рно мно́го говоря́тъ по-нѣме́цки?

Да, о́чень мно́го, но всѣ́таки не та́къ мно́го, какъ по-фра́нцузски.

И у на́съ, въ Герма́нии, начина́ютъ тепе́рь мно́го интересува́ться ру́скимъ язы́комъ; и́менно въ а́рмии зна́нiе ру́скаго язы́ка о́чень распро́странено́.

sogar Ihre Aussprache ist nicht übel.

Anfangs fiel mir die Aussprache ziemlich schwer; doch zum Glück hatte ich Gelegenheit, häufig mit Russen zu verkehren und mich so mit ihnen zu üben.

Ich habe nicht so schnell deutsch gelernt, wie Sie russisch.

Haben Sie eine Grammatik benutzt?

Ja, außerdem hatte ich einen sehr guten Lehrer, einen Deutschen von Geburt.

In Rußland wird wohl viel deutsch gesprochen?

Ja, recht viel; doch nicht soviel wie französisch.

Auch bei uns in Deutschland fängt man jetzt an, sich sehr für russisch zu interessieren; namentlich in der Armee ist die Kenntnis der russischen Sprache sehr verbreitet.

II.

На желѣзной дорогѣ.

Дайте мнѣ, пожалуйста, билетъ перваго класса въ Москвѣ.

Сколько стоитъ?

Двадцать два рубля, пятьдесятъ копеекъ.

Ахъ, какъ дешево разѣзжать по Россіи! вѣдь Вержболово находится на разстояніи тысячъ ста тринадцати верстъ отъ Москвы!

У насъ ѣздятъ такъ дешево только съѣхъпоръ, какъ введенъ поясной тарифъ.

Есть-ли у васъ много вещей?

Нѣтъ, у меня только самое необходимое, два большіе чемодана и одна сумка.

Это хорошо, и я люблю ѣздить съ многими вещами.

Гдѣ носильщикъ?

Вотъ онъ.

Auf der Eisenbahn.

Geben Sie mir, bitte, eine Fahrkarte erster Klasse nach Moskau.

Wieviel kostet sie?

22 Rubel 50 Kopfen.

Wie billig man doch in Rußland fährt; Wirballen ist doch 113 Werst von Moskau entfernt!

Bei uns reist man erst so billig seit Einführung des Zonentarifs.

Haben Sie viel Gepäck?

Nein, ich habe nur das Allernotwendigste mit, zwei große Koffer und eine Reisetasche.

Das ist gut, auch ich liebe es nicht, mit vielem Gepäck zu reisen.

Wo ist der Gepäckträger?

Da ist er.

Понесите тепѣрь мой вещи въ залу, гдѣ бываесть таможенный осмѣтръ.

Дайте, пожалуйста, ключи отъ вашего чемодана.

Имѣете-ли вы за что-нибудь платитъ пошлины?

Нѣтъ, въ этихъ чемоданахъ находятся только платья, бѣлье и нѣсколько книгъ.

Имѣете-ли вы съ собою сигары или папиросы?

Нѣтъ, я не курю.

Приходится много пошлины платитъ за сигары?

Да, довольно значительной, потому-то и сигары въ Россіи такъ дороги.

Носильщикъ, понесите, пожалуйста, тепѣрь мой вещи въ отдѣленіе перваго класса, я идю ещё въ буфетъ что-нибудь покушать.

Когда отходитъ поездъ?

Bringen Sie jetzt mein Gepäck in den Saal, wo die Zollrevision stattfindet.

Geben Sie, bitte, die Schlüssel zu Ihrem Koffer.

Haben Sie etwas zu verzollen?

Nein, in diesen Koffern befinden sich nur Kleider, Wäsche und einige Bücher.

Haben Sie Cigarren oder Cigaretten mit?

Nein, ich rauche nicht.

Ist der Zoll auf Cigarren hoch?

Ja, ziemlich beträchtlich; deshalb sind auch die Cigarren in Rußland so teuer.

Gepäckträger, tragen Sie mein Gepäck jetzt bitte in einen Abteil erster Klasse; ich gehe noch in den Wartesaal eine Kleinigkeit essen.

Wann geht der Zug ab?

Черезъ полчаса, ровно въ двѣнадцать часовъ.

Въ такомъ случаѣ у меня ещё есть времени.

Ѣдете вы тоже въ Москвѣ?

Нѣтъ, я ѣду только до Вилны.

Не знаете-ли, имѣю я гдѣ-нибудь пересадку?

Нѣтъ, вы остаётесь въ томъ же вагонѣ до Москвы.

Это очень пріятно; затруднительно пересаживаться, когда имѣешь много вещей съ собою.

Кондукторъ, какіяближайшая станція?

Какъ долго мы тамъ стоимъ?

Только три минуты.

Поездъ идётъ очень скоро.

Да, это одинъ изъ нашихъ скорѣйшихъ поездовъ.

Знаете-ли вы Москвѣ?

Да, я её знаю совсѣмъ

In einer halben Stunde, punkt 12 Uhr.

Dann habe ich also noch Zeit.

Fahren Sie auch nach Moskau, mein Herr?

Nein, ich fahre nur bis Wilna.

Wissen Sie nicht, ob ich irgendwo umzusteigen habe?

Nein, Sie bleiben in demselben Waggon bis Moskau.

Das ist sehr angenehm; es ist lästig umzusteigen, wenn man viel Gepäck hat.

Schaffner, welches ist die nächste Station?

Wie lange haben wir da Aufenthalt?

Nur drei Minuten.

Der Zug fährt sehr schnell.

Ja, das ist einer von unsern schnellsten Zügen.

Sind Sie in Moskau bekannt?

Ja, ich kenne es ganz

хорошо, я тамъ живу́ уже́
нѣскольکو лѣтъ.

Не можете ли тамъ
рекомендовать удобную
гостиницу?

Съ удовольствіемъ, я
сейчасъ вамъ дамъ адресъ.

Вѣдь не очень дорого?

Нѣтъ, умеренныя цѣны;
тамъ очень удобно и спо-
койно жить; она находит-
ся въ серединѣ города.

Я вамъ очень благода-
ренъ.

Кондукторъ, принесите
мнѣ, пожалуйста, немного
тѣплой воды, мыла и по-
лотенце.

Сію мину́ту.

Когда мы прибываемъ
въ Москвѣ?

Въ девять часо́въ и
двадцать три мину́ты.

Имѣете ли вашъ пас-
портъ?

Да, онъ въ порядкѣ;
онъ засвидѣтельствованъ
ру́сскимъ консуломъ.

genau, ich wohne dort schon
einige Jahre.

Können Sie mir nicht
dort ein gutes Hotel em-
pfehlen?

Mit Vergnügen, ich gebe
ihnen sofort die Adresse.

Es ist doch auch nicht
teuer?

Nein, die Preise sind
mäßig; dort kann man sehr
bequem und ruhig wohnen;
es liegt im Mittelpunkt der
Stadt.

Ich danke Ihnen sehr.

Schaffner, bringen Sie
mir, bitte, ein wenig warmes
Wasser, Seife und ein Hand-
tuch.

Sogleich, Herr.

Wann kommen wir in
Moskau an?

Um 9 Uhr 23 Minuten.

Haben Sie Ihren Paß?

Ja, er ist in Ordnung,
er ist vom russischen Konsul
visiert.

Вы должны его въ гостиницѣ немедленно отдать для явки его въ полицію; въ Россіи въ этомъ отношеніи довольно строги.

Да, я знаю, знакомые уже мнѣ объ этомъ рассказывали.

Гдѣ мы будемъ обѣдать?

Кажется на ближайшей станціи; мы тамъ имѣемъ двадцать минутъ времени.

Входите, пожалуйста, господá, поѣздъ сейчасъ отходить.

Пожалуйте ваши билеты, господá.

Вотъ, извольте.

Собственно хотѣлъ-было я въ спальномъ вагонѣ ѣхать, но я и тутъ довольно хорошо спалъ.

Мы приближаемся уже къ Москвѣ.

Кто-нибудь васъ встрѣтитъ на вокзалѣ?

Нѣтъ, у меня тамъ нѣтъ ни одного знакомаго.

Sie müssen ihn im Hotel sofort abgeben, damit man Sie auf der Polizei anmeldet; in Rußland ist man in diesem Punkte recht streng.

Ja, ich weiß wohl, Bekannte haben mir davon schon erzählt.

Wo werden wir Mittag essen?

Ich glaube, auf der nächsten Station; wir haben dort zwanzig Minuten Zeit.

Steigen Sie gefälligst ein, meine Herren, der Zug geht gleich ab.

Bitte die Fahrkarten, meine Herren.

Hier, bitte.

Eigentlich wollte ich im Schlafwagen fahren, aber ich habe auch hier ganz gut geschlafen.

Wir nähern uns schon Moskau.

Wird Sie jemand von der Bahn abholen?

Nein, ich habe dort keinen einzigen Bekannten.

Въ такомъ случаѣ возьмите извозчика и поѣзжайте въ вашу гостиницу.

Далека́ - ли она́ отъ вокзала?

Нѣтъ, только съ четверть часа́.

Вотъ мы и прибыли.

Будьте здоровы, я вамъ очень благодаренъ за ваше дружелюбие.

Не стоить благодарности.

Dann nehmen Sie einen Wagen und fahren Sie in Ihr Hotel.

Ist es weit vom Bahnhof?

Nein, nur eine Viertelstunde.

Da wären wir denn angelangt.

Leben Sie wohl, mein Herr, besten Dank für Ihre Freundlichkeit.

Bitte sehr, sehr gern geschehen.

III.

Въ гостиницѣ.

Извозчикъ, Поварская, гостиница Москва; сколько возьмешь?

Полтинникъ извольте, баринъ.

Нѣтъ, очень дорого, тридцать копеекъ.

Будетъ сорокъ, баринъ. Хорошó, ѣдемъ.

Имѣете-ли ещё хорошую комнату свободной?

Im Hotel.

Aufscher, Kochstraße, Hotel Moskau; was kostet es?

Geben Sie einen halben Rubel, Herr.

Nein, das ist zu teuer, dreißig Kopfen.

Geben Sie vierzig, Herr. Gut, los!

Haben Sie noch ein gutes Zimmer frei?

Да, пожа́луйста, въ пе́р-
вомъ эта́жѣ.

Человѣ́къ, пока́жите
э́тому господа́ину ко́мнату!

Ско́лько сто́ить?

Три рубля.

И постель хороша́?

Да, о́чень хороша́.

Хорошо́ топи́ли ту́тъ?
я нахо́жу, что ту́тъ хо́-
лодно.

Да, топи́ли; къ ве́черу
ста́нетъ теплѣе.

Хорошо́, я беру́ э́ту
ко́мнату.

Дума́ете ту́тъ до́лго
оста́ться?

Прибли́зительно недѣ́-
лю; мо́жетъ бы́ть и до́льше.

Когда́ васъ за́втра
у́тромъ буди́ть?

Въ во́семь часо́въ, но
ро́вно.

Мо́жете бы́ть впло́нѣ
увѣ́рены. Что́ вы хоти́те
на за́втракъ?

Я бу́ду ча́ю пи́ть; къ то-
му́ принеси́те мнѣ́ хлѣ́ба,
ма́сла и три́ яйца́ въ сма́тку.

Ja, bitte sehr, im ersten
Stock.

Kellner, zeigen Sie diesem
Herrn das Zimmer!

Wieviel kostet es?

Drei Rubel.

Ist das Bett auch gut?

Ja, sehr gut.

Ist hier auch gut geheizt?
ich finde es hier kalt.

Ja, es ist geheizt; zum
Abend wird es wärmer
werden.

Gut, ich werde dieses
Zimmer nehmen.

Gedenken Sie lange hier
zu bleiben?

Ungefähr eine Woche,
vielleicht noch länger.

Wann wünschen Sie mor-
gen geweckt zu werden?

Um 8 Uhr, aber pünktlich.

Sie können sich ganz
darauf verlassen. Was wün-
schen Sie zu frühstücken?

Ich werde Thee trinken,
dazu bringen Sie mir Brot,
Butter und drei weiche Eier.

Слúшаю-сь.

Тепёръ я хотѣлъ - бы
только свѣжей воды.

Вамъ нúжно только
два рáза звонить, гор-
ничная сейчасъ придётъ.

Имѣете-ли вáшу ба-
гáжную квитáнцію?

Вотъ она.

Двóрникъ сейчасъ при-
несётъ вáши вѣщи съ
вокзáла.

Заказáть вамъ зáвтра
къ úтру цырúльника?

Нѣтъ, я сáмъ бреúсь.

Желáете - ли вы ещё
чегó-нибудь?

Нѣтъ, я тепёръ немно-
жко отдохнú, помóюсь,
переодѣнусь и затѣмъ
пойдú въ гóродъ. Кста-
ти, гдѣ тутъ Денежный
переулокъ?

Вамъ нúжно прýмо
идти по этой большóй
улицѣ; при вторóй по-
перечной улицѣ возьмё-
тесь влѣво, тогда Денеж-

Sehr wohl, Herr.

Jetzt möchte ich nur
frisches Wasser haben.

Sie brauchen nur zwei-
mal zu schellen, das Zimmer-
mädchen wird sogleich
kommen.

Haben Sie Ihren Gepäck-
schein?

Da ist er.

Der Hausknecht wird so-
fort Ihr Gepäck von der
Bahn besorgen.

Soll ich Ihnen zu mor-
gen den Barbier bestellen?

Nein, ich rasiere mich
selbst.

Haben Sie sonst noch
Wünsche?

Nein, ich werde mich
jetzt ein wenig ausruhen,
waschen, umziehen und
dann in die Stadt gehen.
Dabei fällt mir ein, wo ist
hier die Münzgasse?

Da müssen Sie diese
große Straße geradeaus
gehen; bei der zweiten Quer-
straße müssen Sie sich links
wenden, dann ist die Münz-

ный переулочъ какъ разъ
третья вправо.

Спасибо.

gasse gerade die dritte zur
rechten Hand.

Danke.

IV.

О погѣдѣ.

Какая сегодня погѣда?

Довольно хорошая.

Хорошая, дурная по-
гѣда.

Непостоянная погѣда.

Такъ густой туманъ,
что невозможно видѣть
и на десять шаговъ.

Погѣда проясняется;
вотъ ужѣ солнце свѣтитъ.

Мы ужъ давно не имѣ-
ли такой хорошей погѣ-
ды какъ сегодня.

Видите-ли вы радугу?
это предсказываетъ хо-
рошую погѣду.

Вѣтрено.

Вѣтеръ утихаетъ.

Вѣтеръ измѣнилъ своё
направленіе: у насъ скоро
будетъ другая погѣда;
прежде онъ дулъ съ за-

Vom Wetter.

Was für Wetter haben
wir heute.

Ganz gutes.

Gutes, schlechtes Wetter.

Unbeständiges Wetter.

Es ist so dichter Nebel,
daß man kaum zehn Schritt
weit sehen kann.

Das Wetter klärt sich
auf; da scheint schon die
Sonne.

Wir haben schon lange
kein so gutes Wetter gehabt
wie heute.

Sehen Sie den Regen-
bogen? Das bedeutet gutes
Wetter.

Es ist windig.

Der Wind legt sich.

Der Wind hat sich ge-
dreht; wir werden bald
anderes Wetter bekommen.
Vorher wehte er aus Westen,

пада, а тепѣрь съ часъ съ сѣверо-востока.

Дуетъ сильный, рѣзкій вѣтеръ.

Погода дождлива.

Пасмурно.

Дождь идётъ (дождитъ).

Сейчасъ пойдётъ дождь.

Идётъ довольно сильный дождь.

Дождь скоръ оперестанетъ.

Накрапываетъ.

Былъ сильный градъ.

Градъ причинилъ много вреда; онъ сшибъ (сбилъ) почти всѣ цвѣты плодовыхъ деревьевъ.

Градъ сильно побилъ хлѣбъ.

Лѣтъ какъ изъ ведра.

Настоящій ливень.

Падаетъ роса.

Снѣгъ идётъ (снѣжитъ).

Снѣгъ падаетъ большими хлопьями.

Повидимому скоро пойдётъ снѣгъ.

aber jetzt seit einer Stunde aus Nordosten.

Es weht ein starker, schneidender Wind.

Das Wetter ist regnerisch.

Es ist trübe.

Es regnet.

Es wird sogleich regnen.

Es regnet ziemlich stark.

Der Regen wird bald aufhören.

Es tröpfelt.

Es hat stark gehagelt.

Der Hagel hat viel Schaden verursacht; er hat fast alle Blüten der Obstbäume heruntergeschlagen.

Der Hagel hat das Getreide stark getroffen.

Es gießt (wie aus Eimern).

Der richtige Platzregen.

Es fällt Tau.

Es schneit.

Es fallen große Flocken.

Es sieht so aus, als ob es bald schneien wird.

Вчера́ былъ сильный
снѣгъ; ещё сегодня глу-
бо́кій снѣгъ на поляхъ.

Снѣгъ скоро растаетъ.
Оттепель.

Улицы очень грязны;
проѣхавшій мимо эки-
пажъ обрызгалъ меня съ
головы до ногъ грязью.

Сильный морозъ.

Рѣка замёрзла; пой-
дѣмте кататься!

Но, дѣти, будьте осто-
рожны, чтобы вы не уто-
нули!

Гололѣдица, можно
легко ногу сломать.

Очень скользко на ули-
цахъ.

Мнѣ холодно.

Мнѣ жарко.

Я дрожу съ холоду. }
Холодъ меня на- }
сквозь пробираетъ. }

Я умираю отъ жара.

Я не помню (припоми-
наю), чтобы былъ у насъ

Gestern hat es stark ge-
schneit; noch heute liegt tiefer
Schnee auf den Feldern.

Der Schnee schmilzt bald.
Tauwetter.

Die Straßen sind sehr
schmutzig; ein vorüber-
fahrender Wagen hat mich
über und über mit Schmutz
bespritzt.

Es friert stark.

Der Fluß ist zugefroren;
wir wollen Schlittschuh
laufen gehen.

Aber, Kinder, seid vor-
sichtig, damit ihr nicht ein-
brecht!

Es ist Glätteis, man kann
leicht ein Bein brechen.

Es ist sehr glatt auf den
Straßen.

Mich friert.

Mir ist heiß.

Ich zittere vor Kälte.

Ich vergehe vor Hitze.

Ich kann mich nicht er-
innern, daß wir je eine so

когда-нибудь такой силь-
ный морозъ, какъ въ эту
зиму.

Сколько градусовъ се-
годня?

Двадцать восемь гра-
дусовъ мороза.

По Реомюру?

Да, но термометръ ви-
ситъ здѣсь въ укромомъ
мѣстѣ; на вѣтрѣ навѣрно
будетъ свѣше тридцати
градусовъ.

Когда степлѣетъ, мы
будемъ кататься заго-
родъ.

Онъ отморозилъ ухо.

Нужно сильно нати-
рать снѣгомъ, тогда это
проходитъ.

Теперь темнѣетъ уже
въ четыре часа.

Страшно жарко; два-
дцать пять градусовъ въ
тѣни.

Неужели? (въ самомъ
дѣлѣ?) это чрезвычайно
много.

streng Kälte gehabt haben
als diesen Winter.

Wieviel Grad sind heute?

28 Grad Kälte.

Reaumur?

Ja; doch das Thermo-
meter hängt hier geschützt;
im Winde werden sicher
über 30 Grad sein.

Wenn es wärmer wird,
werden wir zur Stadt
hinaus Schlitten fahren.

Er hat sich ein Ohr an-
gefroren.

Man muß es tüchtig mit
Schnee reiben, dann ver-
geht es.

Jetzt wird es schon um
vier Uhr dunkel.

Es ist furchtbar heiß;
wir haben 25 Grad im
Schatten.

Wirklich? Das ist äu-
ßerst viel.

Вéчеромъ стáнетъ про-
хлáднѣе.

Предполагаю, у насъ
скóро бúдетъ непогóда.

Видите тамъ тёмныя
(мрáчныя) тучи на не-
босклóнѣ (горизóнтѣ)?
грозá приближáется.

Мóлнiя сверкáетъ.

Грóмъ гремитъ.

Бúря ужé начинаётся.

Былъ стрáшный грóмъ,
опасáюсь, не удáрилъ-ли
онъ во чтó-нибудь.

Пóслѣ грозы стáло
óчень прохлáдно.

Зарни́ца сверкáетъ.

Дни óчень дли́нны.

Прекрáсный лѣтний вé-
черъ; въ вóздухѣ тепло
и пахнеть ли́нами.

Жáлко, что прекрáсное
лѣто такъ скóро прохó-
дитъ; я боюсь дли́нной
сурóвой зимы́.

Я люблю бóльше всего́
весну́.

Abends wird es sich ab-
fühlen.

Ich glaube, wir werden
bald ein Unwetter bekommen.

Sehen Sie dort die dun-
keln Wolken am Horizont?
Das Gewitter zieht herauf.

Es blitzt.

Es donnert.

Da beginnt schon der
Sturm.

Das war ein schrecklicher
Schlag; ich fürchte, das hat
wo eingeschlagen.

Nach dem Gewitter hat
sich die Luft sehr abgekühlt.

Es wetterleuchtet.

Die Tage sind jetzt sehr
lang.

Ein herrlicher Sommer-
abend; die Luft ist lau und
es duftet nach Linden.

Schade, daß der schöne
Sommer so bald vorüber-
geht. Ich fürchte mich vor
dem langen, harten Winter.

Ich liebe am meisten den
Frühling.

Думаєте, что мы въ этомъ году будемъ имѣть умѣренную зиму?

Солнце теперѣ восходитъ въ три часа.

Луна свѣтитъ.

Полнолуіе.

Первая четверть.

Смотрите, какъ роскошно сіяетъ луна!

Небо безоблачно, я вижу уже первыя звѣзды.

Небо совсѣмъ заволочено.

Видъ звѣзднаго неба теперѣ прекрасенъ; видать ясно весь млѣчный путь; въ Августѣ мы будемъ замѣчать и много падучихъ звѣздъ.

Солнце сегодня зашло красное какъ кровь.

Мы приближаемся уже къ осени; дни стануться короче (уменьшаются) и листья деревьевъ желтѣютъ.

Glauben Sie, daß wir dieses Jahr einen milden Winter haben werden?

Die Sonne geht jetzt um 3 Uhr auf.

Es ist Mondschein.

Es ist Vollmond.

Erstes Viertel.

Sehen Sie, wie herrlich der Mond scheint!

Der Himmel ist wolkenlos; ich sehe schon die ersten Sterne.

Der Himmel ist ganz bezogen.

Der Anblick des gestirnten Himmels ist jetzt prächtig; man sieht deutlich die ganze Milchstraße; im August werden wir auch zahlreiche Sternschnuppen zu sehen bekommen.

Die Sonne ging heute blutigrot unter.

Wir nähern uns schon dem Herbst; die Tage werden kürzer (nehmen ab) und die Blätter der Bäume schimmern gelb.

Имѣли-ли вы хоро́шій
урожа́й плодо́въ?

Ничего́; гру́шь было
мáло, зато́ очень мно́-
го я́блокъ.

Смерка́еть уже́ въ пять
часо́въ.

Су́мерки наступа́ютъ.

Haben Sie eine gute Obst-
ernte gehabt?

Es ging *); Birnen gab
es wenig, dafür aber desto
mehr Äpfel.

Die Dämmerung beginnt
jetzt schon um fünf Uhr.

Es beginnt zu dämmern.

V.

О времени.

Котóрый тепе́рь часъ?

Будьте такъ добры,
скажи́те мнѣ, котóрый
тепе́рь часъ.

Съ удово́льствіемъ;
рѣвно полови́на седьмо́го.

Я о́чень сожалѣ́ю; мой
часы́ сто́ятъ. Я вѣро́ятно
забы́лъ вчера́ ве́черомъ
ихъ завести́.

Мнѣ ка́жется, что мой
часы́ спѣша́тъ (опа́зды-
ваютъ).

Ваши часы́ спѣша́тъ
на де́сять мину́тъ.

Тепе́рь во́семь часо́въ.

Von der Zeit.

Wieviel ist die Uhr?

Würden Sie die Güte
haben, mir zu sagen, wieviel
Uhr es ist?

Mit Vergnügen; es ist
gerade halb sieben.

Ich bedauere sehr; meine
Uhr steht. Ich muß vergessen
haben, sie gestern Abend auf-
zuziehen.

Mir scheint, meine Uhr
geht vor (nach).

Ihre Uhr geht 10 Mi-
nuten vor.

Es ist jetzt 8 Uhr.

*) eigentlich heißt ничего nichts, d. h. nichts einzuwenden, man kann zufrieden sein. Man sagt sogar etwa это ничего груша „das ist eine ganz gute Birne“.

Въ вѣсемь часѡвъ.	Um 8 Uhr.
Чѣтверть девятаго.	Ein viertel neun.
Въ чѣтверть девятаго.	Um viertel neun.
Половина десятаго.	Halb zehn.
Въ половинѣ десятаго.	Um halb zehn.
Три чѣтверти оди́н- надцатаго.	Dreiviertel elf.
Безъ чѣтверти оди́н- надцать часѡвъ.	
Въ три чѣтверти оди́н- надцатаго.	Um dreiviertel elf.
Теперь пять минутъ восьмого.	Es ist jetzt 5 Minuten nach sieben.
Теперь двадцать ми- нутъ четвертаго.	Es ist jetzt 10 Minuten bis halb vier.
Безъ двѣнадцати ми- нутъ два часа.	Drei Minuten nach drei- viertel zwei.
Безъ восьми минутъ шестъ.	8 Minuten bis 6.
Теперь часъ.	Es ist ein Uhr.
Часъ безъ пяти.	5 Minuten bis 1.
Пять минутъ перваго.	5 Minuten nach 12.
Въ половинѣ перваго.	Um halb eins.
Въ четыре часа попо- лудни.	Um vier Uhr Nachmittags.
Въ шесть часѡвъ утра.	Um 6 Uhr Morgens.
Въ девять часѡвъ ве- чера.	Um 9 Uhr Abends.
Въ два часа но́чи.	Um 2 Uhr Nachts.

Въ двѣнадцатъ часѡвъ
пополúночи.

Въ двѣнадцатъ часѡвъ
пополúдни.

Теперѣ девятый часъ }
Теперѣ послѣ восьмí. }
Теперѣ четвёртый часъ.

Я буду черезъ два
часá у васъ.

Черезъ пять минутъ,
пять минутъ спустя.

Спустя (черезъ) нѣко-
торое время.

Я два часá тому на-
задъ былъ у васъ.

Пять минутъ тому на-
задъ.

Часы прѡбили только-
что двѣнадцатъ.

Часы бьютъ.

Мой карманные часы
идутъ весьма вѣрно; на
нихъ столько-же, сколько
на вашихъ стѣнныхъ ча-
сахъ.

Черезъ годá два я на-
дѣюсь быть опять дома.

Um 12 Uhr Mitternachts.

Um 12 Uhr Mittags.

Es geht auf 9; es ist
8 Uhr vorbei.

Zwischen drei und vier;
es geht auf vier; nach drei
Uhr (eigentlich: die vierte
Stunde).

Ich bin in zwei Stunden
bei Ihnen.

Fünf Minuten darauf,
nach fünf Minuten.

In einiger Zeit.

Ich war vor zwei Stun-
den bei Ihnen.

Vor fünf Minuten.

Es hat soeben 12 ge-
schlagen.

Die Uhr schlägt.

Meine Taschenuhr geht
ganz richtig; sie zeigt gerade
soviel wie Ihre Wanduhr.

Ich hoffe, so in zwei
Jahren wieder zu Hause zu sein.

Я возвращаюсь через
нѣсколько минутъ.

Десять лѣтъ*) послѣ
войны.

Двѣ недѣли до моего
пріѣзда.

Я уѣхалъ приблизи-
тельно пять дней тому
назадъ.

Я жилъ полгода въ
Россіи.

Я былъ тамъ нѣсколь-
ко мѣсяцевъ долѣе
чѣмъ оні.

Я провёлъ тамъ нѣ-
сколько мѣсяцевъ болѣ-
ше чѣмъ оні.

Отъ времени до вре-
мени; по временамъ; вре-
менами; порою.

Въ двѣнадцатомъ сто-
лѣтіи (вѣкѣ) по Рождествѣ

Ich kehre in wenigen
Minuten zurück.

10 Jahre nach dem Kriege.

Zwei Wochen vor meiner
Ankunft.

Ich fuhr vor ungefähr
5 Tagen ab.

Ich habe ein halbes Jahr
in Rußland gelebt.

Ich war dort einige Mo-
nate länger als sie.

Von Zeit zu Zeit, bis-
weilen.

Im 12. Jahrhundert nach
Christus.

*) годъ ииъ лѣто „Jahr“ (letzteres auch „Sommer“) ergänzen sich gegenseitig; годъ steht nach den Zahlen оди́нь, два, три, четы́ре ииъ den zusammengesetzten, sie als letzten Bestandteil enthaltenden Zahlen, лѣто nach allen übrigen. оди́нь годъ, два го́да, тридцать три го́да и. і. в.; aber двáдцать пять лѣтъ, мно́го лѣтъ и. і. в. Von лѣто ist also nur der Gen. Pl., von годъ nur N. ииъ G. Sg. gebräuchlich. Im Volk hört man auch годóвъ.

Христóвомъ (abgefürzt
Р. Хр.)

Въ четýреста девянó-
стомъ годú до Рождествá
Христóва.

Восемнáдцатаго де-
кабрá дéнь егó рождénия.

Когдá вы родились?

Третьяго февралá тý-
сяча восемьсóтъ сéмь-
десять четвѣртаго гóда.

Въ тýсяча восемьсóтъ
восьмидесáтаго гóда.

Какое сего́дня у насъ
числó?

Сего́дня у насъ девя-
тое А́вгуста.

Вторóго Сентябрá тý-
сяча восемьсóтъ семи-
десáтаго гóда была бítва
при Седáнѣ.

Имперáторъ Фридрихъ
умеръ пятнáдцатаго Ю́ня
тýсяча восемьсóтъ вó-
семьдесятъ восьмóго
гóда.

Когдá Пáсха?

Вѣро́ятно въ апрѣль.

Я бýль дóма на рож-
дествó, пáсху и трóицу.

Im Jahre 490 vor Christi
Geburt.

Am 18. Dezember ist sein
Geburtstag.

Wann sind Sie geboren?

Am dritten Februar 1874.

Im Jahre 1880.

Welches Datum haben
wir heute?

Wir haben heute den
9. August.

Am 2. September 1870
war die Schlacht bei Sedan.

Kaiser Friedrich starb am
15. Juni 1888.

Wann ist Ostern?

Wahrscheinlich im April.

Ich war zu Hause zu Weih-
nachten, Ostern und Pfingsten.

Я ѣду кáждое воскре-
сѣнье въ гóродь.

Въ пýтницу двѣна́д-
цатаго мáрта прибывáетъ
мой отѣць.

На слѣдующій дѣнь.

На этóтъ рáзь онъ
бýль дово́ленъ.

Въ пѣрвый рáзь.

Я рáзь бýль у него́.

Профѣссоръ N. при-
ма́етъ по четве́ргамъ.

Я по бýднямъ о́чень
зáнять и то́лько по вос-
кресѣньямъ и пра́здни-
камъ свобóденъ.

Дни́ недѣли: воскре-
сѣнье, поне́дѣльникъ,
вто́рникъ, среда́, четве́ргъ,
пýтница, суббо́та.*)

Ich fahre alle Sonntage
in die Stadt.

Am Freitag den 12. März
kommt mein Vater an.

Am folgenden Tag.

Dieses Mal war er zu-
frieden.

Zum ersten Mal.

Ich war einmal bei ihm.

Professor N. empfängt
Donnerstags.

Ich bin Wochentags sehr
beschäftigt und nur Sonn-
und Feiertags frei.

Die Wochentage: Sonn-
tag, Montag, Dienstag, Mitt-
woch, Donnerstag, Freitag,
Sonabend.

*) Von den russ. Namen der Wochentage deckt sich nur der
des Mittwoches mit unserm: среда́ kirchensl. für середá „Mitte“;
воскресѣнье bedeutet „Auferstehungstag“: воскре́снуть auferstehen.
Поне́дѣльникъ ist der Tag „по недѣль“; недѣля hieß ursprúngl.
„Sonntag“, eigentl. „Nichtarbeitstag“ von не und дѣло; so noch
heute (poln. Niedziela „Sonntag“, Pl. „Wochen“); man fing mit
Montag an zu zählen, so ist Dienstag, вто́рникъ, der zweite Tag
(второ́й), Donnerstag, четве́ргъ, der vierte (чѣтверо), Freitag,
пýтница, der fünfte (пять), суббо́та ist entlehnt aus „Sabbath“,
vergl. „Samstag“ aus áhd. sambaz-tag.

Назв́аніе мѣсяцевъ:
Январь, Февраль, Мартъ,
Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль,
Августъ, Сентябрь, Ок-
тябрь, Ноябрь, Декабрь.

Сегóдня, за́втра, послѣ-
завтра, вчера́, третьяго
дня.*)

Весно́ю, лѣтомъ, о́сенью,
зимóю.

Въ тѣмный зимній ве-
черь.

Про́шлое лѣто жи́лъ
я на дачѣ.

Будущую зиму я буду
жить въ городѣ.

Незадолго передъ
этимъ они были у васъ.

Подождите секунду
(одинъ моментъ).

Я сію мину́ту.

Онъ очень скоро уѣз-
жа́етъ.

Во время оно (въ бы-
лые го́ды.

На дняхъ я буду имъ
писа́ть).

Namen der Monate:
Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni, Juli,
August, September, Oktober,
November, Dezember.

heute, morgen, übermorgen,
gestern, vorgestern.

Im Frühling, im Sommer,
im Herbst, im Winter.

An einem dunklen Win-
terabend.

Vergangenen Sommer
lebte ich auf dem Lande.

Künftigen Winter werde
ich in der Stadt wohnen.

Nicht lange vordem waren
sie bei euch.

Warten Sie einen Augen-
blick.

Ich komme sogleich.

Er reist sehr bald ab.

Vor grauen Jahren.

Ich werde an sie in
diesen Tagen schreiben.

*) „vorgestern“ = „dritten Tags“: третьяго дня; der
Gen. von третій betont sonst третьяго; in третьяго wird я wie
ě gesprochen, also tret'jowa dn'a.

Ужъ столько времени
прошло, что еле-эле (едва)
могу припомнить это.

Es ist schon so lange her,
daß ich mich kaum mehr
daran erinnern kann.

VI.

О вóзрастѣ.

Vom Alter.

Скóлько вамъ лѣтъ?

Wie alt sind Sie?

Мнѣ скоро будетъ
двадцать четыре года.

Ich werde bald 24 Jahr
alt.

Значитъ вы очень мо-
лоды.

Dann sind sie also noch
sehr jung.

Мнѣ шестьдесятъ пять
лѣтъ.

Ich bin 65 Jahre alt.

Я не считалъ-бы васъ
такимъ старымъ. (Я вамъ
столько не даль-бы.)

Für so alt hätte ich Sie
nicht gehalten.

Скóлько лѣтъ вашему
другу?

Wie alt ist ihr Freund?

Онъ въ лучшихъ го-
дахъ (онъ въ лучшемъ
вóзрастѣ.)

Er ist in den besten
Jahren.

Ему минуло пятьдесятъ
лѣтъ.

Er ist 50 gewesen.

Мой старшій братъ на
пять лѣтъ старше чѣмъ
я, и моя младшая сестра
на четыре года моложе.

Mein ältester Bruder ist
fünf Jahre älter als ich
und meine jüngste Schwester
vier Jahre jünger.

Онъ въ лѣтахъ.

Er ist bejahrt.

Онъ смóтритъ куда
старше.

Er sieht viel älter aus.

Она смóтитъ мо́ложе
чѣмъ на са́момъ дѣлѣ.

Ему́ навѣрно бо́льше
сорока́ лѣтъ.

Ему́ о́коло тридцати́
(съ три́дцать.)

Онъ ещё несовершенство-
лѣтень.

На два́дцать пѣрвомъ
году́ стано́вятся совер-
шеннолѣтнимъ.

Ей ещё нѣтъ двѣна́д-
цати.

По вóзрасту она́ ма-
лорóсла.

Она́ въ цвѣту́ (цвѣтѣ)
лѣтъ.

Онъ ста́ршій (мла́дшій.)

У него́ во́лосы сѣдые.

Ему́ было́ за девяно́сто
лѣтъ; его́ во́лосы бы́ли
бѣлы какъ снѣгъ.

Онъ го́раздо ста́рше
меня́.

Ста́рость не ра́дость.
(Sprüchwort.)

Тогда́ я ещё бы́лъ
очень мо́лодь.

Man sieht ihr ihre Jahre
nicht an (sie sieht jünger
aus, als sie in Wirklichkeit ist.

Er muß schon über 40
Jahre alt sein.

Er ist gegen dreißig.

Er ist noch nicht mündig.

Mit 21 Jahren wird man
mündig.

Sie ist noch nicht 12 Jahre.

Sie ist klein für ihr Alter.

Sie steht in der Blüte
der Jahre.

Er ist der ältere (jüngere).

Er hat graue Haare.

Er wurde über 90 Jahre
alt; seine Haare waren schnee-
weiß.

Er ist weit älter als ich.

Das Alter ist keine Freude.

Damals war ich noch
sehr jung.

Ей многовосемнадцать
лѣтъ.

Сколько лѣтъ ему мо-
жетъ бѣть?

Ему вѣроятно не боль-
ше пятнадцати лѣтъ.

Онъ рано посѣдѣлъ.

Господь ему даровалъ
долголѣтіе.

Sie ist höchstens 18 Jahre
alt.

Wie alt kann er sein?

Er kann nicht älter als
15 Jahre sein.

Er ist früh ergraut.

Gott hat ihm ein langes
Leben geschenkt.

VII.

О здоровьѣ.

Какъ вы поживаєте
(какъ вы живёте)?

Какъ ваше здоровье?

Благодарю, ничего.

Очень хорошó. Не особ-
бенно.

Какъ вы себя чув-
ствуете?

Всѣ-ли у васъ здоро-
вы?

Онъ вполне здоровъ.

Онъ себя чувствуетъ
какъ рыба въ водѣ (онъ
здоровъ какъ левъ).**)

Vom Befinden.

Wie geht es Ihnen?*)

Wie ist Ihr Befinden?

Danke sehr, ganz gut.

Sehr gut. Nicht besonders.

Wie fühlen Sie sich?

Ist alles in Ihrer Familie
wohl?

Er ist ganz gesund.

Er ist gesund wie der
Fisch im Wasser (er ist kern-
gesund).

*) man fragt auch какъ дѣла?, какъ у васъ дѣла? doch bezieht sich das nicht ausschließlich auf die Gesundheit.

**) eigentlich „gesund wie ein Löwe“; familiärer sagt man auch какъ бѣкъ „wie ein Stier“.

Ка́къ живётъ вашъ
оте́ць и ва́ша ма́ть?

Спаси́бо (о́чень вамъ
благодáренъ); они́ о́ба
здорóвы.

Ужъ нѣкоторое время,
какъ мнѣ нездорóвится.

Мнѣ нездорóвится.

Мнѣ что-то нездорó-
вится.

Онъ о́чень бо́лень.

Онъ внеза́пно (вдру́гъ)
заболѣлъ.

Я до́лгое время вы-
нужденъ бы́лъ, лежа́ть въ
постѣли.

Я ду́маю, что мы долж-
ны посла́ть за врачёмъ.

Давно́-ли онъ бо́лень?

Его́ состоя́ние безна-
дёжно.

Вы о́чень блѣдны, вы
должны́ бы́ли-бы что́-ни-
будь сдѣлать для ва́шего
здорóвья.

Она́ немно́го малокрóв-
на, крóмь то́го ей ниче́го
недостаётъ.

Wie geht es Ihrem Herrn
Vater und Ihrer Frau
Mutter?

Danke sehr; sie sind beide
ganz wohl.

Ich fühle mich schon
seit einiger Zeit nicht wohl.

Mir ist unwohl.

Ich bin nicht ganz wohl.

Er ist sehr krank.

Er ist plötzlich erkrankt.

Ich war längere Zeit ge-
zwungen, das Bett zu hüten.

Ich glaube, wir müssen
nach dem Arzt schicken.

Ist er schon lange krank?

Sein Zustand ist hoff-
nungslos.

Sie sehen sehr blaß aus,
sie sollten etwas für ihre
Gesundheit thun.

Sie ist etwas bleichsüchtig,
sonst fehlt ihr gar nichts.

Гдѣ вы провели это лѣто? вы прекрасно смѣтрите, совершенно загорѣли.

Я былъ на морѣ и значительно поправился.

Я слѣшалъ, что вы были больны.

Я уже на пути къ выздоровляванію.

Спрашивали-ли вы врача о состояніи вашего здоровья?

Что онъ вамъ совѣтовалъ?

Онъ мнѣ приписалъ лѣкарство и совѣтовалъ мнѣ много ходить.

Здоровье наивысшее добро.

Онъ очень смѣтритъ за своимъ здоровьемъ.

Онъ бережётъ своё здоровье.

Думаете-ли, что онъ въздоровѣетъ?

Мнѣ кажется, что, къ сожалѣнію, на это мало надежды.

Wo sind Sie diesen Sommer gewesen? Sie sehen prächtig aus, ganz verbrannt.

Ich war an der See und habe mich recht erholt.

Ich habe gehört, Sie sind krank gewesen.

Ich befinde mich schon wieder auf dem Wege der Besserung.

Haben Sie einen Arzt über ihren Zustand befragt?

Was hat er Ihnen geraten?

Er verordnete mir eine Medizin und riet mir, mir viel Bewegung zu machen.

Gesundheit ist das höchste Gut.

Er ist sehr ängstlich mit seiner Gesundheit.

Er schont sich (seine Gesundheit).

Glauben Sie, daß er genesen (wieder gesund werden, durchkommen) wird?

Dazu scheint mir leider wenig Aussicht zu sein.

Онъ уже поправляется.

Es geht ihm schon wieder besser.

Онъ внѣ опасности.

Er befindet sich außer Gefahr.

Болезнь уху́дшилась.

Die Krankheit hat sich verschlimmert.

Онъ постепенно возвраща́ется къ силамъ.

Er kommt allmählich wieder zu Kräften.

У него́ очень хорошее тѣлосложёние.

Er hat eine sehr gute Konstitution.

Я очень радъ, васъ та́кимъ здоро́вымъ ви́дѣть.

Ich freue mich herzlich, Sie so wohl zu treffen.

Мнѣ сегодня́ куда́ лучше.

Es geht mir heute erheblich besser.

Что́ ему́ врачъ припи́саль?

Was hat ihm der Arzt verschrieben?

Онъ ему́ приписаль хи́ны и рекомендоваль хо́лодные компрёссы.

Er hat ihm Chinin verschrieben und kalte Umschläge empfohlen.

Онъ не проживётъ те́перешняго дня́.

Er wird den heutigen Tag nicht überleben.

Призва́ли ещё́ одно́го́ врача́.

Man hat noch einen anderen Arzt zugezogen.

Зна́чить, онъ тяжело́ бо́лень.

Das heißt, er ist schwerkrank.

Врачи́ отка́зали больно́му.

Der Kranke ist von den Ärzten aufgegeben.

Я про́боваль бра́ть морскія купальни, но онѣ

Ich habe versucht, Seebäder zu nehmen, aber sie

мнѣ не приво́сятъ ника-
бо́й по́льзы (не дѣ́йстви-
ють благотвóрно).

Моё здорóвье въ по-
слѣ́днее вре́мя значíteль-
но сла́бо.

Я до́лженъ приде́ржи-
ваться стрóгой ді́ты.

Я неда́вно просту-
ди́лся.

Я си́льно просту́женъ.

У меня́ насморéъ.

У меня́ си́льный нас-
морéъ.

Ты ка́шляешь.

Меня́ му́чить ужъ нѣ-
которое вре́мя си́льный
ка́шель.

Вы си́льно охри́пли.

Боли́тъ-ли у ва́съ го́р-
ло?

У него́ воспале́ние го́р-
ла (анги́на); я ему́ совѣ-
товаль поласка́ть его́
бо́рной кислотóй.

И хоро́шо сдѣ́лали,
это са́мое лу́чшее сред-
ство.

Ду́маете-ли вы, что онъ
умре́тъ?

helfen mir nicht (bekommen
mir nicht).

Meine Gesundheit ist in
letzter Zeit recht schwach.

Ich muß strenge Diät
halten.

Ich habe mich neulich
erkältet.

Ich bin stark erkältet.

Ich habe den Schnupfen.

Ich habe schrecklich den
Schnupfen.

Du hast den Schnupfen.

Mich quält schon einige
Zeit ein schrecklicher Husten.

Sie sind ganz heiser.

Haben Sie Halschmerzen?

Er hat einen entzündeten
Hals (Halzentzündung).

Ich habe ihm geraten mit
Borsäure zu gurgeln.

So ist's recht, das ist das
beste Mittel.

Glauben Sie, daß er
sterben muß?

У меня лихорадка.

У него жаръ.

Посмотрите, пожалуйста-
ста, мой пульсъ!

Какъ быстро бьётъ,
сто тридцать ударовъ въ
минуту.

Нужно мѣрить лихора-
дочнымъ термометромъ.

Голова у него горитъ,
онъ бредитъ.

Считаете-ли вы его со-
стояніе (положеніе) опас-
нымъ?

Я ещё не могу этого
сказать, во всякомъ слу-
чаѣ будемъ надѣяться на
лучшее.

У него голова болитъ.

У него животъ болитъ;
у него вообще ужъ нѣ-
которое время пищева-
реніе не въ порядкѣ.

У него желудокъ бо-
литъ.

Онъ испортилъ желу-
докъ.

Онъ ещё въ изнеможе-
ніи.

Раны заживаютъ.

Berneker, Russisches Gesprächsbuch.

Ich habe Fieber.

Er hat Hitze.

Fühlen Sie, bitte, meinen
Puls.

Wie schnell er schlägt!
130 Schläge in der Minute.

Wir müssen mit dem
Fieberthermometer messen.

Sein Kopf glüht, er phan-
tasirt.

Halten Sie seinen Zustand
für gefährlich?

Ich vermag es noch nicht
zu sagen; wir wollen jeden-
falls das Beste hoffen.

Er hat Kopfschmerzen.

Er hat Leibsmerzen; er
ist überhaupt schon einige
Zeit mit seiner Verdauung
nicht in Ordnung.

Er hat Magenschmerzen.

Er hat sich den Magen
verdorben.

Er ist noch sehr erschöpft.

Die Wunden verheilen.

Вы причинили ему много боли.

Гдѣ же у васъ болитъ?

У меня сильно зубы болятъ; мнѣ ничего не остаётся какъ идти къ зубному врачу.

Нужно будетъ вынуть зубъ?

Я надѣюсь, что ещё можно будетъ его пролечить.

Онъ себя вывихнулъ руку и носить её въ повязкѣ.

Онъ сломалъ себя ногу и долженъ шесть недель лежать въ постели; сделали ему гипсовую повязку.

Удалась операція?

У него сильное сердцебиение.

У него болѣзнь сердца.

У него болѣзнь лёгкихъ; опасаются, не имѣетъ ли онъ чахотки.

Sie haben ihm sehr weh gethan.

Wo thut es Ihnen denn weh?

Ich habe heftige Zahnschmerzen; mir bleibt nichts anderes übrig, als zum Zahnarzt zu gehen.

Wird er den Zahn ausziehen müssen?

Ich hoffe, es wird noch möglich sein, ihn zu plombieren.

Er hat sich den Arm verstaucht und trägt ihn in der Binde.

Er hat sich das Bein gebrochen und muß sechs Wochen im Bett liegen; man hat ihm einen Gipsverband angelegt.

Ist die Operation gelungen?

Er leidet an starkem Herzklopfen.

Er ist herzkrank.

Er ist lungenkrank; man fürchtet, er hat die Schwindsucht.

Мнѣ кру́жится (голо-
ва́); голова́ у меня́ кру-
го́мъ идѣтъ.

Мнѣ дурно.

У него́ была́ рво́та.

У него́ отды́шка.

Воспалѣніе лёгкихъ о-
чень опа́сная болѣзнь,
кото́рая мо́жетъ бы́ть
смерте́льной.

Э́то о́чень сло́жная бо-
лѣзнь.

Онъ душе́вно бо́ленъ,
пришло́сь его́ отпра́вить
въ до́мъ умалише́нныхъ.

Вы во что́ бы ни ста́ло
должны́ перестать кури́ть;
э́то для ва́съ настоя́щій
я́дъ.

Вы разстра́иваете ва́ше
здоровье.

Вы должны́ уме́реннѣе
ку́шать и пи́ть.

Не употре́бляйте по
возмо́жности ника́кихъ
алкого́льных напита́евъ.

Э́та болѣзнь, хотя́ и
причина́етъ мно́го боли́,
но ка́къ разъ не опа́сна.

Mir ist schwindelig; mir
schwindelt,

Mir ist übel.

Er mußte sich erbrechen.

Er leidet an Atemnot.

Zungenentzündung ist eine
sehr gefährliche Krankheit,
welche auch tödtlich verlaufen
kann.

Das ist eine sehr ver-
wickelte Krankheit.

Er ist geisteskrank; man
hat ihn in ein Irrenhaus
bringen müssen.

Sie müssen unbedingt das
Rauchen aufgeben; es ist
Gift für Sie.

Sie ruinieren Ihre Ge-
sundheit.

Sie müssen mäßiger im
Essen und Trinken sein.

Vermeiden Sie möglichst
(thunlichst) ganz alkoholische
Getränke.

Diese Krankheit ist bei
aller Schmerzhaftigkeit doch
nicht gerade gefährlich.

Къ сожалѣнію наступило ухудшеніе.

Его положеніе сомнительно.

У него болѣзненное воспаленіе глазъ.

Онъ косится.

Онъ сильно близорукъ и долженъ носить большой номеръ очковъ.

Онъ болѣлъ всѣ дѣтскія болѣзни, скарлатину, корь и коклюшъ.

Она уже нѣсколько времени больна (хвораетъ*), чистая бѣда съ ней!

Какъ вы себя сегодня чувствуете?

Плохо.

Мнѣ кажется, что совсемъ не наступитъ улучшеніе.

Не теряйте только присутствія духа (не падайте духомъ); мы васъ уже излѣчимъ; вы должны имѣть немного терпѣнія.

Es ist leider eine Verschlimmerung eingetreten.

Sein Zustand ist bedenklich.

Er hat eine schmerzhaft Augenentzündung.

Er schielt.

Er ist stark kurzsichtig und muß eine scharfe Brille tragen.

Er hat alle Kinderkrankheiten durchgemacht, Scharlach, Masern und Keuchhusten.

Sie ist schon seit einiger Zeit krank (kränkelt); es ist eine wahre Noth mit ihr.

Wie fühlen Sie sich heute?

Schlecht.

Mir scheint, es will gar nicht besser werden.

Verlieren Sie nur den Mut nicht; wir werden Sie schon wiederherstellen, Sie müssen nur ein wenig Geduld haben.

*) хворать ist ein etwas familiärer Ausdruck für „krank sein, kränkeln“.

Она упала въ обморокъ,
потрите ея виски съ о-
де-колѣнь.

Онъ ведётъ ненормаль-
ный образъ жизни: а по-
тому вѣчно страдаетъ
желудкомъ.

Вы прекрасно смѣтри-
те, либо просто смѣтрите
на васъ.

Онъ несокрушимаго
здоровья; онъ понятія не
имѣетъ, что - такое бо-
лѣзнь; завидное тѣлосло-
женіе.

Sie ist in Ohnmacht ge-
fallen, reiben Sie ihr die
Schläfen mit kölnischem
Wasser ein.

Er lebt zu unmäßig; da-
her leidet er auch ewig am
Magen.

Sie sehen prächtig aus,
es ist eine wahre Freude
Sie anzusehen.

Er ist von unverwüftlicher
Gesundheit. Er weiß nicht,
was Krankheit ist. Beneidens-
werte Konstitution.

VIII.

О снѣ и бодрствованіи.

Порá идтѣ спать.

Когда вы обыкновенно
ложитесь спать?

Въ одиннадцать ча-
совъ.

Такъ рано?

Да, но затѣ я всегда
встаю довольно рано;
почти всегда (по большей
части) до семи.

Schlaf und Wachen.

Es ist Zeit schlafen (zu
Bett) zu gehen.

Wann gehen Sie für ge-
wöhnlich schlafen?

Um 11 Uhr.

Schon so früh?

Ja, doch dafür stehe ich
aber auch ziemlich früh auf
meist noch vor 7 Uhr.

Въ Россіи какъ разъ поступаютъ наоборотъ; ложатся поздно спать и встаютъ поздно. Вамъ трудно будетъ, къ этому привыкнутьъ.

Какъ вы спали?

Благодарю васъ, довольно хорошо.

Я довольно поздно уснулъ, но спалъ послѣ ни разу не пробуждаясь.

Я проснулся приблизительно въ четыре часа, и не могъ послѣ опять уснуть.

Я спалъ почти десять часовъ, но всётаки хочется ещё спать; это старая исторія, чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хотѣлось-бы спать.

У него сладкій сонъ.

Спитъ какъ убитый.

Я только лежалъ немного на диванѣ и дремалъ.

In Rußland macht man es gerade umgekehrt, man geht spät in der Nacht schlafen und steht spät auf. Es wird Ihnen schwer fallen sich daran zu gewöhnen.

Wie haben Sie geschlafen?

Danke schön, recht gut.

Ich schlief ziemlich spät ein, schlief dann aber ohne einmal aufzuwachen.

Ich wachte ungefähr um 4 Uhr auf und konnte dann nicht wieder einschlafen.

Ich schlief fast zehn Stunden, bin aber noch schläfrig; es ist eine alte Geschichte, je mehr man schläft, desto mehr möchte man schlafen.

Er hat einen gesegneten Schlaf.

Er schläft wie ein Toter (hat einen Totenschlaf).

Ich habe nur ein wenig auf dem Sopha gelegen und geschlummert.

Я лежалъ въ полудре-
мотѣ и смѣтно слѣшала
всѣ, что говорили.

Я крѣпко и долго спала
и теперь себя чувствую
очень бодро.

Эта сухая лекція дѣй-
ствуетъ усыпаяющимъ
образомъ.

Вы спали до полдняго,
блага дня.

Больной впала въ глу-
бокий сонъ.

Какъ вы спали?

Уложите теперь ребен-
ка въ постель, няня!

Няня убаюкиваетъ ре-
бенка.

Онъ немного отды-
хаетъ.

Какъ, развѣ вы еще не
спите? Вредно въ ва-
шемъ возрастѣ такъ поз-
дно сидѣть.

Услана (готова) моя
постель? я хотѣлъ-бы по-
раньше лечь спать.

Я теперь сильно стра-
даю бессонницею; я почти
всю ночь бодрствовалъ.

Ich lag im Halbschlummer
und hörte verworren alles
was man sprach.

Ich habe fest und lange
geschlafen und fühle mich
nun sehr erquickt.

X Diese trockene Vorlesung
wirkt einschläfernd.

Sie haben bis zum hellen,
lichten Tage geschlafen.

Der Kranke verfiel in einen
tiefen Schlaf.

Wie haben Sie geruht?

Bringen Sie jetzt das Kind
zu Bett, Wärterin!

Die Wärterin singt das
Kind ein (in den Schlaf).

Er ruht nur ein wenig aus.

Was, Sie sind noch nicht
zu Bett? Es ist schädlich
in Ihrem Alter so lange
aufzubleiben.

Ist mein Bett schon ge-
macht? ich möchte mich zeitig
hinlegen.

Ich leide jetzt stark an
Schlaflosigkeit; ich habe fast
die ganze Nacht gewacht.

Онъ всю нѣчь бѣдрст-
вовалъ у постѣли боль-
нѣго (болънѣй).

Бѣязнь не давала ему
спать.

Я не закрѣлъ глазомъ.

Болънѣй имѣлъ ѣчень
плохую нѣчь.

Я просидѣлъ всю нѣчь
съ нимъ (я оставался
съ нимъ всю нѣчь); но
теперь я такъ усталъ, что
я еле-еле стою на ногахъ.

Не спится.

Я еще вѣвсе не усталъ,
я могу съ вами вполне
еще часъ сидѣть.

Мнѣ въ эту нѣчь много
снилось.

Мнѣ въ эту нѣчь сни-
лась моя умершая мать
(я видѣлъ во снѣ мою
умершую мать).

Вѣрите во снѣ?

Нѣтъ, это только суе-
вѣрие.

Er hat die ganze Nacht
am Krankenbett gewacht.

Die Angst lieѢ ihn nicht
schlafen.

Ich habe kein Auge zu-
gethan.

Der Kranke hat eine sehr
schlechte Nacht gehabt.

Ich bin die ganze Nacht
mit ihm aufgeblieben; jetzt
bin ich aber so muede, daѢ
ich mich kaum auf den Beinen
halten kann.

Mich flieht der Schlaf (ich
kann nicht schlafen).

Ich bin noch garnicht
muede; ich kann noch ganz
gut ein Stundchen mit Ihnen
sitzen.

Ich habe heute Nacht sehr
lebhaft getraeumt.

Ich habe heute Nacht von
meiner verstorbenen Mutter
getraeumt.

Glauben Sie an Traeume?

Nein, das ist doch nur
Aberglaube.

Я не зналъ, на явѣ-ли
это или во снѣ.

Вы сами проснулись?

Нѣтъ, меня во время
будили.

Ужасный шумъ на ули-
цѣ мѣшалъ мнѣ спать.

Велите (прикажите) во-
время меня будить.

Я всталъ на разсвѣтѣ.

Онъ любить рано вста-
вать (онъ встаётъ рано).

Онъ много говоритъ
со сна.

Я опасуюсь, не лунативъ-ли онъ.

Я до такой степени
усталъ, что не раздѣв-
шись бросился въ постель
и впалъ въ глубокий без-
мятежный сонъ.

Не усните (старайтесь
не уснуть)!

Спокойной ночи, при-
ятныхъ сновъ (сновидѣ-
ній)!

Ich mußte nicht, ob ich
wache oder träume.

Sind Sie von selbst auf-
gewacht?

Nein, man hat mich zur
rechten Zeit geweckt.

Ein schrecklicher Lärm auf
der Straße störte mich im
Schlaf.

Lassen Sie mich zur Zeit
wecken.

Ich stand mit Tagesan-
bruch auf.

Er ist ein Frühaufsteher.

Er redet viel im Schlaf.

Ich fürchte, er ist mond-
süchtig.

Ich war in so hohem
Grade ermüdet, daß ich mich
unausgekleidet auf das Bett
warf und in einen tiefen,
traumlosen Schlaf verfiel.

Schlafen Sie ja nicht ein!

Schlafen Sie wohl (gute
Nacht), angenehme Träume!



IX.

**О кúшаньяхъ и
напиткахъ.**

Essen und Trinken.

Зáвтракъ готóвъ.

Das Frühstück ist fertig.

Пожáлуйте къ зáвтра-
ку, господá.

Bitte zum Frühstück, meine
Herren.

Желáете чаю или кóфе?

Wünschen Sie Thee oder
Kaffee?

Ёсли я выбира́ть могу́,
такъ я проси́ль-бы кóфе.

Wenn ich die Wahl habe,
so möchte ich um Kaffee bitten.

Бúдьте такъ добры́,
пода́йте мнѣ сухари́ и
ма́сло.

Haben Sie die Güte, mir
die Zwiebäcke und die Butter
zu reichen.

Мóжно вамъ предло-
жить ветчины́ или, мо-
жетъ бы́ть, круты́хъ яи́цъ?

Darf ich Ihnen Schinken
anbieten oder vielleicht harte
Eier?

Я вамъ пригото́влю бу-
тербро́тъ.

Ich werde Ihnen ein
Butterbrod zurecht machen.

Нра́вится вамъ (вкусно-
ли) кóфе?

Schmeckt Ihnen der Kaffee?

Пре́красное кóфе.

Er schmeckt prächtig.

Над́буюсь, что оно́ для
ва́съ достáточно крѣпко;
мы привѣкли пи́ть до-
во́льно сла́бое; говоря́тъ,
это здоро́вье.

Ich hoffe, er ist Ihnen
kräftig genug; wir sind ge-
wohnt, ziemlich schwachen zu
trinken, man sagt, es sei ge-
sünder.

Вы бу́дете пи́ть съ на́-
ми чаю́?

Sie werden doch mit uns
den Thee trinken?

Ива́нъ, наста́вьте са-
мова́ръ и пода́йте сюда́.

Развѣ вы пьёте чаю
безъ са́хару? вѣдь это не
идётъ.

Одна́ко, но то́лько я
хотѣ́лъ-бы проси́ть ку-
со́чекъ лимóну,

Пейте ещё ча́шку.

Пора́ обѣ́дать.

Когда вы обыкнове́нно
обѣ́даете?

По бо́льшей ча́сти мы
обѣ́даемъ въ пять часо́въ.

Остава́йтесь, пожа́луй-
ста, къ обѣ́ду, е́сли у ва́съ
нѣтъ лу́чшаго въ виду́;
не стѣ́сняйтесь, чѣ́мъ бо-
га́ты тѣ́мъ и ра́ды.*)

Пожа́луйте ко столу́,
господа́.

Не безпоко́йтесь, по-
жа́луйста. [бу́ду).

Ниско́лько (во́все не

Zwan, machen Sie die
Theemaschine zurecht und
bringen Sie sie her.

Trinken Sie etwa den
Thee ohne Zucker? Das
geht doch nicht.

Doch, wenn ich nur um
ein Stückchen Citrone bitten
dürfte.

Trinken Sie noch ein
Täßchen (Gläschen).

Es ist Zeit, Mittag zu
essen.

Wann essen Sie für ge-
wöhnlich?

Wir essen meist um 5 Uhr
Mittag.

Bleiben Sie, bitte, zum
Essen, wenn Sie nichts
Besseres vorhaben; genießen
Sie sich nicht, wir geben
Ihnen, was wir haben.

Bitte zu Tisch, meine
Herren.

Machen Sie, bitte, keine
Umstände.

Durchaus nicht.

*) eigentlich „woran wir reich sind, des sind wir auch froh“,
d. h. was wir haben, geben wir gern.

Не хотите-ли вы заку-
сить; не угодно-ли вамъ
селёдки, икры или сыру?

Прошу икры.

Но это паюсная (кон-
торская) икра; у васъ въ
Германи знаютъ почти
только зернистую икру.

Ничего, я нахожу ту
прекрасной.

Налить вамъ рюмочку
вѣдки? безъ этого ни на
шагъ.**)

Пожалуйста.

Вѣьемъ ещё одну.

Какой у насъ сегодня
супъ?

Щи съ кашей.

Прекрасно, это какъ
разъ моё любимое блюдо.

Wollen Sie nicht eine
Vorspeise*) nehmen? wün-
schen Sie Hering, Kaviar
oder Käse?

Ich bitte um Kaviar.

Doch dies ist Preßkaviar;
bei Ihnen in Deutschland
kennt man fast nur den
Perlkaviar.

Das macht nichts; ich
finde diesen vortrefflich.

Darf ich Ihnen ein Gläs-
chen Brantwein einschenken?
ohne das geht es nicht.

Bitte sehr.

Trinken wir noch eins.

Was für eine Suppe
haben wir heute?

Kohlsuppe mit Buchweizen-
grüße.

Vortrefflich, das ist ge-
rade mein Leibessen (mein
Lieblingsgericht).

*) in Rußland wird die Mahlzeit durch eine Vorspeise (закуска) eingeleitet, die aus geräucherten Fischen, Käse, Kaviar (der im Rußl. nur икра heißt), Gurken u. s. w. besteht und zu der Brantwein genossen wird. Bei Festmählern nimmt diese закуска oft eine große Ausdehnung an und wird an besonderen Büffeten genossen.

***) ohne das keinen Schritt!

Пьёте бѣлаго вина?

Я могу вамъ рекомендовать и то и другое.

Въ такомъ случаѣ прошу бѣлаго вина.

Подайте мнѣ, пожалуйста, немного горчицы.

Пожалуйста, вотъ передъ вами.

У меня прекрасный аппетитъ и, какъ видите, умѣю цѣнить ваши прекрасныя кушанья.

Извините, пожалуйста, что я однимъ глоткомъ выпилъ стаканъ; у меня была необыкновенная жажда.

Я сію минуту вамъ еще одинъ стаканъ подамъ.

Сейчасъ будетъ жаркое.

Гусь, утка, телятина, говядина, свинина, баранина, куропатка, рябчикъ, тетеревъ, глухарь, индѣйка, курица.

Кушаете охотно картофеля (картофелю)? (Любите-ли вы картофель?)

Trinken Sie Weiß- oder Rotwein?

Ich kann Ihnen beide empfehlen.

Dann möchte ich um Weißwein bitten.

Möchten Sie mir ein wenig den Senf reichen?

Bitte sehr, er steht vor Ihnen.

Ich haben einen guten Appetit und thue, wie Sie sehen, Ihrem vortrefflichen Essen alle Ehre an.

Entschuldigen Sie, bitte, daß ich mein Glas auf einen Zug geleert habe; ich war außerordentlich durstig.

Ich schenke Ihnen sogleich ein zweites Glas ein.

Sogleich kommt der Braten.

Gänsebraten, Entenbraten, Kalbs-, Rinder-, Schweine-, Hammelbraten, Rebhuhn, Hasel-, Birkehuhn, Auerhahn, Putz, Huhn.

Essen Sie gern Kartoffeln?

Не особенно, я предпочитаю зелёные: бобы, спаржу, цветную капусту, горохъ, радиски, рѣдьку.

Пожалуйста, не заставляйте просить себя, кушайте!

Послѣ жаркаго у насъ сладкое (пирожное).

Любите-ли вы плодѣвъ?

Что я могу вамъ дать (что мнѣ вамъ предложить): яблокъ, грушъ, винограда или грецкихъ орѣховъ (вишень, малины, земляники, смородины, крыжовника)?

Будемъ по этому торжественному случаю пить бутылку шампанскаго.

Онъ много кушаетъ.

Отчего-же вы не кушаете?

Я вѣдь кушаю безпрестанно.

Кушайте на здоровье!

Въ Россіи обыкновеніе послѣ обѣда поблагодарить хозяйку дома.

Nicht besonders, ich ziehe Gemüse vor: Bohnen, Spargel, Blumenkohl, Erbsen, Radisheschen, Rettich.

Lassen Sie sich bitte nicht nötigen, greifen Sie zu!

Nach dem Braten gibt es eine süße Speise (Mehl=speise).

Essen Sie Obst gern?

Was kann ich Ihnen anbieten: Äpfel, Birnen, Weintrauben oder Wallnüsse (Kirschen, Himbeeren, Erdbeeren, Johannisbeeren, Stachelbeeren)?

Wir wollen bei dieser feierlichen Gelegenheit eine Flasche Champagner trinken.

Er ißt viel.

Warum essen Sie nicht?

Ich esse unaufhörlich.

Wohl bekomms!

Es ist in Rußland Sitte, nach der Mahlzeit sich bei der Hausfrau zu bedanken.

Хотíte-ли лúчше пíва чѣмъ вина? но вы навѣрно привыкли къ лúчшему пíву.

Я благодарю за всё, я вполне сýтъ.

Теперь мы будемъ чаю пить.

Берíte, пожалуйста, варенíе къ чаю.

Вы совсѣмъ máло кúшали (вы почти ничегó не кúшали), вы навѣрно голóдны.

Напрóтивъ, я совершенно сýтъ.

Въ котóромъ часу́ ужинаютъ у васъ?

Около одíнадцатичасóвъ.

Всегда́ ужинаете?

Нѣтъ, тóлько въ чрезвычайныхъ слúчаяхъ и если у насъ гóсти; мы пьёмъ въ десятомъ часу́ чаю, óколо двѣнадцати часóвъ завтракаемъ, и óколо пятí обѣдаемъ. Въ девять часóвъ пьёмъ вечернй чай.

Wünschen Sie lieber Bier als Wein? doch Sie werden gewiß an besseres Bier gewöhnt sein.

Ich danke für alles, ich bin ganz satt.

Jetzt werden wir Thee trinken.

Nehmen Sie bitte Eingemachtes (Kompot) zum Thee.

Sie haben fast nichts gegessen; Sie sind sicher noch hungrig.

Im Gegenteil, ich bin ganz satt.

Um welche Zeit essen Sie zu Abend?

So um 11 Uhr.

Essen Sie immer zu Abend?

Nein, nur bei außergewöhnlichen Gelegenheiten und wenn wir Besuch haben. Wir trinken etwas nach 9 Uhr Thee, essen gegen 12 Uhr Frühstück, um 5 Uhr Mittag. Um 9 Uhr trinken wir den Abendthee.

Онъ гастрономъ.

Er ist ein Feinschmecker.

Онъ любитъ выпить.

Er ist dem Trunk nicht abhold.

У васъ прекрасный поваръ (прекрасная кухарка) и очень удобная кухня.

Sie haben einen vortreflichen Koch (eine vortreffliche Köchin) und eine sehr bequeme Küche.

Человѣкъ (кельнеръ), принесите обѣденную карту. Что вы мнѣ посоветуете, свѣжая-ли у васъ рыба?

Kellner, bringen Sie die Speisekarte. Was können Sie mir empfehlen, haben Sie frische Fische?

Да, въ особенности я могу вамъ предлагать осетрины и судака.

Ja, besonders kann ich Ihnen Stör und Zant empfehlen.

Принесите мнѣ порцію осетрины.

Bringen Sie mir eine Portion Stör.

Кельнеръ, платить! (счѣтъ!)

Kellner, zahlen!

Сколько здѣсь обыкновенно даютъ на чай (на водку)?

Wieviel muß man hier Trinkgeld geben?

Въ Россіи куда меньше ресторано́въ, чѣмъ въ Германіи; по большей части кушаютъ дома.

In Rußland giebt es weit weniger Restaurants, als in Deutschland; meistens ist man zu Hause.

Цѣны въ этомъ ресторанѣ чрезвычайно высокі, положительно (просто) невозможно.

Die Preise in diesem Restaurant sind außergerwöhnlich hoch, wahrhaft unerschämmt.

Это хоро́шая пивна́я;
кофе́йна́я.

Человѣкъ, пода́йте мнѣ
ча́шку ко́фе и пиро́жковъ
(пиро́гъ).

Будемъ тепе́рь кури́ть
папи́ро́ску (дава́йте ку-
ри́ть папи́ро́ску).

Гдѣ вы поку́паете э́ти
прекрасны́е папи́ро́сы?

Я поку́паю таба́ку и
ги́льзъ и са́мъ ихъ дѣ́лаю.

Онъ стра́стный кури́ль-
щи́къ.

Я не ку́рю (я неку-
ря́щій).

Das ist eine gute Bier-
stube; ein gutes Café.

Kellner, geben Sie mir
eine Tasse Kaffee und Kuchen.

Wir wollen jetzt eine Ci-
garette rauchen.

Woher beziehen Sie diese
trefflichen Cigaretten?

Ich kaufe Tabak und Hülsen
und mache sie selbst.

Er ist ein leidenschaftlicher
Raucher.

Ich bin Nichtraucher.

X.

О внѣшности.

Онъ высóкій, ста́тнй
госпо́дйнъ.

Онъ о́чень стро́ень
(стро́йный).

Онъ высóкъ; ма́ль.

У него́ мра́чный ви́дъ.

Онъ немно́жко сутуло-
ва́тъ.

Онъ краси́вый мужчи́на.

Онъ чрезчу́рь то́лстъ.

Vom Aussehen.

Er ist ein großer statt-
licher Herr.

Er ist sehr schlank.

Er ist groß; klein.

Er hat ein finsternes Aus-
sehen.

Er geht ein wenig gebückt.

Er ist ein schöner Mann.

Er ist zu stark (zu corpulent).

Онъ толстъ и жиренъ.
Онъ очень худъ (худощавъ).

Онъ доходитъ только до моихъ плечъ.

Онъ слишкомъ шесть футовъ вышины.

У него выразительное лицо.

У него орлиный носъ.

У него тупой носъ (онъ курносый).

Вотъ его примѣты:

Волосы и брови — чёрные.

Носъ — широкій (толстъ).

Лобъ — обыкновенный.

Глаза — карие.

Ротъ — умеренный.

Лицо — продолговатое, рябое.

Ростомъ — приблизительно пять футовъ.

Фигура — приземистая.

Особыхъ примѣтовъ — нѣтъ.

У нея красивая фигура.

Er ist dick und rund.

Er ist sehr mager (hager).

Er reicht mir nur bis an die Schulter.

Er ist reichlich 6 Fuß groß.

Er hat ein ausdrucksvolles Gesicht.

Er hat eine Adlernase.

Er hat eine Stumpfnase.

Hier ist keine Personalbeschreibung (sein Signalement).

Haare und Augenbrauen — schwarz.

Nase — dick.

Stirn — gewöhnlich.

Augen — braun.

Mund — mittelgroß.

Gesicht — länglich, pockenartig.

Größe — ungefähr fünf Fuß.

Figur — unterseht.

Besondere Kennzeichen — keine.

Sie hat eine schöne Figur.

Онъ въ послѣднее вре-
мязначительно похудѣлъ.

Съ тѣхъ поръ, какъ я
его не видѣлъ, онъ по
мѣому потолстѣлъ.

У него русые волосы
и синіе глаза.

Она блондинка.

Она брюнетка.

У него цвѣтущій цвѣтъ
лица.

У него прекрасные
глаза.

У нея чудные глаза.

У него красивые зубы.

У него красивый ростъ.

Она не дурна собой.

Она хороша.

Она красавица.

Она красива какъ
ангелъ.

Всѣ согласны въ томъ,
что она красива.

У нея маленькій ротъ.

У нея бѣлый цвѣтъ
лица, чёрные волосы и
чёрные глаза.

Er hat in letzter Zeit ab-
genommen (ist sehr abge-
magert).

Seit ich ihn nicht mehr
gesehen habe, ist er meiner
Ansicht nach stärker geworden.

Er hat (rötlich-) blonde
Haare und blaue Augen.

Sie ist blond.

Sie ist brünett.

Sie hat eine blühende
Gesichtsfarbe.

Er hat vorzügliche Augen.

Sie hat wundervolle Augen.

Er hat schöne Zähne.

Er ist schön gewachsen
(hat eine schöne Figur).

Sie ist leidlich hübsch.

Sie ist hübsch.

Sie ist eine Schönheit.

Sie ist bildschön.

Alle stimmen darin über-
ein, daß sie schön ist.

Sie hat einen kleinen
Mund.

Sie hat einen weißen Teint,
schwarze Haare und schwarze
Augen.

У нея большіе глаза.

Онъ на цѣлую голову (цѣлой головой) выше чѣмъ я.

У него такія замѣчательныя черты лица, что тотъ, который его разъ видѣлъ, не можетъ изгладить ихъ изъ своей памяти.

Можно его назвать красивымъ мужчиной.

У него рѣзкій взоръ (проникающій насквозь взоръ).

У него лысина.

У него усы (борода, бакенбарды).

Онъ безъ бороды.

Онъ кудрявый.

У него проборъ.

У нея чудные волосы.

Она носитъ косу.

У нея серьезное лицо.

У нея тонкіе, заостренные пальцы.

Мальчикъ въ послѣднемъ году много выросъ.

Онъ необыкновенно

Sie hat große Augen.

Er ist einen ganzen Kopf größer als ich.

Er hat so markante Gesichtszüge, daß der, welcher ihn nur einmal gesehen hat, sie nicht wieder aus dem Gedächtnis verliert.

Man kann ihn einen schönen Mann nennen.

Er hat schneidenden Blick (einen durchdringenden Blick).

Er hat eine Glatze.

Er trägt einen Schnurrbart (Vollbart, Backenbart).

Er trägt keinen Bart.

Er hat Locken.

Er trägt einen Scheitel.

Sie hat prachtvolle Haare.

Sie trägt einen Zopf.

Sie hat ein ernstes Gesicht.

Sie hat dünne, spitzige Finger.

Der Knabe ist in diesem letzten Jahre sehr gewachsen.

Er ist ungewöhnlich be-

толстѣ; говорятъ, что онъ
вѣситъ болѣе шести пу-
дѣвъ.

Онъ хорошó сохра-
нился.

У него интеллигентное,
выразительное лицо. Тот-
часъ видятъ въ немъ
ученаго.

Которую изъ нихъ на-
ходишь болѣе красивой?

Она отвратительна
какъ ночь.

Опишите мнѣ его на-
ружность, авось я его
знаю.

У него вѣчная улыбка
на устахъ.

Онъ принялъ насмѣ-
хающее выраженіе лица.

У него ничего не вы-
ражающее, почти глупое
лицо.

У него красныя щѣки.

У него лелѣянныя (вы-
холенныя) руки.

У него загорѣлое отъ
солнца лицо.

Онъ великанъ.

Онъ малъ какъ карликъ.

leibt, man sagt, er wiegt
ungefähr 2¹/₂ Zentner.

Er hat sich wohl konserviert.

Er hat ein intelligentes,
bedeutendes Gesicht. Man
sieht ihm sofort den Ge-
lehrten an.

Welche von beiden findest
du hübscher?

Sie ist häßlich wie die
Nacht.

Beschreiben Sie mir, wie
er aussieht, vielleicht kenne
ich ihn.

Er hat ein ewiges Lächeln
auf den Lippen.

Er machte ein spöttisches
Gesicht.

Er hat ein ausdrucksloses
(nichtsagendes), fast dummes
Gesicht.

Er hat rote Backen.

Er hat wohlgepflegte
Hände.

Er hat eine von der Sonne
gebräunte Gesichtsfarbe.

Er ist ein Hüne (Riese).

Er ist klein wie ein Zwerg.

Онъ горбáтый.	Er ist buckelig.
Горбáтаго испрáвить могíла. (Sprüchwort.)	Einen Buckeligen macht das Grab gerade.
Онъ хромáеть.	Er hinkt (lahmt).
Онъ хóдитъ на косты- лѣхъ.	Er geht auf Krücken.
Онъ слѣпъ на однóмъ глáзѣ.	Er ist auf einem Auge blind.
У него болѣзненный вѣдъ.	Er sieht kränklich aus.
Онъ похóжъ на вáшего брáта.	Er sieht Ihrem Bruder ähnlich.
Вы вѣсь въ вáшего умѣршаго дядю.	Sie ähneln stark Ihrem verstorbenen Onkel.
Поразíтельное сход- ство!	Eine wunderbare Ähnlich- keit!
Онъ совсѣмъ ина́че смóтритъ, чѣмъ я себѣ представлялъ.	Er sieht ganz anders aus, als ich mir vorgestellt hatte.
Прирóда его обидѣла (жестóко съ нímъ посту- пи́ла).	Die Natur hat ihn stief- mütterlich bedacht.

XI.

О качествахъ.

Онъ наилюбѣзнѣйшій
человѣкъ, котораго я
только знаю.

Онъ дóбрый малый.

Eigenschaften.

Er ist der liebenswürdigste
Mensch, den ich kenne.

Er ist ein guter Kerl.

Онъ очень доброду-
шенъ.

Er ist sehr gutmütig.

Онъ сердечно добръ.

Er ist herzensgut.

Онъ весьма благотвори-
тельный человѣкъ, ни
одинъ бѣдный не обра-
щается къ нему пона-
прасну.

Er ist ein sehr wohlthä-
thätiger Mensch, kein Armer
wendet sich vergebens an ihn.

Онъ необыкновенно
щедръ.

Er ist von ungewöhnlicher
Freigebigkeit.

Онъ очень даровитый
человѣкъ.

Er ist ein hochbegabter
Mensch.

Она очень талантливая
дѣвушка.

Sie ist ein sehr talent-
volles Mädchen.

Многіе его считаютъ
за гения.

Viele halten ihn für ein
Genie.

Онъ совсѣмъ не музы-
каленъ.

Er ist ganz unmusikalisch.

Онъ необыкновенный
человѣкъ, рѣдко встрѣ-
чать такихъ (ему подоб-
ныхъ).

Er ist ein außergewöhn-
licher Mensch, man findet
selten seines Gleichen.

Онъ отличается боль-
шой учёностью.

Er zeichnet sich durch
große Gelehrsamkeit aus.

Онъ очень добросо-
вѣстно относится къ сво-
имъ обязанностямъ; къ
своему званию.

Er nimmt es sehr gewissen-
haft mit seiner Pflicht; mit
seinem Beruf.

У него прекрасный ха-
рактеръ.

Er ist ein vortrefflicher
Charakter.

Онъ понимаётъ жить
и даватъ жить другімъ.

Онъ любитъ жить.

Онъ очень скромный
молодой человекъ.

Вслѣдствіе его пре-
красныхъ качествъ онъ
всѣми любимъ.

Онъ преданный другъ.

Онъ веселаго нрава.

Онъ храбръ и благо-
роденъ.

Онъ молодецъ.

Онъ знаетъ какъ дер-
жаться.

У него хорошія манеры.

Онъ основательно
учёнъ.

Онъ глупъ.

Онъ глупъ какъ проб-
ка. }

Онъ самый глупый че-
ловекъ, котораго когда-
либо встрѣчалъ.

Онъ прилеженъ; онъ
лѣнивъ.

Онъ умница.

Онъ хитёръ.

Онъ грубъ.

Er versteht es, leben und
leben zu lassen.

Er ist ein Lebemann.

Er ist ein sehr bescheidener
junger Mensch.

Wegen seiner vortrefflichen
Eigenschaften ist er allgemein
beliebt.

Er ist ein treuer Freund.

Er hat ein heiteres Wesen.

Er ist mutig und edel-
denkend.

Er ist ein tüchtiger Kerl.

Er versteht sich zu be-
nehmen.

Er hat einen guten Tact.

Er ist grundgelehrt.

Er ist ein Dummkopf
(eigentlich: dumm wie ein
Pflöpfen).

Er ist der dümmste Mensch,
der mir je vorgekommen.

Er ist fleißig; er ist träge.

Er ist ein Schlaupopf.

Er ist verschlagen.

Er ist ein Flegel, ein
grober Mensch.

Онъ очень упрямъ, его
не переговоришь.

Онъ бережливъ; онъ
скупъ.

Онъ скряга.

Онъ чудакъ.

Онъ ненадёжный, не
слѣдуетъ ему довѣрять.

Онъ много ображаетъ
о себѣ.

Онъ фантазёръ.

Онъ дѣржится съ досто-
инствомъ.

Онъ подлецъ.

Онъ не пользуется хо-
рошей репутаціей.

Онъ обманщикъ.

Онъ умничаетъ (онъ
разыгрываетъ умницу).

Онъ любитъ врать.

Онъ хвастается своими
подвигами.

Онъ хвастунъ.

Онъ врѣтъ по печатан-
ному.

Онъ вѣрный надёжный
слуга.

Онъ забубѣнная голова.

Er ist sehr eigensinnig, er
läßt sich nichts sagen.

Er ist sparsam; er ist geizig.

Er ist ein Geizhals.

Er ist ein Sonderling
(ein Original).

Er ist unzuverlässig, man
darf ihm nicht trauen.

Er ist sehr eingebildet.

Er ist ein Phantast.

Er benimmt sich würdevoll.

Er ist ein Schurke.

Er erfreut sich keines guten
Rufes.

Er ist ein Betrüger.

Er spielt den Klugen.

Er liebt es, aufzuschneiden.

Er prahlt mit seinen
Heldenthaten.

Er ist ein Prahlhans.

Er lügt wie gedruckt.

Er ist ein treuer, zuver-
lässiger Diener.

Er ist ein unruhiger Kopf.

Съ нимъ трудно ладить.

Mit ihm ist nicht leicht auszukommen.

Онъ гордый; надмѣнный.

Er ist stolz; aufgeblasen.

Онъ важничаетъ.

Er thut sich wichtig („er thut sich“).

У него злой языкъ, надо бить осторожнымъ (его остерегаться).

Er hat eine böse Zunge. man muß sich vor ihm in Acht nehmen.

Онъ шутникъ.

Er ist ein Spaßvogel.

Я его считаю за ограниченнаго человека.

Ich halte ihn für beschränkt.

Онъ знаетъ какъ придавать себѣ вѣсу.

Er weiß etwas aus sich zu machen.

Онъ кутіла.

Er ist ein Schlemmer.

У него нѣтъ сердца.

Er hat kein Herz.

Совсѣмъ неопытный человекъ.

Ein noch sehr unerfahrener Mensch.

Онъ недоступенъ.

Er ist unzugänglich.

Онъ человекъ веселаго нрава.

Er ist ein Mensch von glücklicher Gemüthsart.

Онъ трусь.

Er ist ein Feigling.

Онъ острякъ.

Er ist ein Witzbold.

Онъ остригъ (онъ остроуменъ).

Er ist witzig.

Онъ очень учтивый (вѣжливый) человекъ, всѣ его любятъ.

Er ist ein sehr höflicher Mensch, alle haben ihn gern.

Онъ благовоспитанный человекъ.

Er ist ein wohl erzogener Mensch.

Онъ не знаетъ, какъ держаться.

Человѣкъ чѣстнаго образа мысли.

Онъ великодушень.

Онъ хладнокрѣвень, ничто его не пугаетъ.

Онъ ничего не принимаетъ близко къ сердцу.

Онъ образцовый человекъ.

Онъ совѣстный человекъ, который всегда точно исполняетъ свои обязанности.

Онъ капризень (прихотливъ), никакъ невозможно ему угрождать.

Она капризничаетъ.

Онъ не въ духѣ.

Въ немъ чертъ сидитъ.

У него здравый разумъ.

Онъ набитый дуракъ.

Онъ очень легкомыслень.

Онъ несносный человекъ.

Онъ никуда не годится.

Er versteht sich nicht zu benehmen.

Ein Mensch von lauterer Gejinnung.

Er hat Seelengröße.

Er ist kaltblütig, nichts kann ihn schrecken.

Ihm geht nichts nahe.

Er ist ein Muster von einem Menschen.

Er ist ein gewissenhafter Mensch, der seine Pflicht stets treu erfüllt.

Er ist launisch, man kann es ihm nicht recht machen.

Sie hat Launen.

Er ist schlecht gelaunt.

Er hat den Teufel im Leibe.

Er hat einen gesunden Menschenverstand.

Er ist ein völliger Narr.

Er ist sehr leichtsinnig.

Er ist ein unerträglicher Mensch.

Er taugt garnichts.

Онъ негодай.

Онъ вѣскочка, это тотчасъ видать по его поступкамъ.

Несмотря на то, что онъ занимаетъ такое высокое положеніе, онъ однако сохранилъ свою простоту и дружелюбіе.

Онъ снисходителенъ; гуманнѣй.

Онъ клеветникъ.

Онъ честный, справедливый человекъ.

Онъ безчестный.

Онъ о всѣхъ плохого мнѣнія.

Онъ честолюбивъ и не останавливается ни передъ чѣмъ, чтобы достигъ своей цѣли.

Онъ лицемеръ; сегодня говоритъ такъ, завтра иначе.

Онъ смѣшной человекъ.

У нея мало естественнаго.

Она кокетка.

Er ist ein Taugenichts.

Er ist ein Emporkömmling, das merkt man sogleich an seinem ganzen Benehmen.

Obwohl er ein so hochstehender Herr ist, hat er sich doch seine Einfachheit und Liebenswürdigkeit bewahrt.

Er ist leutselig; menschenfreundlich.

Er ist ein Verläumder (ein Lästermaul).

Er ist ein ehrlicher, rechtlicher Mensch.

Er ist ein Ehrloser.

Er sagt allen Menschen Böses nach.

Er ist ehrgeizig und scheut kein Mittel, sein Ziel zu erreichen.

Er ist ein Heuchler; er redet heute so, morgen so.

Er ist ein komischer (lächerlicher) Mensch.

Sie hat wenig Natürliches.

Sie ist kokett.

Она́ очень тщесла́вна;
она́ лю́битъ, что́бы за не́й
уха́живали.

Она́ эмансипиро́вана.

Она́ хоро́шая хозяйка.

Она́ практи́чна.

Она́ жема́нится.

Она́ прѳосто дѳержится.

Она́ развя́знаго нра́ва.

Она́ безъ вся́кихъ при-
тяза́ній.

Онъ зна́еть всеѓда,
какъ сохра́нить прили́чье.

Онъ пья́ница.

Онъ олицетворѳеніе до-
бродѳтелей.

Онъ зна́еть себѳ цѳвну.

Онъ гроша́ мѳднаго не
сто́ить.

Онъ вѳѳденнаго яйца́
не сто́ить.*)

Онъ человѳкъ нѳзкаго
обра́за мѳсли.

Онъ дѳѳятельный (дѳѳль-
ный) человѳкъ.

Онъ тунея́децъ.

Sie ist sehr eitel; sie
liebt es, wenn man ihr den
Hof macht.

Sie ist emanzipiert.

Sie ist eine gute Hausfrau.

Sie ist praktisch veranlagt.

Sie ziert sich.

Sie hält sich einfach.

Sie hat ein ungezwunge-
nes Wesen.

Sie ist ganz anspruchslos.

Er weiß stets den Anstand
zu wahren.

Er ist ein Trinker.

Er ist ein Ausbund von
Tugenden.

Er ist ein selbstbewußter
Mensch.

Er ist keinen Heller
(Pfennig) wert.

Er ist keinen Schuß Pul-
ver wert.

Er ist ein Mensch von
niederer Gefinnung.

Er ist ein thätiger Mensch.

Er ist ein Tagedieb.

*) „er ist kein ausgegebenes Ei wert“.

Онъ лентяй (онъ ничего не дѣлаетъ).

Онъ мотъ (расточитель).

Онъ никогда не имѣетъ гроша за душою.

Онъ хорóшій человекъ.

Онъ принимаетъ всё за дурное.

Онъ очень обидчивъ.

Онъ вспыльчивъ.

Онъ всегда поступаетъ необдуманно.

Для него нѣтъ ничего святого.

Я о нёмъ очень хорошаго мнѣнія.

Онъ прелесть что-такое.

Это хорóшій (негодный) мальчикъ.

Онъ мальчикъ.

Онъ поступаетъ ребячески.

Это многообщающій человекъ, который далеко пойдётъ.

Онъ презрительный человекъ; преступникъ.

Er ist ein Faulpelz (ein Müßiggänger).

Er ist ein Verschwender.

Er hat nie einen Heller in der Tasche.

Er ist ein netter Mensch.

Er nimmt alles übel auf.

Er ist übelnehmerisch (nimmt alles leicht übel).

Er ist heftig (jähzornig).

Er handelt stets unüberlegt.

Ihm ist nichts heilig.

Ich halte sehr große Stücke auf ihn.

Er ist ein reizender Mensch.

Das ist ein artiger (unartiger) Knabe.

Er ist kindisch (ein Kind).

Er benimmt sich kindisch.

Das ist ein vielversprechender Mensch, der seinen Weg schon machen wird.

Er ist ein verächtlicher Mensch; ein Verbrecher.

Можно ожидать отъ него всего дурного.

Онъ не оправдалъ надеждъ, которыя на него возлагали.

Man kann ihm alle Schleichigkeiten zutrauen.

Er hat die Hoffnungen nicht erfüllt, die man auf ihn setzte.

XII.

Объ одеждѣ.*)

Я сейчасъ одѣнусь.

Я долженъ переодѣться, я смогу отъ дождя.

Подай мнѣ рубаху, чулки и штаны.

Я долженъ надѣть бѣлый воротникъ и бѣлыя манжеты.

Вычищены уже мои сапоги? если нѣтъ, то принеси мнѣ туфли.

Какой надѣть галстукъ, бѣлый или чѣрный?

Няня одѣла ребенка.

Эта рубаха не въ пору мнѣ; она у шеи узка.

Von der Kleidung.

Ich werde mich sogleich ankleiden.

Ich muß mich umkleiden, ich bin vom Regen durchnäßt.

Gieb mir das Hemd, die Strümpfe und die Hosen.

Ich muß einen reinen Kragen und reine Stulpen anziehen.

Sind meine Stiefel schon gepußt? wonicht, so bringen Sie mir die Pantoffeln.

Was für einen Schlips soll ich umbinden, einen schwarzen oder einen weißen?

Die Wärterin hat das Kind angekleidet.

Dieses Hemd paßt mir nicht; es ist am Halse zu eng

*) das zweite я wird nicht ausgesprochen.

Сопагі (башмакі)
жмѹть.

Посмотри, грязно-ли
на ўлицѣ, не знаю, на-
дѣть-ли мнѣ галóши.

Очень хóлодно, мнѣ
нѹжно надѣть шѹбу.

Не оста́вили вы пер-
ча́токъ?

Э́то бѣ́лыя перча́тки,
а мнѣ нѹжно цвѣ́тны́я.

Е́сли тамъ мно́го гос-
те́й, то мнѣ нѹжно на-
дѣть фра́къ.

Помогите мнѣ надѣть
пальто́!

Хотите надѣть шля́пу
или зи́мнюю ша́пку?

Я предполага́лъ обо́й-
ти́сь безъ шѹбы, но зима́
была́ черезчу́рь суро́вая.

Очи́сти мой сюрту́къ!

Я оста́вилъ мой носо-
во́й плато́къ.

Дѣ́ти, умóйте ва́ши
ру́ки передъ тѣ́мъ, какъ

Meine Stiefel (Schuhe
drücken.

Sieh nach, ob es schmu-
zig auf der Straße ist, ich
weiß nicht, ob ich Gummi-
schuhe anziehen soll.

Es ist sehr kalt, ich muß
den Pelz anziehen!

Haben Sie nicht die Hand-
schuhe vergessen?

Das sind weiße Hand-
schuhe, ich brauche aber
farbige.

Wenn dort viele Gäste
sind, so werde ich den Frack
anziehen müssen.

Helfen Sie mir den Über-
zieher anziehen!

Wünschen Sie den Hut
aufzusetzen oder die Pelz-
mütze?

Ich hoffte ohne Pelz aus-
zukommen, doch der Win-
ter war zu hart.

Bürste meinen Rock ab!

Ich habe mein Taschen-
tuch vergessen.

Kinder, wascht euch die
Hände, bevor ihr zu Tisch

вы идёте ко столу; послѣ
вы будете чистить себѣ
зубы.

Я нахожу, что бѣлье
нечисто вымыто, нужно
будетъ взять другую
прачку.

Онъ небритъ и даже
незачёсанъ.

Гдѣ гребешокъ, щётка,
зубочистка (зубная щётка)
и губка? Не забудь
ихъ запаковать.

Онъ всегда очень эле-
гантно одѣтъ.

Онъ одѣтъ съиглочки.

Онъ франтъ (щеголь).

Это теперь послѣдняя
мода, но я не вижу въ
этомъ особаго вкуса.

Она всегда одѣвается
по модѣ и въ драгоцен-
ныхъ платьяхъ, по боль-
шей части въ бархатѣ и
шёлкѣ.

Она много значенія
придаётъ одѣждѣ.

kommt, nachher werdet ihr
euch die Zähne putzen.

Ich finde, die Wäsche ist
nicht sauber gewaschen, wir
werden eine andere Wasch-
frau nehmen müssen.

Er ist unrasiert und so-
gar ungekämmt.

Wo ist der Kamm, die
Bürste, die Zahnbürste und
der Schwamm? Vergiß
nicht sie einzupacken.

Er geht immer sehr elegant
gekleidet.

Er ist gekleidet à quatre
épingles.

Er ist ein Modenarr (ein
Stußer).

Das ist jetzt die neueste
Mode, doch kann ich ihr keinen
Geschmack abgewinnen.

Sie geht immer modern
und kostbar gekleidet, meist
in Sammet und Seide.

Sie giebt viel auf Kleidung.

Онъ не смóтитъ за
своимъ туалéтомъ.

Онъ никакóго значénия
не придаётъ одéждѣ.

Эта шляпа óчень до-
рога, но всéтаки она мнѣ
не нравится.

Она нóситъ трауръ по
своёмъ отцѣ.

Чёрное наилучше къ
ней идётъ.

Она румянится (кра-
сится).

Онъ нёсь лёгкiй свѣт-
лый лѣтнiй костюмъ.

У нея развитóй вкусъ.

Онъ остригъ свои во-
лосы.

Теперь въ модѣ метал-
лическiя пуговицы.

Сняли съ меня мѣру,
я три рáза примѣряла
платье а всéтаки оно
мѣшковато.

Она завивáетъ свои
волосы.

Ея причёска красiва.

Онъ теперь какъ рáзъ
брѣтся.

Er vernachlässigt seine
Kleidung.

Er legt keinen Wert
auf Kleidung.

Dieser Hut ist sehr teuer,
aber trotzdem gefällt er mir
nicht.

Sie trauert um ihren
Vater.

Schwarz kleidet sie am
besten.

Sie schminkt sich.

Er trug einen hellen,
leichten Sommeranzug.

Sie hat viel Geschmack.

Er hat sich die Haare
schneiden lassen.

Jetzt sind Metallknöpfe
modern.

Man hat mir Maß ge-
nommen, ich habe das Kleid
dreimal anprobiert, und
doch ist es viel zu weit.

Sie brennt sich die Haare.

Ihre Frisur ist hübsch.

Er rasiert sich jetzt gerade.

Я тепѣрь раздѣнусь и надѣну халатъ.

Я сейчасъ сниму башмаки.

Я очень люблю хорошую обувь.

Вы не застегнули вашего жилета.

У васъ дыра въ платѣ, прикажите сейчасъ её зашить.

Вашъ сюртукъ разорванъ.

Онъ всё ходитъ съ палкой, только когда предвидится дождь, онъ берётъ съ собою зонтикъ.

Раскройте вашъ зонтикъ.

Вы забыли учесаться.

Ты долженъ обрѣзать свои ногти.

Хотите вы надѣть касторовую или соломенную шляпу?

Это платье сдѣлано (сшито) изъ очень проч-

Ich werde mich jetzt auskleiden und den Schlafrock anziehen.

Ich werde mir sogleich die Schuhe ausziehen.

Ich liebe sehr gutes Schuhwerk.

Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.

Sie haben ein Loch im Kleid, lassen Sie es gleich stopfen.

Ihr Rock ist zerrissen.

Er geht immer mit dem Stock, nur wenn es nach Regen aussieht, nimmt er einen Regenschirm mit.

Spannen Sie Ihren Sonnenschirm auf.

Sie haben vergessen, sich zu kämmen.

Du mußt dir deine Nägel beschneiden.

Wollen Sie einen Filzhut oder einen Strohhut aufsetzen?

Dieses Kleid ist aus einem sehr haltbaren Stoff gemacht;

ной матеріи; вы должны только вынуть пятна.

Она особенно хорошо смотритъ въ своёмъ бальномъ платъѣ.

Sie müssen sich nur ein wenig die Flecken ausmachen.

Sie sieht im Ballkleid besonders gut aus.

XIII.

Поклоны и разговоръ.

Begrüßung und Unterhaltung.

Здравствуйте,*) Ивѣнъ Петровичъ, какъ поживаете?

Guten Tag, Ivan Petrowitsch, wie geht es Ihnen? (Wie befinden Sie sich?)

Спасибо**), хорошо.

Danke sehr, gut.

Ничего, живёмъ по-немногу.

Danke, es geht so ziemlich.

Какъ ваши дѣла***)?

Wie geht es Ihnen?

По средствомъ.

Mäßig; es könnte besser

Съ грѣхомъ попола́мъ.†)

sein.

А вы какъ?

Und wie geht es Ihnen?

Не знаю, имѣю-ли я честь, быть съ вами знакомъ; я былъ вамъ много

Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, Ihnen bekannt zu sein? ich wurde

*) здравствуйте ist Imp. von здравствовать „gesund sein,“ also „Seien Sie gesund“; die gewöhnliche Begrüßung der Russen; gespr. fast zdrás'te.

**) спасибо entstanden aus спаси Богъ „Gott erlöse“.

***) Diese Frage ist noch umfassender als какъ вы поживаете.

†) Eigentlich „Zur Hälfte mit Sünde“, d. h. immerhin nicht ganz, wie man wünschen sollte.

лѣтъ тому наза́дъ на́скоро
предста́вленъ.

Да, я васъ прекра́сно
по́мню; э́то б́ыло ещѣ въ
Москвѣ́. Ну, ка́къ вы всё
вре́мя пожива́ли? (ка́къ
вамъ жи́лось всё вре́мя?)

Ка́къ пожива́етъ ва́ша
супру́га?

Позво́льте мнѣ́ вамъ
предста́вить Петра́ Ми-
ха́йловича, господи́на По-
по́ва.

О́чень прі́ятно.

Мнѣ́ ка́жется, мы б́ыли
ужѣ́ знако́мы.

Мой ни́зкій покло́нъ
ва́шей почте́нной семье́́.

Мой бра́тъ вамъ кла-
няе́тся.

Спаси́бо, переда́йте ему́,
пожа́луйста, въ свою́ о́че-
редь и мо́й покло́нъ.

Ка́къ э́то любѣ́зно, что
онъ́ всегда́ обо мнѣ́ по-
мнитъ́.

Ка́къ у васъ дѣ́ла?

Я вамъ о́чень благо-
да́ренъ за ва́ше уча́стie,

Ihnen einmal vor langen
Jahren flüchtig vorgestellt.

Ja, ich erinnere mich
Ihrer noch sehr wohl, daß
war noch in Moskau. Nun,
wie ist es Ihnen denn so
lange gegangen?

Wie geht es Ihrer Frau
Gemahlin?

Gestatten Sie mir, Ihnen
Herrn Peter Michailowitsch
Popow vorzustellen.

Sehr angenehm.

Ich glaube, wir kennen
uns schon.

Empfehlen Sie mich bitte
Ihrer werten Familie.

Mein Bruder läßt Sie
grüßen.

Danke sehr, grüßen Sie
ihn bitte recht herzlich von
mir wieder.

Wie liebenswürdig, daß
er immer meiner gedenkt.

Wie steht es mit Ihren
Geschäften?

Ich danke Ihnen sehr
für Ihr Interesse; leider,

къ сожалѣнiю, какъ вамъ
извѣстно, нехорошó.

Это мнѣ чрезвычайно
прискóрбно слúшать.

Дóма-ли бáринъ?

Принимáетъ-ли онъ?

Да, принимáетъ.

Доложите ему, пожа-
луйста, обо мнѣ, вóтъ
моя кáрта.

Пожáлуйте на вѣрхъ,
бáринъ въ своёмъ каби-
нѣтѣ.

Пожáлуйста, войдите!

Онъ вѣроятно зánятъ;
я ни за чтó не хотѣлъ-
бы ему мѣшáть.

Извините (простите),
пожáлуйста, ёсли я вамъ
мѣшáю, я къ вамъ по
óчень вáжному дѣлу.

Позвóльте мнѣ прѣжде
всего представиться; я...

Чтó вамъ угоднó?

Не могу-ли я съ вами
говорить парóу(нѣсколькó)
слóвъ съ глазу на глазъ?

wie Sie wissen, nicht
gut.

Das thut mir außerordent-
lich Leid zu hören.

Ist der Herr zu Hause?
Empfángt er? (Ist er
zu sprechen?)

Ja, er ist zu sprechen.

Melden Sie mich ihm ge-
fálligst, hier ist meine Karte.

Bemühen Sie sich ge-
fálligst nach oben, der Herr
ist in seinem Arbeitszimmer.

Bitte sehr, herein!

Er ist doch gewiß be-
schäftigt, ich möchte ihn um
keinen Preis stören.

Entschuldigen (verzeihen)
Sie, bitte, wenn ich störe,
mich führt eine sehr wichtige
Angelegenheit zu Ihnen.

Gestatten Sie mir zunáchst
mich vorzustellen; mein Name
ist . . .

Was wünschen Sie (wo-
mit kann ich Ihnen dienen)?

Kann ich nicht mit Ihnen
ein paar Worte unter vier
Augen sprechen?

Пожáлуйста, я вѣсь въ вáшемъ распоряжéнии; я бѹду о́чень радъ, ёсли сумѣю чѣмъ-нибудь вамъ служить. Тутъ мы совершённо одни, садитесь, пожáлуйста.

Простите, пожáлуйста, ёсли я васъ, мóжетъ бѣть, затрудняю (безпоко́ю); мнѣ, прáво, совѣстно, разсчитывать на вáшу доброту; я вѣнужденъ просить у васъ совѣта.

Пожáлуйста, говорите, я съ удовóльствіемъ вамъ посовѣтую и бѹду о́чень радъ, бѣть вамъ чѣмъ-нибудь полезнымъ.

Сдѣлайте мнѣ это одолжéние!

Бѣло-бы съ вáшей стороны о́чень любёзно, ёсли-бы хотѣли мнѣ сказа́ть...

Ка́къ вáша фами́лія?

Ка́къ вáше и́мя и о́тчество?

Bitte sehr, ich stehe ganz zu Ihrer Verfügung; es wird mich sehr freuen, wenn ich Ihnen dienen kann. Hier sind wir ganz allein, wollen Sie nicht bitte Platz nehmen?

Verzeihen Sie, bitte, wenn ich Sie vielleicht belästige; es ist mir wahrhaft peinlich, Ihre Güte in Anspruch zu nehmen; ich muß Sie aber um Ihren Rat bitten.

Sprechen Sie nur, ich werde Ihnen mit Vergnügen meinen Rat erteilen und werde mich freuen, Ihnen vielleicht nützlich sein zu können.

Thuen Sie mir, bitte, den Gefallen!

Es wäre sehr liebenswürdig von Ihnen, wenn Sie mir sagen wollten...

Wie heißen Sie?

Wie heißen Sie mit Vornamen und Nachnamen?

Exkurs über die Anrede im Russischen.

Es ist in Rußland nicht üblich bei der Anrede Titel zu gebrauchen, wie man etwa bei uns sagt: „Herr Doktor“, „Herr Regierungsrat“ u. s. w. Ebenso wenig gebraucht man bei der Anrede nur den Familiennamen, etwa „Herr Swanow“, господи́нъ Ива́новъ, wenigstens hat diese Anrede nichts Höfliches. Man redet vielmehr die Personen, mit denen man spricht, mit ihrem Vornamen, и́мя, und ihrem Vatersnamen, о́тчество, an (von о́тець „Vater“, nicht zu verwechseln mit о́тчество „Vaterland“), d. h. einem aus dem Vornamen ihres Vaters gebildeten Patronymikon. Man muß sich daher, wenn man jemand richtig anreden will, vorher nach seinem Namen erkundigen, es ist auch nicht unhöflich, wenn man sich mit dieser Frage in der oben angegebenen Weise an den Betreffenden selbst wendet.

Die Patronymika sind leicht zu bilden: die männlichen enden auf -овичъ vom harten, -евичъ vom weichen Stamm; die weiblichen auf -овна, bezüglich auf -евна.

So bildet man von:

Алекса́ндръ	Алекса́ндровичъ	Алекса́ндровна
Пе́тръ	Петро́вичъ	Петро́вна
Ива́нъ	Ива́новичъ	Ива́новна
Михаи́ль	Миха́йловичъ	Миха́йловна
Фео́доръ (Фёдоръ)	Фео́доровичъ	Фео́доровна
Па́вель	Па́вловичъ	Па́вловна
Никола́й	Никола́евичъ	Никола́евна
Андре́й	Андре́евичъ	Андре́евна
Васи́лій	Васи́льевичъ	Васи́льевна
Григо́рій	Григо́рьевичъ	Григо́рьевна
Лёвъ	Лёво́вичъ	Лёво́вна.

Besonders merke man die Namen auf -а, -я:

Иля́ (Elias)	Иля́ичъ	Иля́нишна
Тома́ (Thomas)	Тома́ичъ	Тома́нишна.

Vernt man also einen Herrn Ку́рскій kennen, der mit Vornamen Дми́трій (Дими́трій) und dessen Vater mit Vornamen Ива́нъ heißt, so wird man ihn anzureden haben mit Дми́трій

Ивѣновичъ; hat derselbe eine Schwester, Маргарита, so wird man sie anreden Маргарита Ивѣновна.

So heißt der russische Kaiser als Sohn Alexanders III. Никола́й Алекса́ндровичъ (Его Императорское Величество, Госуда́рь Импера́торъ Никола́й Алекса́ндровичъ, Самодержецъ Всеросси́йскій = Seine Kaiserliche Majestät, der Herr Kaiser Nikolai Alexandrowitsch, Selbstherrscher aller Rußen); seine Töchter sind die Großfürstinnen О́льга und Татья́на Никола́евна.

Diese Namen werden in der gewöhnlichen Umgangssprache nicht so deutlich ausgesprochen; -овичъ fließt meist in -ичъ, -евичъ in -ичъ zusammen, also: Ивѣнычъ, Андре́ичъ; Махайль Миха́йловичъ wird z. B. meist Миха́ль Миха́лычъ gesprochen; auch für Ивѣновна hört man häufig Ивѣнна, für Никола́евна Никола́вна doch wird man sich solche Abkürzungen nur in vertrauterer Umgangssprache erlauben dürfen.

Auch auf Briefadressen schreibt man z. B. Его Высокоблагородію Димітрію Ивѣновичу Ку́рскому (Seiner Hochwohlgeboren Herrn D. Kurskij); ebenso in der Briefanrede: Многоуважаемый Димітрі́й Ивѣновичъ! (Sehr geehrter D. J.) oder Дорого́й Димітрі́й Ивѣновичъ! (Teurer D. J.). Von sich selbst schreibt man jedoch nur Vor- und Familienname; der betreffende würde also seinen Brief unterzeichnen als Димітрі́й (oder einfach Д.) Ку́рскій.

Fernerstehende redet man, meist im Briefe nur, als Мило́стивый Госуда́рь „Sehr geehrter (eigentlich ‚gnädiger‘) Herr“ an, oder Мило́стивая Госуда́рня; doch hat eine solche Anrede etwas sehr Förmliches. Auch die Abkürzungen davon, су́дарь und су́дарня, sind im Gespräch kaum noch gebräuchlich. Eine Nachwirkung haben diese Ausdrücke noch in der angehängten Höflichkeitspartikel -сь hinterlassen, die namentlich der Russe unterer Stände häufig in seine Rede einsieht. Та́къ-сь „so“; слу́шаю-сь „zu Befehl“; ника́къ нѣтъ-сь, eine starke Verneinung; что́-сь „wie?“, „was?“ So wird in Puschkins Евге́ній Оне́гинъ dem Helden Mangel an Höflichkeit mit den Worten vorgeworfen:

„Онъ дамамъ къ ручкѣ не подходитъ;

Всё да, да нтъ, не скажетъ да-сь

Иль нтъ-сь.“ Таковъ былъ общій гла́съ.

„Er küßt den Damen nicht die Hand, sagt immer da, und нѣтъ, не да-съ и нѣтъ-съ. Das war die allgemeine Stimme“.

Dienstboten nennen ihren Herrn баринъ, die Herrin барыня, die Töchter des Hauses барышня. Häufig gebraucht wird господá (Pl. von господи́нь) „meine Herren, meine Herrschaften“.

Добро пожаловать! Я давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть.

Вы очень любезны, что вы нарочно пришли насъ провѣдать.

Могутъ ли я говорить съ вашимъ супругомъ?

Очень жаль, онъ недавно ушѣлъ, но онъ скоро вернѣтся. Можетъ быть подождѣте немного.

Какими судьбами!*) вѣтъ, то неожиданно! (какая пріятная неожиданность, какой пріятный сюрпризъ!)

Надѣюсь, вы не обидитесь (вы не будете въ претензій), что я ещё не былъ у васъ; у меня было очень много дѣла.

Willkommen! Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen.

Sie sind sehr liebenswürdig, daß Sie eigens gekommen sind, uns zu besuchen.

Kann ich vielleicht Ihren Herrn Gemahl sprechen?

Ich bedaure sehr, er ist vor kurzem ausgegangen, doch er kommt bald wieder. Vielleicht warten Sie ein wenig.

Wie kommen Sie denn hierher! Welch angenehme Überraschung!

Sie werden hoffentlich nicht übel nehmen (nicht böse sein), daß ich noch nicht bei Ihnen war; ich hatte sehr viel zu thun.

*) „durch welche Schicksale“.

Но, пожа́луйста, безъ извинёній; надѣмся, что вы сумѣете наверста́ть тепе́рь то, чего́ вы не успѣли.

Я ты́сяча ра́зъ прошу́ извинёнія, что я васъ посѣщаю не въ урочное время, надѣюсь, вы не бу́дете сердіться.

Ниско́лько; ско́лько ра́зъ мнѣ со́бсвенно васъ увѣря́ть, что я для ва́съ всегда́ дома.

Я вамъ премно́го обя́занъ.

Не сто́ить благодарности*), это́ само́ собо́й разумѣется.

Игра́ свѣчъ не сто́ить**).

Я о́чень ра́дъ васъ встрѣ́тить, я уже́ напра́влялся къ ва́мъ.

Я къ ва́шимъ услу́гамъ.

Aber bitte sehr, keine Entschuldigung! Wir hoffen, Sie werden das Versäumte jetzt nachholen können.

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich Sie zu ungehöriger Zeit besuche, Sie werden hoffentlich nicht zürnen.

Aber durchaus nicht; wieviel mal soll ich Ihnen eigentlich versichern, daß ich für Sie stets zu Hause bin.

Ich bin Ihnen zu größtem Dank verpflichtet.

Aber bitte, das versteht sich ganz von selbst.

Das ist doch nicht der Rede wert.

Ich freue mich sehr, Sie zu treffen, ich war schon auf dem Wege zu Ihnen.

Ich stehe zu Ihrer Verfügung.

*) „ist die Dankbarkeit nicht wert“.

**) „das Spiel ist die Kerzen nicht wert“, eine Redensart, mit der man z. B. überflüssige Dankfugungen abwehrt.

Простіте, что я васъ такъ много безпокобилъ.

Я безъ лести могу вамъ сказать, что ваша работа вполне удалась.

Милости просимъ*), господá, пожалуйста, будьте какъ у себя дома.

Я нѣсколько разъ заходилъ къ вамъ съ цѣлью васъ посѣщать, но не имѣлъ чести, застать васъ дома.

Желаю вамъ всего хорошаго (лучшаго).

Заверните (загляните) почаще. Вы знаете, сколько удовольствія вы намъ доставляете вашими посѣщеніями (какъ пріятны намъ ваши посѣщенія).

Большое спасибо, я не премину.

Позвольте мнѣ теперь, милостивая сударыня, попрощаться и выразить вамъ мою искреннюю

Entschuldigen Sie, daß ich Ihnen soviel Mühe verursacht habe.

Ich kann Ihnen ohne zu schmeicheln sagen, daß Ihre Arbeit sehr gut gelungen ist.

Willkommen, meine Herren, thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

Ich war einige Mal bei Ihnen um Sie zu besuchen (sprach bei Ihnen vor), hatte jedoch nicht die Ehre Sie zu Hause zu treffen.

Ich wünsche Ihnen alles Gute.

Kommen Sie bald wieder, Sie wissen ja, wie sehr Sie uns mit Ihrem Besuch erfreuen.

Vielen Dank, ich werde nicht vergessen.

Gestatten Sie mir jetzt, gnädige Frau, mich zu empfehlen und Ihnen meinen ergebensten Dank für Ihren

*) wörtlich: „Wir bitten um Ihre Guld“.

благодарность за вашъ
удачный вѣчеръ.

Вудьте здоробы! (Про-
щайте!)

До свиданья*)

До скорого свиданія.

Въ слѣдующій разъ
приходите съ вашимъ
братомъ, мы будемъ очень
рады съ нимъ познано-
миться.

Какъ вы сказа́ли (какъ?)
я не хоро́шо разслы́шалъ.

Продолжайте, пожа́луй-
ста, гдѣ вы остано́вились?

Я не знаю, удалось-ли
мнѣ разъяснить вамъ хо-
рошенько это дѣло.

Пожа́луйста, говорите
немного яснѣе, я не такъ
хоро́шо слышу.

Извините, пожа́луйста;
я васъ прерываю.

Вы ошибаетесь, если
вы думаете . . .

gelingenen Abend auszu-
sprechen.

Leben Sie wohl, Adieu.

Auf Wiedersehen.

Auf baldiges Wiedersehen.

Nächstes Mal bringen Sie
Ihren Herrn Bruder mit,
wir werden uns sehr freuen,
seine Bekanntschaft zu machen.

Wie sagten Sie? (Wie?)
ich habe nicht recht gehört.

Fahren Sie, bitte, fort!
wo waren Sie doch stehen
geblieben?

Ich weiß nicht, ob es
mir gelungen ist, Ihnen diese
Angelegenheit klar darzu-
stellen.

Sprechen Sie, bitte, etwas
lauter, ich bin etwas schwer-
hörig.

Entschuldigen Sie, bitte,
wenn ich Sie unterbreche.

Sie sind im Irrtum,
wenn Sie glauben . . .

*) wohl die gebräuchlichste Abschiedsformel.

Опасаясь вамъ наску-
чать, я всётаки должень
начать сначала.

Къ великому моему со-
жалѣнію, мнѣ невозмож-
но принять вашего лю-
безнаго приглашенія; я
уже занятъ.

Покорно благодарю за
ваше любезное пригла-
шеніе, которое принимаю
съ большимъ удоволь-
ствіемъ.

Что вы имѣете на это
сказать?

Позвольте мнѣ вамъ
замѣтить, что изложенныя
вами подробности не от-
вѣчаютъ дѣйствитель-
ности.

Мы никакъ не можемъ
принимать отъ васъ та-
кихъ жертвъ; я знаю, какъ
дорого у васъ время.

Что прикажете, при-
нести вамъ стулъ?

Вы предупреждаете
мой желанія.

Auf die Gefahr hin, Sie
zu langweilen, muß ich doch
von Anfang anfangen.

Zu meinem größten Be-
dauern ist es mir unmöglich,
Ihrer freundlichen Einladung
Folge zu leisten, ich bin
schon versagt.

Meinen ergebensten Dank
für Ihre freundliche Ein-
ladung; ich werde ihr mit
größtem Vergnügen Folge
leisten.

Was haben Sie hierauf
zu erwidern?

Gestatten Sie mir, zu
bemerken, daß Ihre Dar-
stellung des Sachverhalts
nicht ganz der Wirklichkeit
entspricht.

Wir können unmöglich
von Ihnen solche Opfer an-
nehmen; ich weiß, wie kost-
bar Ihre Zeit ist.

Was befehlen Sie, darf
ich Ihnen einen Stuhl
bringen?

Sie kommen meinen
Wünschen zuvor.

Вы очень предупредительны.

Я надѣюсь, я васъ видѣлъ не въ послѣдній разъ.

Виновать!

Счастливаго пути!

Съ прїѣздомъ!*)

Поздравляю васъ съ днёмъ рождѣнія.

Съ днёмъ ангела (съ ангеломъ)**)

Съ праздникомъ!

Христосъ воскресъ (воскресе)***)

Желāju вамъ много счастья!

Съ новымъ годомъ, съ новымъ счастьемъ!†)

Sie sind sehr zuvorkommend.

Ich hoffe, es ist nicht das letzte Mal gewesen, daß ich Sie gesehen habe.

Verzeihung! Pardon!

Glückliche Reise!

Willkommen zu Hause!

Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag.

Ich gratuliere Ihnen zum Namenstag.

Frohe Feiertage!

Christ ist erstanden!

Ich wünsche Ihnen viel Glück.

Ein frohes neues Jahr!

*) Im Russischen wird konstruiert: поздравлять кого съ чѣмъ-нибудь „ind. zu etwas beglückwünschen“, hier also съ прїѣздомъ! „zur Ankunft“. поздравляю васъ fällt gewöhnlich fort.

**) Eigentlich „zu dem Tage des Engels“. Der Namenstag, der mehr gefeiert wird als der Geburtstag, heißt именины Pl. Fem., der, der ihn feiert, именинникъ, именинница.

***) Der gewöhnliche Ostergruß; воскресъ ist ein kirchenslavischer Aorist.

†) „Neues Jahr, neues Glück“.



XIV.

Объ учѣніи.

Vom Lernen.

Этотъ мальчикъ очень
скоро научился читать.

Dieser Knabe hat sehr
bald lesen gelernt.

Это очень способный
мальчикъ.

Es ist ein sehr fähiger
Knabe.

У кого онъ учился?

Bei wem hat er gelernt?

У его домашняго учи-
теля.

Bei seinem Hauslehrer.

Француженка и Нѣмка
обучаютъ дѣтѣй еже-
дневно нѣсколько часовъ.

Eine französische und eine
deutsche Gouvernante unter-
richten die Kinder täglich
einige Stunden.

Теперь у нихъ какъ
разъ каникулы (зимнія
вакаціи).

Jetzt haben Sie gerade
Sommerferien (Ferien im
Winter).

Этому онъ научился
отъ своего отца, кото-
рый имѣлъ очень хорошую
методу.

Das hat er von seinem
Vater gelernt, der eine sehr
gute Methode hatte.

Онъ у него бралъ уроки
по математикѣ.

Er hat bei ihm Stunden
in der Mathematik genom-
men.

Посѣщаетъ мальчикъ
уже школу?

Besucht der Knabe schon
die Schule?

Да, онъ посѣщаетъ гим-
назію.

Ja, er besucht das Gym-
nasium.

Онъ учитель нѣмецкаго языка въ частной гимназiи.

Въ какомъ онъ классѣ?

Будеть-ли онъ на Пасху переведенъ въ слѣдующій классъ?

Онъ получилъ хорошее свидѣтельство и былъ переведенъ въ четвертый классъ.

Какіе у васъ завтра уроки?

Рисованіе, географія, русскій языкъ, ариѳметика и законъ Божій.

Хорошій-ли у васъ учитель по рисованію?

Изучи это стихотвореніе наизусть!

Хорошо-ли учится мальчикъ?

По языкамъ онъ слабъ, по остальнымъ предметамъ ничего.

Онъ охотнѣе играетъ, чѣмъ занимается.

Знакомый мнѣ студентъ даётъ основательные уро-

Er ist Lehrer der deutschen Sprache an einem Privatgymnasium.

Auf welcher Klasse ist er?

Wird er zu Ostern versetzt werden?

Er hat ein gutes Zeugnis erhalten und ist nach der vierten Klasse versetzt worden.

Was für Stunden habt ihr morgen?

Zeichnen, Geographie, russische Sprache, Rechnen und Religion.

Habt Ihr einen guten Zeichenlehrer?

Lerne dieses Gedicht auswendig!

Lernt der Knabe gut?

In den Sprachen ist er schwach, in den übrigen Fächern geht es.

Er will lieber spielen als arbeiten.

Ein mir bekannter Studenterteilt gründlichen Unter-

ки, я могу вамъ его ре-
комендоватьъ.

Онъ уже свободно чи-
таетъ и пишетъ.

Сколько учениковъ въ
вашемъ классѣ?

Онъ учится кататься
на конькахъ (танцовать).

Онъ получилъ пятёрку
(пять)*) по физикѣ и
четвёрку по греческому,
по латинскому же двóйку.

Поведеніе было образ-
цовое, прилежаніе очень
хорошее.

Когда онъ кончитъ
гимназію?

Къ слѣдующей пасхѣ;
онъ пойдётъ въ высшее
учебное заведеніе.

Онъ изучаетъ филоло-
гію; математику; химію;
юриспруденцію; медици-
ну.

Ученіе ему доставляетъ
много удовольствія.

Онъ на первомъ курсѣ.

richt ich kann ihn Ihnen em-
pfehlen.

Er kann schon fertig lesen
und schreiben.

Wieviel Schüler sind in
eurer Klasse?

Er lernt Schlittschuh-
laufen (tanzen).

Er hat eine Eins in der
Physik und eine Zwei im
Griechischen bekommen, im
Lateinischen aber Vier.

Sein Betragen ist muster-
haft, sein Fleiß sehr gut.

Wann wird er das Gym-
nasium beenden?

Nächste Ostern; er wird
studieren.

Er studiert Philologie;
Mathematik; Chemie; Jura;
Medizin.

Das Studium macht ihm
viele Freude.

Er ist im ersten Semester.

*) Die Reihenfolge der Censuren ist in Rußland umgekehrt
als bei uns: Fünf ist die beste, Eins die schlechteste. Die Cen-
suren heißen: пятёрка, четвёрка, тройка, двóйка, единица.

Онъ хорошó сдаль (выдержаль) экзаменъ.

Къ сожалѣнiю онъ провалился и долженъ ещё разъ экзаменоваться.

Онъ профессоръ по исторiи въ Кiевскомъ Университетѣ.

Онъ получилъ профессорскую кáедру по математикѣ.

Онъ получилъ приглашенiе въ Москóвскiй Университетъ и приметъ его.

Какiя лекцiи вы слушаете?

Его работа была вознаграждена премiей.

Онъ учится играть на пианино.

Онъ хорошó играетъ на скрипкѣ.

Умѣете-ли вы играть въ биллиардъ (въ карты)?

Онъ дошелъ до виртуозности.

Онъ хочетъ изъ себя сдѣлать виртуоза.

Онъ въ художественной академiи; изъ него

Er hat das Examen gut bestanden.

Er ist leider durchgefallen und muß das Examen noch einmal machen.

Er ist Professor der Geschichte an der Universität Kijew.

Er hat eine Professur für Mathematik erhalten.

Er hat einen Ruf an die Universität Moskau erhalten und wird ihm Folge leisten.

Was für Vorlesungen hören Sie?

Seine Arbeit wurde mit einem Preise gekrönt.

Er lernt Klavier spielen.

Er spielt gut Violine.

Können Sie Billard spielen (Karten spielen)?

Er spielt meisterhaft.

Er will sich zum Virtuosen ausbilden.

Er ist auf der Malerakademie; aus ihm wird ein

вѣдетъ значительный художникъ.

Назначена премія за лучшее сочиненіе на эту тему.

Онъ уже нарисовалъ (написалъ) нѣсколько важныхъ картинъ; одна изъ нихъ получила на предыдущей выставкѣ первую премію.

Онъ также будетъ принимать участіе въ этомъ состязаніи.

bedeutender Künstler werden.

Es ist ein Preis für die beste Behandlung dieses Themas ausgesetzt.

Er hat schon mehrere sehr gute Bilder gemalt; eines von ihnen hat auf der vorigen Ausstellung den ersten Preis erhalten.

Er wird sich auch an diesem Wettbewerb beteiligen.

XV.

Чтеніе, Ариѳметика, Письмо.

Что вы читаете?

Я читаю газету.

Какую газету читаете?

Я абони́рованъ на „Новое Вре́мя“ (я состою подписчикомъ „Новаго Вре́мени“).

Когда я её прочту, я вамъ её отдамъ.

Lesen, Rechnen, Schreiben.

Was lesen Sie?

Ich lese die Zeitung.

Was für eine Zeitung lesen Sie?

Ich habe auf die „Neue Zeit“ abonniert (bin Abonnent der „Neuen Zeit“).

Wenn ich sie durchgelesen habe, werde ich sie Ihnen geben.

Мáльчикъ ужé знáеть
áзбуку.

Онъ читáеть áзбуку*).

Онъ ещѣ читáеть по
склáдамъ.

Онъ ужé прекрáсно
читáеть.

Онъ читáеть вырази-
тельно. [мѣсто.

Прочтíte мнѣ это

Онъ ежеднѣвно прочи-
тываетъ мнѣ газету.

Читáйте, пожáлуйста,
яснѣе (внятнѣе); мѣд-
леннѣе.

Я ещѣ не читáлъ этой
кни́ги, надѣюсь, вы мнѣ
одóлжите её на корóткое
врѣмя.

Я эту книгу тóлько
перелистывалъ (мѣлькомъ
просмотрѣлъ), но она мнѣ
кáжется óчень интерес-
ной.

Der Knabe kann schon
lesen.

Er liest die Bibel.

Er buchstabiert noch.

Er kann schon ausgezeich-
net lesen.

Er liest mit Ausdruck.

[vor.

Lesen Sie mir diese Stelle

Er liest mir täglich die
Zeitung vor.

Lesen Sie, bitte, lauter;
langsamer.

Ich habe dieses Buch noch
nicht gelesen, würden Sie
mir es wohl auf kurze Zeit
leihen?

Ich habe dieses Buch nur
durchgeblättert (flüchtig durch-
gesehen), doch es scheint sehr
interessant zu sein.

*) áзбука heißt sowohl „ABC“ als „Bibel“ („ABC-Buch“); áзбука ist gebildet aus den Namen der beiden ersten Buchstaben des kirchenslavischen Alphabets, die als Benennung mit ihnen beginnende Worte tragen. So heißt а азъ (Ich), б бѣки (Büchen), в вѣдѣ (weiß), д добрó (gut) u. s. w., áзбука ist also gerade so gebildet wie „Alphabet“ aus dem griechischen ἄλφα βῆτα.

Чита́йте, пожа́луйста, да́льше (продо́лжайте, пожа́луйста).

Я не мо́гъ разобра́ть его́ по́черка.

Прочти́те это́ ещё́ разъ, и тогд́а вамъ всё́ ста́нетъ по́нятно.

Тутъ вѣро́ятно кака́я-нибу́дь опеча́тка, это́ мѣсто́ мнѣ́ соверше́нно не по́нятно.

Профе́ссоръ по поли́тической эконо́мии бу́детъ объ́ этомъ предме́тѣ́ чита́ть въ́ наступа́ющемъ зи́мнемъ семестрѣ́.

Я просмо́трѣлъ́ эти́ бума́ги, но не нашёлъ́ для́ себя́ ниче́го́ интере́снаго.

Онъ́ нача́лъ чита́ть и не выпу́ска́лъ всё́ вре́мя кни́ги изъ́ ру́къ, такъ́ жи́во она́ напи́сана.

Кни́га прибо́вываетъ́ къ́ себѣ́ чита́теля.

У него́́ сравни́тельно бога́тая библио́тека, и́ нѣско́лько часо́въ въ́ де́нь онъ́́ посвяща́етъ́ чтѣ́нiю.

Lesen Sie, bitte, weiter.
(Fahren Sie, bitte, fort.)

Ich konnte seine Handschrift nicht lesen.

Lesen Sie das noch einmal durch, dann wird Ihnen alles klar werden.

Hier muß ein Druckfehler vorliegen; diese Stelle ist mir absolut unverständlich.

Der Professor der Nationalökonomie wird über diesen Gegenstand im nächsten Wintersemester lesen.

Ich habe diese Papiere durchgesehen, habe aber nichts Interessantes gefunden.

Er fing an zu lesen und legte das Buch nicht wieder aus der Hand, so lebendig ist es geschrieben.

Das Buch ist fesselnd geschrieben.

Er hat eine ziemlich reiche Bibliothek, und mehrere Stunden am Tage widmet er der Lektüre.

Это вѣдь не подходящее чтеніе для молодой дѣвушки.

Чтеніе у него самое любимое занятіе.

Чтеніе соединеніе приятнаго съ полезнымъ.

Онъ читаетъ что ни попадается.

Онъ очень начитанный человекъ.

Въ Россіи очень много людей, которые не умѣютъ ни читать ни писать (очень много безграмотныхъ людей).

Знаетъ ли мальчикъ уже численіе?

Да, онъ знаетъ до ста.

Гдѣ вы въ ариѳметикѣ? знаете вы уже таблицу умноженія? *)

Мы учили сложеніе, вычитаніе, умноженіе и дѣленіе.

Умѣешь также хорошо устно считать?

Das ist doch keine passende Lektüre für ein junges Mädchen!

Lesen ist seine Lieblingsbeschäftigung.

Lesen ist eine Verbindung des Angenehmen mit dem Nützlichen.

Er liest, was ihm unter die Hände kommt.

Er ist ein sehr belesener Mensch.

In Rußland giebt es viele Menschen, die nicht lesen und schreiben können.

Kann der Knabe schon zählen?

Ja, er kann bis 100 zählen.

Wie weit seid Ihr im Rechnen? Können Ihr schon das Einmaleins?

Wir haben Addition, Subtraktion, Multiplikation und Division gehabt.

Kannst du auch gut Kopfrechnen?

*) „Die Tabelle der Vervielfältigung“.

Скóлько бóдетъ четýре да шéсть?

И скóлько бóдетъ шéсть безъ четýрехъ (мíнусь четýре)?

Скóлько бóдетъ шéстью сéмь (шéсть разъ сéмь)?*

Скóлько бóдетъ сóрокъ вóсемь дѣлítь (дѣлѣнное) нá шéсть?

Скóлько процéнтовъ даóтъ двѣсти мáрокъ по четýре процéнта вѣ гóдь?

Прошли вы ужé вѣ учíлищѣ слóжные процéнты?

Нѣтъ ещѣ.

Очевíдно онѣ ошибся.

Я ещѣ дамъ двѣ задáчи.

Одну задáчу ты вѣрно рѣшилъ, другу́ю же невѣрно.

Назовí мнѣ чíсла отъ едíницы до десýти!

Wieviel giebt 4 und 6?

Und wieviel macht 6 weniger 4?

Wieviel ist 6 mal 7?

Wieviel giebt 48 durch 6 (geteilt)?

Wieviel Zinsen bringen 200 Mark zu 4 Proz. in einem Jahre?

Habt Ihr schon die Zinseszinsrechnung in der Schule durchgenommen?

Nein, noch nicht.

Augenscheinlich hat er sich verrechnet.

Ich werde noch zwei Aufgaben geben.

Du hast die eine Aufgabe richtig gelöst, die andere aber ist falsch.

Zähle mir einmal von 1 bis 10!

*) шéстью íст дер Зúфт. von шéсть. Bei den Zahlen 2, 3, 4 wendet man, íosern man nicht разъ gebraucht, die Formen двáжды, трíжды, четýрежды „zweimal, dreimal, viermal“ an.

Онъ ни аза не знаетъ (онъ ни белмеса не смыслить).

Онъ обманулся въ своихъ предложеніяхъ. (Не скажи гопъ, пока не перескачешь).*)

Мальчикъ уже умѣетъ писать.

Есть-ли у тебя всё нужное для письма: хорошей бумаги, не очень мягкое перо, ручка и хорошихъ чернилъ?

Вѣлей чернила изъ чернильницы и налей свѣжихъ; этими не можешь писать.

Куда дѣлась пропускная (промокательная) бумага?

Смотри хорошенько, чтобы не было опісокъ.

Видишь, вотъ ты сдѣлалъ кляксу; ты не долженъ набрать столько чернилъ.

Er kann nicht bis drei zählen.

Er hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht.

Der Knabe kann schon schreiben.

Hast du alles, was zum Schreiben nötig ist: gutes Papier, eine nicht zu weiche Feder, einen Federhalter und gute Tinte?

Gieße die Tinte aus dem Tintenfaß und fülle es frisch; mit dieser kannst du nicht schreiben.

Wo ist das Löschpapier geblieben?

Nun passe schön auf, daß du dich nicht verschreibst.

Siehst du, da hast du einen Fleck gemacht, du darfst nicht so tief eintauchen.

*) „Sage nicht „гопъ“, bevor du herübergesprungen bist“; перескачешь wird перескочешь gesprochen, wie з. В. платишь wie платишь gesprochen wird, vgl. Gram. § 64, 2.

Иди къ моему письменному столу, тамъ ты найдёшь перочинный ножикъ и резинку; также линейку и песку можешь взять.

Тебѣ не нужно писать это прямо начисто; ты можешь это раньше писать вчернѣ а именно карандашомъ; ты лучше это послѣ перепишешь.

Желаете-ли вы почтовой или обыкновенной бумаги?

Дайте мнѣ прежде всего конвертъ, мою печать и сургучъ. Это денежное письмо, которое должно быть запечатано.

Теперь почти повсюду пишутъ стальными перьями, а гусиными совершенно перестали.

Сотри эту букву.

Зачеркни это слово или возьми его между скобками.

У него гадкій почеркъ;

Geh an meinen Schreibtisch, dort findest du ein Federmesser und einen Gummi; auch ein Lineal und Streusand kannst du mitbringen.

Du brauchst das nicht gleich ins Reine zu schreiben; du kannst es zuerst ins Unreine schreiben und zwar mit Bleistift, es ist besser, du schreibst es später ab.

Wünschen Sie Brief- oder Kanzleipapier?

Geben Sie mir vor allem ein Kouvert, mein Petschaft und Siegellack. Dies ist ein Geldbrief, der gesiegelt werden muß.

Jetzt schreibt man fast nur noch mit Stahlfedern; mit Gänsefedern gar nicht mehr.

Kadiere diesen Buchstaben aus.

Dieses Wort streiche aus oder setze es in Klammern.

Er hat eine abscheuliche

онъ долъженъ былъ-бы
брать уроки по чисто-
писаніи.

Онъ неразборчиво пи-
шетъ.

Онъ пишетъ какъ пе-
чатано.

Это мараніе.

Копируйте сейчасъ эти
письма; я скоро подпишу.

Онъ занимается пись-
момъ.

Пишите мнѣ по воз-
можности подробнѣе; вы
вѣдь знаете какъ малѣй-
ше извѣстіе о васъ меня
интересуетъ.

Я ему писалъ нѣсколь-
ко строкъ, но не полу-
чилъ никакаго отвѣта.

Кому это вы пишете?

Я пишу къ моему отцу,
мнѣ настоятельно нужно
отвѣтить на его письмо.

Я ему писалъ письмо
о четырёхъ страницахъ,
и всё ему подробно разъ-
яснилъ.

Handschrift; er mußte Stun-
den im Schönschreiben
nehmen.

Er schreibt undeutlich.

Er schreibt wie gestochen.

Das ist ein Gefrigel.

Kopieren Sie diese Briefe,
ich werde sie bald unter-
schreiben.

Er ist mit Schreiben be-
schäftigt.

Schreiben Sie mir so
ausführlich wie möglich; Sie
wissen ja, wie mich die ge-
ringste Nachricht von Ihnen
interessiert.

Ich schrieb ihm einige
Zeilen, empfing jedoch keine
Antwort.

An wen schreiben Sie da?

Ich schreibe an meinen
Vater, ich muß ihm not-
wendig auf seinen Brief
antworten.

Ich schrieb ihm einen
Brief von vier Seiten und
habe ihm alles genau aus-
einandergesetzt.

Вы меня премного обя-
жите, если вы мнѣ по
этому поводу напишете
нѣсколько строкъ.

Оплачено*) письмó?

Достаточно марокъ на
этомъ письмѣ? а то при-
дётся получателю допла-
тить.

Я столько писалъ, что
у меня пальцы болятъ.

Я опасáюсь, чтóбы
письмó потеряно, такъ
какъ онъ ещё не под-
твердилъ мнѣ его полу-
ченія.

Это письмó очень важ-
но, пошлите его заказ-
нымъ.

Какъ долго ходитъ
письмó изъ Берлина въ
Кенигсбергъ?

Только одну ночь. Я
сейчасъ его брошу въ
почтовый ящикъ; выни-
маютъ изъ него въ 9 ча-

Sie würden mich sehr
verbinden, wenn Sie mir
in dieser Angelegenheit einige
Zeilen schreiben wollten.

Ist der Brief frankiert?

Ist der Brief genügend
frankiert? sonst muß der
Empfänger Strafporto
zahlen.

Ich habe soviel geschrieben,
daß mir die Finger weh
thun.

Ich befürchte, der Brief
ist verloren gegangen, da er
mir noch nicht seinen Em-
pfang bestätigt hat.

Dieser Brief ist sehr wich-
tig, schicken Sie ihn als
eingeschriebenen.

Wie lange geht ein Brief
von Berlin nach Königsberg?

Nur eine Nacht. Ich
werde ihn sofort in den
Briefkasten werfen; geleert
wird er um 9 Uhr, so geht

*) іпр. оплочено, vgl. Gramm. § 64, 2.

совъ, такъ что оно ещё пойдётъ съ почтовымъ поѣздомъ.

Когда обыкновенно приходитъ почтальонъ?

Вамъ нужно сходить на почту и купить марки. Привесите двадцать десяти-копеечныхъ, къ тому десять открытыхъ и пять международных писемъ.

Сколько обходится порто въ Россію?

Каждые пятнадцать граммовъ стоятъ двадцать пфенниговъ, такъ что двойное порто.

Какого числа это письмо?

Знаете уже его адресъ?

Да, онъ его оставилъ; онъ живётъ въ Москвѣ на Покровкѣ, собственный домъ.

Адресъ былъ не точенъ, а потому письмо не было получено.

Многоуважаемый . . .

der Brief noch mit dem Postzug mit.

Wann kommt zu Ihnen gewöhnlich der Briefträger?

Sie müssen auf die Post gehen und Briefmarken kaufen. Bringen Sie zwanzig zu 10 Kopfen, dazu zehn Postkarten und fünf Weltpostkarten.

Wieviel beträgt das Porto nach Rußland?

Je 15 Gramm kosten 20 Pfennig, also doppeltes Porto.

Von welchem Datum ist dieser Brief?

Wissen Sie schon seine Adresse?

Ja, er hat sie hinterlassen; er wohnt in Moskau auf der Pokrowka, im eigenen Haus.

Die Adresse war nicht genau, deshalb hat ihn der Brief nicht erreicht.

Sehr geehrter . . .

Глубокоуважаемый . . .

Милый, любезный, любезнѣйшій, дорогій . . .

Милостивый государь!

Отъ души благодарю за Ваше любезное письмо, которое я на дняхъ получилъ. Простите, что я такъ долго Вамъ не писалъ; я былъ такъ заваленъ (обремененъ) работами, что у меня не было ни одной свободной минуты . . .

Съ признательной благодарностью подтверждаемъ получение Вашего почтеннаго письма отъ 9^{го} сего мѣсяца и спѣшимъ Вамъ сообщить, что мы готовы къ Вашимъ услугамъ . . .

Теперь прощайте (и такъ досвиданія), милый другъ, всего хорошаго (лучшаго)! Пребываю навсегда преданный вашъ (весь вашъ) . . .

Примите увѣреніе въ нашемъ неизмѣнномъ къ

Hochgeehrter . . .

Lieber . . . (in der Briefanrede).

Sehr geehrter Herr!

Herzlichen Dank für Ihren lieben Brief, welchen ich in diesen Tagen empfing. Verzeihen Sie, daß ich Ihnen so lange nicht geschrieben habe; ich war mit Arbeiten so überhäuft, daß ich nicht einen freien Augenblick hatte . . .

Mit verbindlichstem Dank bestätigen wir den Empfang Ihres werten Schreibens vom 9. d. M. und beeilen uns, Ihnen mitzuteilen, daß wir ganz zu Ihrer Verfügung stehen . . .

Und nun leben Sie wohl, lieber Freund, alles Gute! Ich verbleibe Ihr stets ergebener (stets Ihr) . . .

Empfangen Sie die Versicherung unserer vorzüglichsten

Вамъ почтѣни, съ кото-
рымъ честь имѣемъ пре-
бывать . . .

Я долѣженъ писать по-
здравительное письмо, у
моѣй тѣтки шестнадца-
таго Іюня именины.

Пишете лучше на ли-
ніяхъ? Къ сожалѣнію
у меня нѣтъ въ данную
минуту графленой бу-
маги, но могу вамъ дать
транспарантъ.

Куда вы адресовали
это письмо?

Выпишите всѣ расхо-
ды, вотъ вамъ на это
тетрадь.

Этотъ плодовитый ав-
торъ опять написалъ
новую книгу, которая
вызвала (надѣлала) у насъ
очень много шума.

Всѣ интересно, что ни
сочинилъ этотъ писатель.

Кто сочинилъ (напи-
салъ) это произведение
(сочинение)?

Недавно получилъ я

Hochachtung, womit wir die
Ehre haben, zu sein . . .

Ich muß einen Glück-
wunschbrief schreiben, meine
Tante hat am 16. Juni
Namenstag.

Schreiben Sie lieber auf
Linien? Leider habe ich
augenblicklich kein liniertes
Papier, doch ich kann Ihnen
ein Linienblatt geben.

Wohin haben Sie diesen
Brief adressiert?

Schreiben Sie alle Aus-
gaben auf, da haben Sie
dazu ein Heft.

Dieser fruchtbare Autor
hat wieder ein neues Buch
geschrieben, welches bei uns
Sensation erregt hat.

Alles ist interessant, was
dieser Schriftsteller auch
immer geschrieben hat.

Wer ist der Verfasser
dieses Werks?

Vor Kurzem erhielt ich

официальное письмо, которымъ я призывался въ пятницу въ девять часовъ въ податную управу.

Онъ состоитъ переписчикомъ у присяженнаго повѣреннаго.

Онъ живётъ перепискою.

Мальчикъ списалъ (переписалъ) всю работу у своего сосѣда; онъ будетъ наказанъ.

Мы находимся въ очень живо́й перепискѣ другъ съ дру́гомъ.

Въ этой книгѣ прекрасно описана жизнь рыбаковъ.

Я себя выпишу ещё больше этого рода сигаръ; онѣ мнѣ кажутся очень хорошиими при такой дешёвой цѣнѣ (онѣ стоятъ этихъ денегъ).

Нашъ домашній врачъ приписалъ мнѣ средство, которое оказываетъ хорошее вліяніе.

ein amtliches Schreiben des Inhalts, daß ich mich am Freitag um 9 Uhr im Steuerbureau einzufinden hätte.

Er ist Schreiber bei einem Rechtsanwalt.

Er nährt sich durch Abschreibearbeiten.

Der Knabe hat die ganze Arbeit von seinem Nachbar abgeschrieben; er wird bestraft werden.

Wir stehen in sehr lebhafter Korrespondenz mit einander.

In diesem Buche ist prachtvoll das Leben der Fischer beschrieben.

Ich werde mir noch mehr von diesen Cigarren verschreiben; sie scheinen mir sehr preiswert zu sein.

Unser Hausarzt hat mir ein Mittel verschrieben, welches sich als sehr wirksam erweist.

Онъ пишетъ неправильно.

Ты долженъ ещё болѣе заниматьса правописаніемъ.

Пишется это слово большо́й или ма́ленькой бѹквою?

Пишется это слово черезъ е или ѣ (ять)?

Это слово не такъ пишется, какъ оно произносится.

Ты въ своёмъ списываніи сдѣлалъ пять ошибокъ.

Er schreibt unorthographisch.

Du mußt dich noch mehr mit der Rechtschreibung beschäftigen.

Wird dieses Wort groß oder klein geschrieben?

Wird dieses Wort mit e oder ѣ geschrieben?

Dieses Wort wird nicht so geschrieben, wie es ausgesprochen wird.

Du hast fünf Fehler in deiner Abschrift gemacht.

XVI.

О театрѣ.

Что вы сегодня вечеромъ сдѣлаете?

Я идѹ съ своѣй жено́й и дочерью въ театръ.

Что сегодня даю́тъ?

„Ревизо́ръ“, комедію Го́голя, очень важную и занимательную пьесу. Если вы её ещё не вида́ли, то

Vom Theater.

Was machen Sie heute Abend?

Ich gehe mit meiner Frau und Tochter ins Theater.

Was für ein Stück wird heute gegeben?

Der „Revisor“, eine Komödie von Gogol, ein sehr bedeutendes und unterhaltendes Stück. Wenn Sie es

я могу́ вамъ то́лько со-
вѣтовать пойти́ съ нами.

Я ещё не видáль и
съ удовóльствіемъ пойдú
съ вами.

Для иностранца осó-
бенно полéзно посѣщать
ча́сто теа́тъ; у́хо черезъ
это привыка́етъ къ языку́.

Кто игра́етъ гла́вную
ро́ль?

Актёръ N. изъ Петер-
бу́рга какъ гастролёръ;
критика уже́ не одно-
кратно о́чень хоро́шо от-
зывáлась о нёмъ (дава́ла
о нёмъ хоро́шіе отзы́вы).

Ро́ль Хлестако́ва о́чень
благодáрная.

Ско́лько дѣ́йстви́й въ
этой пьесѣ́?

Коме́дія въ пяти́ дѣ́й-
ствіяхъ.

Мно́го роле́й въ этой
пьесѣ́?

Довóльно мно́го. Не
проче́сть-ли вамъ пьесу́

noch nicht gesehen haben, so
kann ich Ihnen nur raten,
mit uns mitzukommen.

Ich kenne es noch nicht
und gehe mit Vergnügen
mit Ihnen.

Für den Ausländer ist es
besonders nützlich, häufig
das Theater zu besuchen.
Das Ohr gewöhnt sich da-
durch an die Sprache.

Wer giebt die Hauptrolle?

Der Schauspieler N. aus
Petersburg als Gast; die
Kritik hat sich schon mehr-
fach sehr günstig über ihn
geäußert.

Die Rolle des Chlestakow
ist eine sehr dankbare.

Wieviel Akte hat das
Stück?

Es ist ein Lustspiel in
5 Aufzügen.

Treten viele Personen
auf?

Ziemlich viele. Vielleicht
lesen Sie das Stück vorher

раньше? Лучше поймете содержаніе.

Очень интересно читать. Гоголь бичуетъ въ ней слабости тогдашняго русскаго общества.

Имѣете уже билеты?

У насъ очень хорошія мѣста: лѳжа перваго яруса.

Я опасаясь, не будетъ ли такъ полно, что мнѣ придется довольствоваться стоячимъ мѣстомъ.

Когда начинается представленіе?

Когда открывається касса?

Дайте мнѣ, пожалуйста, билетъ въ партеръ, первыхъ рядовъ.

Сколько зрителей вмѣщаетъ въ себѣ этотъ театръ?

Большой театръ въ Москвѣ вмѣщаетъ въ себѣ до четырехъ тысячъ зрителей; одинъ изъ величайшихъ театровъ міра.

Занавѣсъ поднимается.

durch? Desto besser würden Sie den Inhalt verstehen.

Es ist sehr interessant zu lesen. Gogol geißelt darin die Schwächen der damaligen russischen Gesellschaft.

Haben Sie schon Billets?

Wir haben sehr gute Plätze; erster Rang Loge.

Ich fürchte, es wird so voll sein, daß ich mich mit einem Stehplatz werde begnügen müssen.

Wann beginnt die Vorstellung?

Wann wird die Kasse geöffnet?

Geben Sie mir, bitte, ein Billet, Parkett, vordere Reihen.

Wieviel Zuschauer faßt dieses Theater?

Das große Theater in Moskau faßt bis 4000 Zuschauer. Es ist eines der größten Theater der Welt.

Der Vorhang geht auf.

Прекрасныя декорации;
иллюзія полнѣйшая.

Какъ прекрасно се-
годня играетъ эта ар-
тистка; она сегодня на
своёмъ мѣстѣ.

Раздались несмолкае-
мые аплодисменты (хло-
потъ въ ладоши); при-
знаться, артисты заслу-
жили это одобреніе.

Занавѣсъ опускается.

Такъ полно, что нѣгдѣ
яблоку упасть.

Бѣдные артисты игра-
ютъ въ пустомъ театрѣ.

Это совсѣмъ молодѡй
артистъ, который въ пер-
вый разъ сегодня высту-
паетъ. Кажется, онъ очень
взволнованъ.

N. сегодня играетъ
хуже обыкновеннаго, онъ
черезчуръ прислушивается
суфлёра, потому что
не владѣетъ своей роллю.

Сегодня дають новую
пьесу.

Die Dekorationen sind
prächtigt; die Illusion ist
vollkommen.

Wie schön heute diese
Schauspielerin spielt; sie ist
heute an ihrem richtigen
Platze.

Man klatschte unaufhör-
lich Beifall, doch haben die
Schauspieler diesen Beifall
auch verdient.

Der Vorhang fällt.

Es ist so voll, daß kein
Apfel (keine Stecknadel) zur
Erde fallen kann.

Die armen Schauspieler
spielen vor leeren Bänken.

Das ist ein ganz junger
Schauspieler, der heute zum
ersten Mal auftritt. Er
scheint das Lampenfieber zu
haben.

N. spielt heute nicht so
gut, wie sonst; er horcht
zu sehr auf den Souffleur,
weil er seine Rolle nicht
beherrscht.

Heute wird ein neues
Stück gegeben.

Какую? (какъ ея названіе?)

Названіе

Я полагаю, что авторъ стáнетъ благодаря этой пьесѣ извѣстнымъ.

Я опасáюсь, не будетъ-ли она освистана.

Несмолкаемые апплодисменты выпали на долю чествуемаго артиста. Ему безпрестанно приходилось отвѣчать на бурные вѣзвы.

Читали вы (театральную) афішу?

Критика не приняла благосклонно этой пьесы (не отнеслась благосклонно къ этой пьесѣ).

Пьеса провалилась.

Полагаете, что пьеса будетъ имѣть успѣхъ?

Представленіе отложено, потому что играющій главную роль внезапно заболѣлъ.

Wie heißt es?

Es heißt

Ich glaube, der Autor wird sich damit einen Namen machen.

Ich fürchte, es wird ausgepiffen werden.

Nicht enden wollender Beifall wurde dem gefeierten Künstler zu teil. Immer wieder und wieder mußte er den stürmischen Hervorrufen Folge leisten.

Haben Sie den Theaterzettel gelesen?

Die Kritik hat dieses Stück nicht günstig aufgenommen.

Das Stück ist durchgefallen.

Glauben Sie, daß das Stück Erfolg haben wird?

Die Vorstellung ist aufgeschoben, weil der Darsteller der Hauptrolle plötzlich erkrankt ist.

Онъ играеть рѳли любѳвника (резонѳра, герѳя).

Онъ прекрасный кѳмикъ.

Онá играеть комическую старуху.

Этотъ артистъ имѳеть хорошія способнѳсти.

Онъ страстный посѳтитель театрa.

Посѳщаете чáсто театръ?

Довѳльно чáсто, преимущественно, когда играють ѳперы.

Когда вы были въ послѳдній рáзъ въ театръ?

Третьяго дня; давали „Жизнь за Царя“ Глинки.

Н. прекрасно пѳль большую арию, онъ вообще выдающийся пѳвецъ.

Слышали вы уже новую пѳвицу?

У нея прекрасный голосъ; высшіе тѳны у нея лучше чѳмъ низшіе.

Оркѳстръ долженъ

Er spielt die Rollen des Liebhabers (des Charakterspielers, des Helden).

Er ist ein vortrefflicher Komiker.

Sie spielt die komische Alte.

Dieser Schauspieler hat gute Anlagen.

Er ist ein leidenschaftlicher Theaterbesucher.

Gehen Sie oft ins Theater?

Ziemlich häufig, zumeist wenn man Opern giebt.

Wann waren Sie zum letzten Mal im Theater?

Vorgestern; es wurde gegeben „Das Leben für den Zaren“ von Glinka.

N. sang die große Arie vortrefflich; er ist überhaupt ein hervorragender Sänger.

Haben Sie schon die neue Sängerin gehört?

Sie hat eine vorzügliche Stimme; in der Höhe ist sie besser, als in der Tiefe.

Das Orchester hätte etwas

быль-бы играть немного умереннѣе, заглушалъ часто пѣвцовъ.

Кто писалъ сегодня рецензію въ утренней газетѣ?

Представленіе ничего оставляла желать лучшаго.

Хоръ былъ слабый.

Его голосъ проникаетъ въ самую душу.

Аплодисменты были такъ сильны, что онъ вынужденъ былъ повторять нѣсколько арій.

Этотъ театръ не имѣетъ богатаго репертуара.

Эта пьеса потрясающаго трагизма.

Сколько репетицій было?

Пробастъ; вообще очень много трудились надъ изученіемъ пьесы. Авторъ самъ сюда пріѣхалъ, чтобы дать артистамъ нужныя наставленія.

diskreter spielen müssen; es übertönte häufig die Sänger.

Wer hat die Rezension in der heutigen Morgenzeitung geschrieben?

Die Vorstellung ließ nichts zu wünschen übrig.

Der Chor war schwach besetzt.

Seine Stimme dringt durch Mark und Bein.

Der Beifall war so stark, daß er mehrere Arien wiederholen mußte.

Dieses Theater hat kein großes Repertoire.

Dieses Stück ist von erschütternder Tragik.

Wieviel Proben hat man gehalten?

Ein Unmenge; überhaupt hat man sich mit der Einstudierung des Stückes die größte Mühe gegeben. Der Verfasser selbst ist hergekommen, um den Schauspielern die nötigen Winke zu geben.

Авторъ присутствовалъ при представлѣніи и былъ неоднократно вызванъ.

Восторженно настроенная публика наградила его нѣсколькими лавровыми вѣнками.

Никогда я не видѣлъ такого полнаго театра.

За оперой послѣдовалъ балетъ.

Обстановка была сказочная (волшебная).

Der Autor wohnte der Vorstellung bei und wurde mehrfach gerufen.

Das entzückte Publikum spendete ihm mehrere Lorbeerkränze.

Noch nie habe ich das Theater so voll gesehen.

Nach der Oper folgte ein Ballet.

Die Ausstattung war feenhaft.

XVII.

Въ магазинѣ (лавкѣ)*).

Im Laden.

Здравствуйте, что вамъ угодно?

Guten Tag, was steht zu Diensten?

Дайте мнѣ, пожалуйста, ста, фунтъ кофе.

Geben Sie mir ein Pfund Kaffee.

Лучшаго сорта?

Vom besten?

Да, пожалуйста. По чѣмъ фунтъ?

Ja, bitte; was kostet das Pfund?

Рубль.

Einen Rubel.

Хорошо; теперѣ дайте мнѣ еще, пожалуйста, два

Gut; nun geben Sie mir noch zwei Pfund Zucker,

*) магазинъ іѣт ein großer, vornehmer Laden; лавка ein kleiner, einfacherer.

фунта сахара, фунтъ чаю и нѣсколько хорошихъ лимоновъ.

Заверните въ чѣмъ-нибудь всё это вмѣстѣ.

Сколько?

Три рубля.

Можете мнѣ размѣнить десятирублевую бумажку? у меня совсѣмъ нѣтъ мелочей.

Дайте мнѣ керосину и десятокъ спичекъ.

Дайте мнѣ полфунта колбасы, фунтъ ветчины, четверть фунта икры и два огурца.

Я чутъ не забылъ купить селѣдокъ и бутылки водки.

Пришлите мнѣ, пожалуйста, всё на домъ, я ужъ тамъ заплачу.

Мнѣ приходится сегодня сдѣлать много покупокъ.

Я нахожy эти цѣны чрезвычайно высокими.

Это ничего не значитъ, зато товаръ наилучшій.

ein Pfund Thee und ein paar schöne Citronen.

Wickeln Sie alles zusammen ein.

Was macht das?

Drei Rubel.

Können Sie mir wohl eine 10-Rubelnote wechseln? ich habe gar kein Kleingeld.

Geben Sie mir Petroleum und ein Pack Streichhölzer.

Geben Sie mir ein halb Pfund Wurst, ein Pfund Schinken, ein Viertelpfund Kaviar und zwei Gurken.

Fast hätte ich noch Seringe und eine Flasche Branntwein vergessen.

Schicken Sie mir, bitte, alles zu, ich werde es dort bezahlen.

Ich habe heute viele Einkäufe zu machen.

Ich finde diese Preise außerordentlich hoch.

Das macht nichts, dafür ist die Ware auch die beste.

Здѣсь цѣны безъ за-
прѣса.

Приходится въ этой
лавкѣ много торговаться;
наконѣцъ получаешь всё
за полцѣны.

Мнѣ нѣужно ещё зайти
(завернуть) въ книжную
торговлю; у моёй пле-
мянницы завтра дѣнь рож-
денія и я хотѣлъ-бы ей
подарить книгу.

Здравствуйте, могу я
получить басни Кры-
лова?

Пожалуйста, сударыня,
у насъ имѣется нѣсколько
изданій; пожалуйста,
посмотрите.

Я хотѣла-бы имѣть
иллюстрированное изда-
нiе.

Въ такомъ случаѣ
могу вамъ предложить
это, оно покупается въ
большомъ количествѣ.

Оно мнѣ и нравится.
Переплётъ хорошъ и
прочень. Сколько оно
стоитъ?

Hier sind feste Preise.

Man muß in diesem
Laden viel handeln; schließ-
lich bekommt man alles für
die Hälfte des Preises.

Ich muß noch einmal
in die Buchhandlung ein-
treten; meine Nichte hat
morgen Geburtstag und ich
möchte ihr ein Buch schenken.

Guten Tag; kann ich die
Fabeln von Krylow bekom-
men?

Bitte sehr, gnädige Frau,
wir haben mehrere Aus-
gaben; wollen Sie sie sich,
bitte, ansehen?

Ich möchte eine illustrierte
Ausgabe haben.

Dann könnte ich Ihnen
diese empfehlen, sie wird
viel gekauft.

Diese gefällt mir auch
sehr gut. Der Einband ist
hübsch und gediegen. Was
kostet sie?

Только полтора рубля.

Это очень дешево. Тогда я беру это. Вотъ, пожалуйста, пять рублей.

Тогда получаете три съ половиной рубля съ дачи.

Не прислать-ли вамъ книги на домъ?

Нѣтъ, спасибо, я беру её теперь съ собою. Но, пожалуйста, заверните её хорошо, снѣгъ идётъ. Дайте мнѣ также каталогъ.

Имѣете-ли изданіе Фон-визина, которае недавно у васъ спрашивала?

Къ сожалѣнію оно какъ разъ распродано. Можетъ быть сумѣю вамъ достать поддѣржанное.

Сколько оно будетъ стоить?

Около трёхъ рублей.

Это дорого; столько оно не стоило новое.

Это потому именно, что оно теперь стало рѣдкостью.

Nur 1½ Rubel.

Das ist ja recht wohlfeil. Dann nehme ich diese. Da sind 5 Rubel.

Sobekämen Sie 3½ Rubel heraus.

Darf ich Ihnen das Buch vielleicht zuschicken?

Nein, danke; ich nehme es gleich mit. Wickeln Sie mir es aber gut ein, es schneit drauſen. Geben Sie mir auch einen Katalog mit.

Haben Sie auch die Ausgabe von Bon-Wislin, nach der ich neulich fragte?

Bedauere sehr, sie ist gerade vergriffen. Vielleicht kann ich Ihnen ein antiquarisches Exemplar austreiben.

Was wird es denn kosten?

Ungefähr 3 Rubel.

Das ist teuer; soviel hat sie neu nicht gekostet.

Das kommt daher, weil sie jetzt so selten geworden ist.

Пожáлуйста, переплетите мнѣ эти книги; я хотѣлъ-бы прочный чёрный полукóжанный переплётъ съ вытиснутымъ оглавлéниемъ.

Хотите-ли обрѣзъ золóченный?

По мóему.

Покажите мнѣ пожалуйста, нѣсколькó колецъ; но тóлько не дорогихъ, приблизительно по пятидесяти рублѣй.

Въ такомъ случаѣ могу вамъ предложить вотъ это кольцо: бирюза окаймлённая маленькими бриллиантами.

Вручаются за неподдѣльность?

Самó собой разумѣется.

Я хотѣлъ-бы собственно лучше жемчуга. Имѣется у васъ что-нибудь въ запасѣ?

Да, но тогда кольца немногó дороже.

Lassen Sie mir diese Bücher einbinden; ich möchte einen dauerhaften, schwarzen Halblederband mit aufgedrucktem Titel.

Befehlen Sie Goldschnitt?

Meinetwegen.

Würden Sie mir wohl einige Ringe zeigen; doch nicht zu teuer, etwa zu 50 Rubel.

Da könnte ich Ihnen diesen Ring empfehlen; ein Türkis mit kleinen Brillanten gefaßt.

Garantieren Sie für die Echtheit?

Das versteht sich von selbst.

Ich möchte eigentlich eine Perle haben. Haben Sie da etwas vorrätig?

Sowohl, doch dann stellen sich die Ringe etwas teurer.

Вотъ одно съ маленькимъ рубиномъ.

Желаете что-нибудь уплатить вперёдъ?

При наличной уплатой я даю уступку въ пять процентовъ.

Могу вамъ также предложить очень красивыя булавки или серьги.

Спасибо, пока мнѣ всё это не нужно.

Покажите мнѣ, пожалуйста, матеріи, которыя теперъ въ модѣ.

Тутъ, пожалуйста, синія или черныя?

Хороша-ли эта матерія? она кажется очень тонкою.

У насъ имѣются только самыя лучшіе товары; матерія не густа, но очень прочна.

Сколько стоитъ метръ?

Три рубля.

Охъ, какъ дорого!

Могу вамъ дать поде-

Hier ist einer mit einem kleinen Rubin.

Wünschen Sie eine Anzahlung zu machen?

Bei Barzahlungen gebe ich 5 Prozent Rabatt.

Ich kann Ihnen auch sehr schöne Schlipsnadeln und Ohrringe empfehlen.

Danke sehr, einstweilen habe ich keinen Bedarf dafür.

Zeigen Sie mir, bitte, die Stoffe, welche jetzt modern sind.

Hier, bitte, in Blau oder in Schwarz?

Ist dies ein guter Stoff? er faßt sich so dünn an.

Wir führen nur die reellste Ware; der Stoff ist nicht schwer aber sehr dauerhaft.

Wieviel kostet denn der Meter?

Drei Rubel.

O, das ist teuer!

Ich kann es Ihnen auch

шевле, но тогда не тако́го хорошаго ка́чества.

Я опасáюсь, э́та ма́те-
рiя нехорошо́ но́сится.

Э́тотъ цвѣтъ скóро ли-
ня́етъ.

Э́то черезчуръ свѣтло́,
непракти́чно для дѣтѣй,
потому́ что бы́стро гряз-
ни́тся.

Я полага́ю, меня́ на-
ду́ль (обману́ль) прода-
вецъ; въ друго́й лавкѣ́
я купи́ль э́ту ма́те́рiю
куда́ дешѣвле.

Я хотѣ́ль-бы пере́мѣ-
нить э́ту ма́те́рiю.

Попрóбуйте то́лько,
ка́къ э́та ма́те́рiя но́сится;
вы тогда́ не захотите но-
сiть друго́й.

billiger geben, aber dann ist
die Qualität auch nicht so gut.

Ich fürchte, dieser Stoff
trägt sich nicht gut.

Diese Farbe zieht leicht
aus.

Das ist zu hell; das ist
unpraktisch für Kinder, weil
es zu leicht schmutzt.

Ich glaube, der Verkäufer
hat mich übervorteilt. In
einem andern Laden habe
ich diesen Stoff weit billiger
gekauft.

Ich möchte diesen Stoff
umtauschen.

Probieren Sie nur, wie
dieser Stoff sich trägt; Sie
werden alsdann keinen an-
deren mehr tragen wollen.

XVIII.

О кварти́рѣ.

Имѣетъ-ли онъ со́бст-
венный до́мъ и́ли нани-
ма́етъ кварти́ру?

Онъ вла́дѣетъ до́момъ
въ наилучшей ча́сти го-
рода.

Von der Wohnung.

Hat er ein eigenes Haus
oder wohnt er zur Miete?

Er besitzt ein Haus in
der vornehmsten Gegend der
Stadt.

Я живу на Поварской,
домъ Лаврова *).

Сколько этажей?

Во второмъ этажѣ.

Его квартира устро-
ена со всевозможными
удобствами.

Сколько комнатъ въ
вашей квартирѣ?

Пять комнатъ, кухня
и ванная: спальня, сто-
ловая, гостиная, дѣтская
и рабочій кабинетъ для
меня.

Гостиная очень эле-
гантно и со вкусомъ об-
ставлена.

Въ этой комнатѣ не
достаётъ только письмен-
наго стола.

Большая трѣхоко́нная
комната (большая ком-
ната о трѣхъ окнахъ).

Когда выходишь на
балконъ, представляется
глазамъ восхитительный
видъ.

Тёплая эта квартира?

Ich wohne in der Koch-
straße, Haus Lawrow.

Wieviel Treppen hoch?

Zwei Treppen hoch.

Seine Wohnung ist mit
allem nur denkbaren Kom-
fort ausgestattet.

Wieviel Zimmer hat Ihre
Wohnung?

Fünf Zimmer: Küche
Badestube, ein Schlafzimmer,
ein Esszimmer, einen Salon,
ein Kinderzimmer und ein
Arbeitszimmer für mich.

Der Salon ist sehr ele-
gant und geschmackvoll ein-
gerichtet.

In diesem Zimmer fehlt
nur ein Schreibtisch.

Ein großes dreifenstriges
Zimmer.

Wenn man auf den Balkon
heraustritt, genießt man eine
entzückende Aussicht.

Heißt sich diese Wohnung
auch gut?

Этого я ещё не могу сказать; я ещё ни одной зимы въ ней не жилъ.

Сколько платите за квартиру?

Съ отопленіемъ и водою я плачу тысячу рублѣй въ годъ.

Это недорого за квартиру въ совершенно новомъ домѣ.

Онъ предполагаетъ ввести въ свой домъ электрическое освѣщеніе; когда они перебрались туда, они употребляли для освѣщенія раньше керосинъ, а послѣ газъ.

Комната совершенно покрыта коврами; мебель изъ чёрнаго дерева; стулья покрыты зелёнымъ плюшемъ, обои подходят къ цвѣту мебели; по стѣнамъ висятъ дорогія картины въ золотыхъ рамахъ. Всё великолѣпно, но очень удобно. Въ особенности дорогі и канделябры.

Das vermag ich noch nicht zu sagen; ich habe noch keinen Winter daselbst zugebracht.

Wieviel bezahlen Sie Miete?

Heizung und Wasser einzubegriffen bezahle ich tausend Rubel das Jahr.

Das ist nicht viel für eine Wohnung in einem ganz neuen Hause.

Er gedenkt in seinem Hause elektrische Beleuchtung einzuführen; als sie eingezogen, brannten sie zuerst Petroleum, dann Gas.

Das Zimmer ist ganz mit Teppichen belegt; die Möbel sind aus Ebenholz; die Sessel aus grünem Plüsch; die Tapeten stimmen gut zu den Möbeln; an den Wänden hängen kostbare Bilder in Goldrahmen. Alles ist prächtig, aber doch behaglich. Besonders wertvoll sind auch die Kronleuchter.

Обстанóвка довóльно простáя, тákъ какъ онí живúть при скрómныхъ услóвiяхъ.

Намъ нúжно къ óсени пере́хать, нáша кварти́ра для насъ малá.

Лётóмъ онí живúть на дáчѣ за гóродомъ, а зимóю въ прекрáсномъ дóмѣ вблизи вокзала.

Кварти́ра стои́тъ пу-сто́ю (пусту́етъ) ужé нѣ-которое врéмя, хозяи́нъ не мóжетъ найтí квар-тирáнта.

Нáшей кварти́рой мы óчень довóльны; тóлько она́ должнá былá-бы бýть немно́го бóльше.

Спáльня нахóдится въ зádней чáсти дóма.

Эти óкна выхóдятъ на úлицу, óкна столóвой въ сáдь.

Звони́тъ, скажи́ слу-жанкѣ, чтóбы она́ отво-ри́ла.

Die Einrichtung ist ziem-lich einfach, da sie in be-scheidenen Verhältnissen leben.

Wir müssen zum Herbst umziehen, unsere Wohnung ist uns zu klein.

Im Sommer bewohnen sie eine Villa vor der Stadt, aber im Winter ein prächtiges Haus in der Nähe des Bahnhofes.

Die Wohnung steht schon längere Zeit leer; der Haus-wirt kann keinen Mieter finden.

Mit unserer Wohnung sind wir sehr zufrieden; nur müßte sie etwas größer sein.

Das Schlafzimmer liegt nach hinten heraus.

Diese Fenster gehen nach der Straße, die des Eß-zimmers nach dem Garten.

Es klingelt, sage dem Mädchen, sie soll öffnen.

Онъ живётъ въ небольшо-
шой квартирѣ перваго
этажа*).

Я предпочитаю квар-
тиры втораго этажа квар-
тирамъ перваго; онѣ
свѣтлѣе и прохладнѣе.

У нихъ большая зала,
въ которой они устраи-
ваютъ по зимамъ много
баловъ.

Онѣ живутъ на широкую
ногу.

Онѣ очень гостеприим-
ны.

Могу я посмотреть
квартиру?

Мнѣ кажется, что тутъ
немного затхло.

Обои не по моему вкусу,
кромѣ того нужно Осно-
ва окрасить полы; по-
мимо этого (въ общемъ)
квартира мнѣ нравится.

Тутъ нѣтъ двойныхъ
оконъ; вѣроятно потому
и сквозить.

Er bewohnt eine kleine
Parterrewohnung.

Ich ziehe die Wohnungen
in der ersten Etage den
Parterrewohnungen vor; sie
sind heller und lustiger.

Sie haben einen großen
Saal, in dem sie alle Winte-
ter mehrere Bälle veran-
stalten.

Sie machen ein großes
Haus (sie leben auf großem
Fuße).

Sie haben stets ein offenes
Haus.

Kann ich mir die Woh-
nung ansehen?

Mir scheint, es riecht
hier etwas dumpfig.

Die Tapeten sind nicht
nach meinem Geschmack, auch
müssen die Fußböden neu
gestrichen werden; sonst ge-
fällt mir die Wohnung gut.

Hier sind ja keine Doppel-
fenster; da zieht es gewiß
sehr.

*) Man bezeichnet im allgemeinen Parterre in Rußland
als первый этажъ, erste Etage; so wird unsere erste zur zweiten.

Двойныя окна ставля-
ются только въ началѣ
зимы.

Квартира сыровата.

Спокойные и хорошіе-
ли жильцы въ этомъ
домѣ?

Могутъ-ли я пользо-
ваться садомъ?

Тогда я взялъ-бы квар-
тиру на два года, съ
уплатою каждую четверть
года. Пришлите мнѣ ско-
ро контрактъ для под-
писи.

Когда я могу переѣ-
хать?

Старый квартирантъ
выбирается черезъ двѣ
недѣли; двѣ недѣли намъ
нужно для приведения ея
въ порядокъ, такъ ска-
жемъ, черезъ мѣсяць.

Это мнѣ очень пріятно,
такъ какъ мнѣ нужно и
мою квартиру въ корѳт-
кое время освободить.

Кто живётъ наверху?

Die Doppelfenster werden
erst zum Winter eingesetzt.

Die Wohnung ist etwas
feucht.

Sind gute und ruhige
Mieter im Hause?

Habe ich Mitbenutzung
des Gartens?

Dann möchte ich die
Wohnung auf zwei Jahre
nehmen bei vierteljährlicher
Mietezahlung. Schicken Sie
mir bald den Kontrakt zur
Unterschrift.

Wann kann ich einziehen?

Der alte Mieter zieht in
14 Tagen aus; 14 Tage
brauchen wir dazu, die
Wohnung in Ordnung zu
bringen; sagen wir also in
4 Wochen.

Das ist mir sehr lieb, da
ich meine jetzige Wohnung
auch in kurzer Zeit räumen
muß.

Wer wohnt über mir?

Стáрая дáма съ дóче-
рью.

Игрáютъ-ли много въ
этомъ дóмѣ?

Совсѣмъ нѣтъ (ничúть
не бывáло).

Это мнѣ очень прíятно,
мнѣ именно и нужна спо-
кóйная квартира.

Eine alte Dame mit ihrer
Tochter.

Wird in diesem Hause
viel musiziert?

Durchaus nicht.

Das ist mir sehr angenehm
zu hören, ich bräuche nämlich
gerade eine ruhige Wohnung.

XIX.

На úлицѣ.

Тúть мы на глáвной
úлицѣ столицы.

Какóе живóе движéние
на úлицѣ, вѣчно при-
хóдятъ и ухóдятъ!

На э́той úлицѣ тáкже
большóе движéние по-
вóзокъ.

Проходя́ úлицу нúжно
смотрѣть за тѣмъ, чтóбы
не б́ыть задáвленнымъ.

Тúть и наход́ятся сá-
мые блистáщие магази́ны;
подóлгу мóжно, не со-
скúчившись, обозрѣвáть
(осмáтривать) вы́ставки
въ óбнахъ.

Auf der StraÙe.

Hier sind wir in der
HauptstraÙe der Residenz.

Welch ein lebhaftes Trei-
ben auf der StraÙe, ein
ewiges Gehen und Kommen.

Diese StraÙe hat auch
groÙen Wagenverkehr.

Man muÙ sich beim
Überschreiten der StraÙe
in Acht nehmen, daÙ man
nicht überfahren wird.

Hier befinden sich auch
die gláuzendsten Läden; man
kann stundenlang, ohne
Langeweile zu empfinden,
die Schaufenster betrachten.

До квартиры вашего знакомаго ещё слишкомъ часть ходьбы, я думаю, мы лучше сдѣлаемъ, если возьмёмъ извозчика.

Я приѣзжаю изъ небольшого города, и я къ такому большому разстоянію совершенно не привыкъ.

Тротуаръ тутъ едва достаточенъ для этого сильнаго движенія, но мостовая зато прекрасна.

Мостъ, по которому мы теперь проѣзжаемъ, называется Крымскимъ; подъ нами проходитъ Москва. Онъ всецѣло желѣзный и въ состояніи противустойть сильнѣйшему ледоходу (натиску льда).

Тамъ катокъ, смотрите только, какъ усердно катаются.

Та церковь, которую вы видите направо, Храмъ

Bis zur Wohnung Ihres Bekannten ist noch reichlich eine Stunde zu gehen; ich denke, wir thun besser, einen Wagen zu nehmen.

Ich komme aus einer kleinen Stadt und bin an solche große Entfernungen garnicht gewöhnt.

Das Trottoir ist hier kaum breit genug für den starken Verkehr; aber das Pflaster ist dafür vortrefflich.

Die Brücke, über die wir jetzt fahren, heißt „Krym-Brücke“; unter uns fließt die Moskwa. Sie ist ganz aus Eisen gebaut und im Stande, selbst den stärksten Eisgang zu überstehen.

Dort ist eine Eisbahn, sehen Sie nur, wie eifrig man Schlittschuh läuft.

Die Kirche, die Sie da zur Rechten sehen, ist die

Спасителя. Смотрите, како́е колоссальное зданіе.

Какъ прекрасно сверкаютъ на солнцѣ золотые куполы!

Скажите, пожалуйста, какъ мнѣ пойти къ Кузнѣцкому мосту?

Идите прежде всего́ прямо по этой улицѣ, у той большой церкви возьметесь влѣво, Кузнѣцкій мостъ тогда первая большая улица вправо.

Лучше всего́ спрашивать всегда у городовыхъ, которые стоятъ на каждомъ углу улицъ; они всегда сообщаютъ точнѣйшія свѣдѣнія.

Впрочемъ, вы можете воспользоваться этой конкой*) къ Кузнѣцкому мосту; вы ѣдете двѣ станции за десять копеекъ.

Erlöserkirche. Sehen Sie nur, dieses kolossale Gebäude.

Wie schön die Goldkuppeln in der Sonne leuchten.

Sagen Sie mir, bitte, wie komme ich doch nach der Schmiedebrücke?

Gehen Sie zunächst einmal diese Straße entlang, bei jener großen Kirche wenden Sie sich links, dann ist die Schmiedebrücke die erste große Straße zur Rechten.

Am besten thut man immer, die Schutzmänner zu fragen, die an jeder Straßenecke stehen; sie geben immer die sicherste Auskunft.

Sie können übrigens auch diese Pferdebahn nach der Schmiedebrücke benutzen; Sie fahren zwei Stationen für 10 Kopfen.

*) конка ist eine Abkürzung von конная желѣзная дорога „Pferde-Eisen-Bahn“.

Тогда я ужь лучше возьму извозчика, скорѣе приѣду.

Эта улица весьма аристократическая. Дома очень маленькіе и почти каждый имѣетъ предъ собою садикъ.

Тутъ рабочій кварталъ; тутъ и находится большая часть фабрикъ.

Недалекó отсюда расположены вокзалы разныхъ желѣзныхъ дорогъ.

Большое сѣрое зданіе какъ разъ насупротивъ насъ — главный почтамтъ; вблизи находятся казармы.

Въ этомъ домѣ германское консульство.

Гдѣ находится городская дума?

Прямо на концѣ этой улицы, на большой площади; вѣзлѣ находится театръ.

Это прекрасное зданіе навѣрно дворецъ какой-нибудь?

Da nehme ich schon lieber einen Wagen, man kommt schneller ans Ziel.

Dies ist eine sehr vornehme Straße. Die Häuser sind sehr klein und fast jedes hat vor seiner Thür ein Gärtchen.

Hier ist das Arbeiter-viertel; hier befinden sich auch die meisten Fabriken.

Nicht weit von hier liegen die Bahnhöfe der verschiedenen Eisenbahnlinien.

Das große graue Gebäude gerade über uns ist das Hauptpostamt; in der Nähe liegen die Kasernen.

In diesem Hause befindet sich das deutsche Konsulat.

Wo liegt das Rathaus?

Gerade am Ende dieser Straße auf dem großen Platz; daneben liegt das Theater.

Dieses prächtige Gebäude muß wohl ein Palast sein?

Да, это дворець великаго князя.

Останавливается конка по желанію?

Да, вамъ стоить только подать знакъ кучеру.

Будьте осторожны при выходѣ, сегодня очень скользко.

Нѣкоторыя улицы покрыты уже асфальтомъ.

Не можете мнѣ рекомендовать нѣсколько увеселительныхъ мѣстъ за городомъ?

Да, поѣзжайте въ N., тамъ по воскресеньямъ бываешь всегда полно. Вы лучше всего поѣзжайте маленькимъ пароходомъ, который отходитъ съ этого моста.

Улицы празднично украшены и дома увѣшаны флагами; ожидаютъ въѣзда Ихъ Императорскихъ Величествъ.

Эта улица сегодня загорожена.

Ja, es ist der Palast des Großfürsten.

Hält die Pferdebahn auf Verlangen?

Ja, Sie müssen nur dem Kutscher ein Zeichen geben.

Seien Sie nur vorsichtig beim Aussteigen, heute ist es sehr glatt.

Einige Straßen sind schon asphaltiert.

Können Sie mir nicht einige Vergnügungsorte vor der Stadt empfehlen?

Ja, fahren Sie nur nach N., dort pflegt an Sonntagen immer viel Leben zu sein. Sie fahren am besten mit dem kleinen Dampfer, welcher von dieser Brücke abgeht.

Die Straßen sind festlich geschmückt und die Häuser besflaggt; man erwartet den Einzug der Kaiserlichen Majestäten.

Diese Straße ist heute gesperrt.

По этому мосту нужно
идти шагом и ходить
по правую сторону.

Он живёт на тихой
маленькой посторонней
улице.

Заместили вы элегант-
ную коляску запряжён-
ную двумя лошадьми, ко-
торая только-что про-
ехала?

Тут страшная давка,
трудно проехать.

На этой площади обык-
новенно по воскресень-
ям большой базар. Вы
сходили-бы туда раз
посмотреть эту кипу-
щую жизнь.

Вот идёт пожарная
команда; где это пожар
(горит)?

Горит на Армянском
переулке.

Там ещё в прош-
лом году сгорел дом;
можно надеяться, что
удастся на этот раз
потушить огонь.

Auf dieser Brücke muß
man Schritt fahren und
rechts gehen.

Er wohnt in einer stillen
kleinen Seitenstraße.

Haben Sie die elegante
zweispännige Equipage ge-
sehen, welche soeben vorbei-
fuhr?

Hier ist ein furchtbares
Gedränge; man hat Mühe,
sich durchzuwinden.

Auf diesem Platze findet
alle Sonntage ein großer
Markt statt. Sie sollten
einmal hingehen und sich
das Leben und Treiben an-
sehen.

Da kommt die Feuerwehr
gefahren; wo brennt es?

Es brennt in der Ar-
meniergasse.

Dort ist schon im vorigen
Jahr ein Haus abgebrannt;
hoffentlich gelingt es dies-
mal das Feuer zu löschen.

Хотя ещё на улицахъ мало снѣгу, всётаки, всё ѣздятъ въ саняхъ.

Кто это былъ господинъ, который только-что проходилъ и вамъ кланялся?

Онъ почти цѣлый день шляется по улицѣ.

Отъ многой ходьбы мнѣ сильно захотѣлось пить; поведите меня, пожалуйста, въ хорошій ресторанъ; вѣроятно, вы знаете какой-нибудь вблизи.

Извозчикъ, повезите меня на Моховую; только скорѣе, на чай (на водку) будетъ.

Освѣщеніе улицъ ночью весьма недостаточно, вечеромъ ничего.

Obwohl noch wenig Schnee auf den Straßen liegt, fährt doch schon alles Schlitten.

Wer war der Herr, der soeben vorbeiging und Sie grüßte?

Er treibt sich fast den ganzen Tag auf der Straße herum.

Vom vielen Gehen bin ich durstig geworden, führen Sie mich bitte in ein gutes Restaurant; Sie wissen wohl eins in der Nähe?

Kutscher, fahren Sie mich nach der Moosstraße, aber schnell, Sie bekommen auch ein Trinkgeld.

Die Beleuchtung der Straßen ist nachts sehr mangelhaft; Abends geht es.

XX.

Въ саду.

Какой восхитительный у васъ садъ!

Я очень радъ, что онъ

Im Garten.

Was für einen reizenden Garten haben Sie!

Ich freue mich, daß er

вамъ нравится; прежде всего онъ очень великъ.

Я васъ прежде всего поведу по этой берёзовой аллеѣ; въ концѣ ея находится на холмѣ скамейка, съ которой нашимъ глазамъ представится роскошный видъ.

Влѣво примыкаетъ огоро́дъ, мы съедемъ тамъ всякаго рода овощи; морковь, спаржу, горохъ, бобы, салатъ, цвѣтную капусту, огурцы, арбузы. (дыни) и тыквы.

Я тутъ вижу яблони и грушевыя деревья.

Да, у насъ имѣются кромѣ того ещё вишни и сливы.

Вишни въ этомъ году дали мало плодовъ, но урожай грушъ обѣщаетъ быть лучше.

Вотъ ушпалера растётъ и виноградъ, грозды скоро созрѣютъ.

Вотъ малина, крыжовникъ и смородина; мы

Ihnen gefällt; vor allem ist er recht groß.

Ich werde Sie zunächst durch diese Birkenallee führen; an ihrem Ende befindet sich auf einem Hügel eine Bank, von der wir eine prächtige Aussicht genießen werden.

Links schließt sich der Küchengarten an, wir bauen dort alle möglichen Gemüse, wie Mohrrüben, Spargel, Erbsen, Bohnen, Salat, Blumenkohl, Gurken, Melonen und Kürbisse.

Ich sehe dort Apfel- und Birnbäume.

Ja, wir haben außerdem noch Kirsch- und Pflaumenbäume.

Die Kirschen haben dieses Jahr wenig getragen, aber die Birnenernte verspricht besser zu werden.

Dort am Spalier wächst auch Wein, die Trauben werden bald reif sein.

Hier stehen Himbeeren, Stachelbeeren und Johannis-

уже много изъ этого сварили.

Солнце палитъ, какъ разъ полдень; надѣньте вашу шляпу, а то вы получите солнечный ударъ.

Очень красивый дернъ, почти безъ сорной травы.

Пожалуйте сюда въ этотъ липовый проходъ, тамъ очень прохладно.

Липы какъ разъ цвѣтутъ. Хотя ея цвѣты неважны, но зато ея благоуханіе прекрасно. Я предпочитаю его передъ запахомъ розы.

Внизу находится прудъ съ очень чистой и прозрачной водою; мы тамъ обыкновенно купаемся послѣ обѣда.

Я тамъ вижу прекрасную грядку съ гвоздикой; могу я нѣсколько сорвать?

Вотъ уже цвѣтутъ звѣз-

beeren; wir haben schon viel davon eingekocht.

Die Sonne brennt, es ist gerade Mittagszeit; setzen Sie ja Ihren Hut auf, Sie könnten sonst den Sonnenstich bekommen.

Sehr schöner Rasen, es ist fast gar kein Unkraut dazwischen.

Kommen Sie hier in diesen Lindengang, dort ist es recht kühl.

Die Linden blühen gerade. So unscheinbar ihre Blüten sind, so herrlich ist ihr Wohlgeruch; ich ziehe ihn fast noch dem Duft der Rose vor.

Unten liegt ein Teich mit sehr reinem und klarem Wasser; wir pflegen alle Nachmittage dort zu baden.

Ich sehe dort ein schönes Beet mit Nelken; darf ich mir einige abpflücken?

Da blühen schon die Astarten,

дочники (астры); признакъ наступленія осени.

Большая засуха, нужно каждый вечеръ поливать цветы, иначе они поблёкнутъ (завянутъ).

Куда дѣлась поливалка?

Въ этомъ году гусеницы сильно повредили плодовымъ деревьямъ.

Очевидно въ вашемъ саду водятся много кротовъ, вездѣ видать ихъ слѣды.

Я гребу каждое утро свой садъ, это очень здоровое упряжненіе для тѣла.

Дѣти, смотрите бѣгать по стезямъ (дорожкамъ) и не наступайте на дернъ!

Вотъ у насъ и фонтанъ, я сейчасъ пушчу его въ ходъ.

Фонтанъ высоко бѣетъ.

Тамъ на мусорѣ растутъ бленá и дурманъ,

ein Zeichen, daß der Herbst herannahet.

Es herrscht eine große Dürre, wir müssen alle Abend die Blumen begießen, sonst verwelken sie.

Wo ist die Gießkanne geblieben?

In diesem Jahr haben die Raupen den Obstbäumen sehr geschadet.

Sie scheinen in Ihrem Garten viel Maulwürfe zu haben, überall sind ihre Gänge zu sehen.

Ich harke alle Morgen meinen Garten; das ist eine sehr gesunde Bewegung.

Kinder lauft hübsch auf den Wegen und tretet nicht auf den Rasen!

Da haben wir auch einen Springbrunnen, ich werde ihn sogleich springen lassen.

Der Springbrunnen springt hoch.

Dort auf dem Schutt wachsen Bilsenkraut und

будьте осторожны, это ядовитыя растенія.

По этой бесѣдкѣ вѣется дикій виноградъ.

Большое, развѣстистое орѣховое дерево отгнѣваетъ домъ и шлѣтъ освѣжительную прохладу.

Дай мнѣ лопату, я хотѣлъ-бы выкопать это дерево и пересадить его.

Вотъ у насъ цѣлая грядá посаженная макомъ.

Это дерево совершенно засохло.

Папоротники въ нашемъ саду совершенно перевелись.

Какъ великъ вашъ садъ?

Онъ приблизительно восьми десятинъ.

На этомъ дубѣ зяблики свили свои гнѣзда; они доставляютъ намъ каждое утро своимъ пѣніемъ много удовольствія.

Stechapfel; nehmen Sie sich in Acht, das sind Giftpflanzen.

Diese Laube ist von wildem Wein umrankt.

Ein großer breitästiger Nußbaum beschattet das Haus und spendet erfrischende Kühle.

Gieb mir einen Spaten, ich möchte dieses Bäumchen ausgraben und umsetzen.

Da haben wir ein ganzes Beet mit Mohn bepflanzt.

Dieser Baum ist ganz verdorrt.

Das Farnkraut ist in unserm Garten ganz ausgegangen.

Wie groß ist Ihr Garten?

Er wird ungefähr 8 Dessätinen groß sein.

Auf dieser Eiche haben Finken ihr Nest gebaut; sie erfreuen uns alle Morgen durch ihren Gesang.

Лягушки квакаютъ въ ближайшемъ пруду.

Нужно поставитъ пугало, а то воробьи съѣдятъ у насъ все вишни.

Тюльпаны на этой грядкѣ уже отцвѣли; пускай садовникъ посадитъ намъ другіе цвѣты, хоть фиалки, незабудки или Иванъ-да-Марью.

Въ концѣ сада находится маленькая сосновая рощица.

Я предпочитаю хвойный лѣсъ передъ лиственнымъ лѣсомъ.

Во время цвѣтенія сирени мы часто сидѣли въ той бесѣдкѣ.

Поблѣкшіе (завядшіе) листья во множествѣ уже спадаютъ; скоро у насъ будетъ морозъ.

Садъ окружёнъ заборономъ, такъ что посторонній не можетъ зайти.

Die Frösche quaken im nahen Teich.

Wir müssen eine Vogelscheuche aufstellen, sonst fressen uns die Sperlinge alle Kirschen auf.

Die Tulpen sind auf diesem Beete schon verblüht; der Gärtner muß uns neue Blumen einsetzen, vielleicht Veilchen, Vergißmeinnicht oder Stiefmütterchen.

Am Ende des Gartens befindet sich ein kleiner Fichtenhain.

Ich ziehe den Nadelwald dem Laubwald vor.

Zur Zeit der Fliederblüte saßen wir oft in jener Laube.

Die welken Blätter fallen schon massenhaft; wir werden bald Frost bekommen.

Der Garten ist rings von einem Zaune umgeben, so daß kein Fremder herein kann.

Са́дъ совершенно одича́ль; ему́ недостаётъ надлежа́щаго ухóда.

Гря́ды всецѣло поросли сорною траво́ю.

Der Garten ist ganz verwildert, ihm fehlt die nötige Pflege.

Die Beete sind ganz von Unkraut überwuchert.

XXI.

Объ игрѣ и танцѣ.

Дѣти достáточно занимáлись; тепѣрь они́ мóгутъ въ са́дъ пойти́ и игра́ть.

Во что́ вы бу́дете игра́ть?

Мы бу́демъ игра́ть въ горѣлки.

Но не шалите черезчуръ, что́бы не разорва́ть вашихъ пла́тьевъ!

Мы игра́емъ въ жму́рки.

Смотрите, что́бы не ушиби́ться и упа́сть!

Пото́мъ мы бу́демъ игра́ть въ прятки.

Они́ почти́ ежедне́вно игра́ютъ въ кроке́тъ.

Какъ хорошо́ эти ма́ленькія дѣвочки игра́ютъ въ мя́чъ!

Spiel und Tanz.

Die Kinder haben genug gearbeitet; jetzt können sie in den Garten gehen und spielen.

Was werdet Ihr spielen?

Wir werden Greifchen spielen.

Aber seid nicht so wild, damit ihr euch die Kleider nicht zerreißt!

Wir spielen blinde Kuh.

Gebt Acht, daß ihr euch nicht stoßt oder fallt!

Danach werden wir Verstecken spielen.

Sie spielen fast täglich Croquet.

Wie nett die kleinen Mädchen Ball spielen!

Умѣете вы играть въ шахматы?

Къ сожалѣнію нѣтъ, я разъ началъ, по мнѣ было трудно.

Кто выигралъ эту партію?

Она осталась первшѣнной.

Я хотѣлъ-бы лучше играть въ шашки; это легче и не такъ утомительно.

Хорошо, какіхъ пѣшекъ хотите, бѣлыхъ или чѣрныхъ?

Гдѣ шашечница?

Кто начинаетъ? (Кто первый?)

Вы забыли бить, потому я могу вамъ снять эту пѣшку.

У васъ дѣла плохи, вы навѣрно проиграете.

Это былъ невѣрный ходъ; видите, я могу три пѣшки сразу бить и моя пѣшка будетъ дамой.

Können Sie Schach spielen?

Nein, leider nicht; ich fing einmal an, aber es wurde mir zu schwer.

Wer hat diese Partie gewonnen?

Sie ist unentschieden geblieben.

Ich möchte lieber Dame spielen; es ist leichter und nicht so angreifend.

Gut; was für Steine wollen Sie, die weißen oder die schwarzen?

Wo ist das Dambrett?

Wer fängt an?

Sie haben vergessen zu schlagen, deshalb kann ich Ihnen diesen Stein wegnehmen.

Ihr Spiel steht schlecht; Sie werden wohl verlieren.

Das war ein falscher Zug; sehen Sie, ich kann drei Steine auf einmal schlagen und mein Stein wird Dame.

Играете въ карты?

Я играю немного въ винтъ*).

Что козырь?

Бубны (черви, пики, трёфы).

Кому попалась эта взятка?

Вамъ нужно было-бы пойти десяткою, тогда вы не проиграли-бы.

По чёмъ мы будемъ играть партію? (Какія у насъ ставки?)

Я предлагаю, поёнъ по копёйкѣ.

Онъ страстный игрокъ.

Онъ проигралъ всё своё состояніе.

Играете въ биллиардъ?

Со страстью. Вчера я игралъ съ однимъ знакомымъ и выигралъ у него одну за другою пять партій.

Spielen Sie Karten?

Ich spiele ein wenig Wint.

Was ist Trumpf?

Schellen (Rot, Grün, Eichel).

Wer hat diesen Stich gemacht?

Sie hätten die Zehn ausspielen müssen, dann hätten Sie das Spiel nicht verloren.

Wie hoch wollen wir spielen?

Ich denke, das Point um eine Kopeke.

Er ist ein leidenschaftlicher Spieler.

Er hat sein ganzes Vermögen verspielt.

Spielen Sie Billard?

Leidenschaftlich gern. Gestern spielte ich mit einem Bekannten und gewann ihm fünf Partien hintereinander ab.

*) винтъ „die Schraube“, ist das in Rußland beliebteste, dem Whist sehr ähnliche Kartenspiel.

Танцуете охотно?

Tanzen Sie gern?

Танцы начинаются;
вотъ ужъ играютъ „Приглашение къ танцу“ Вэбера.

Der Tanz beginnt; man spielt schon die „Aufforderung zum Tanz“ von Weber.

Не угодно-ли вальсъ (Имѣю честь пригласить васъ на вальсъ), mademoiselle?

Darf ich Sie um den Walzer bitten, gnädiges Fräulein?

Я къ сожалѣнію уже ангажирована.

Ich bedauere, ich bin schon engagiert.

Во время польки она сидѣла.

Sie ist während der Polka sitzen geblieben.

Онъ ловкій танцоръ.

Er ist ein gewandter Tänzer.

Она танцуетъ очень граціозно.

Sie tanzt sehr anmutig.

Ангажируйте, пожалуйста, кого-нибудь на кадрили, господá.

Meine Herren, engagieren Sie sich zur Quadrille.

Онъ танцуетъ съ увлеченіемъ.

Er tanzt mit Hingebung.

Онѣ устраиваютъ восхитительные балы.

Sie veranstalten reizende Bälle.

Во время перерывовъ было роздано освѣжительное.

Während der Tanzpausen wurden Erfrischungen herumgereicht.

Онъ берётъ уроки по танцамъ.

Er nimmt Tanzstunden.



XXII.

**Сва́дьба, Креще́ние,
По́хороны.**

**Hochzeit, Taufe, Begräb-
nis.**

Онъ ей сдѣлалъ пред-
ложе́нiе, но получи́лъ
отка́зъ.

Er hat ihr einen Antrag
gemacht, aber sie hat ihm
einen Korb gegeben.

Въ про́шломъ мѣсяцѣ
состо́ялись помол́вки.

Im vorigen Monat hat
die Verlobung stattgefunden.

Когда́ бу́детъ сва́дьба?

Wann wird die Hochzeit
sein?

Вѣро́ятно въ ближай-
шемъ мѣсяцѣ; я то́же
приглаше́нъ на сва́дьбу.

Wahrscheinlich im nächsten
Monat; ich bin auch zur
Hochzeit eingeladen.

Бу́дете та́кже прису́т-
ствовать при обре́дѣ вѣн-
ча́нiя?

Werden Sie auch der
Trauung beiwohnen?

Гдѣ́ состо́ится вѣнча́-
нiе?

Wo wird die Trauung
stattfinden?

Онó состо́ится въ на-
шей це́ркви въ четы́ре
часá пополудни.

Sie wird in unserer
Kirche um 4 Uhr Nach-
mittags stattfinden.

Приглашены́-ли мно́гие
на сва́дьбу?

Sind viele Einladungen
zur Hochzeit ergangen?

Да, бу́детъ весьма́ бле-
стя́щая сва́дьба.

Ja, es wird eine sehr
glänzende Hochzeit werden.

Новобра́чные предпри́-
мут послѣ́свадебную
поѣ́здку въ Ита́лію.

Das junge Ehepaar wird
eine Hochzeitsreise nach
Italien unternehmen.

Мой знакомый выдаётъ
свою дочь за офицера.

Она замужемъ за чи-
новникомъ.

Онъ женатъ на дочери
моего друга.

Онъ скоро жёнится на
дочери профессора.

Она выходитъ за ин-
женера.

Она скоро выйдетъ
замужъ.

Онъ холостъ.

Она старая дѣва.

Скоро-ли будетъ кре-
щёнъ ребёнокъ?

Вѣроятно въ будущее
воскресенье.

Какое имя ему дадутъ?

Его назовутъ Ан-
дреемъ.

Я приглашёнъ на кре-
стины.

Меня попросили быть
крестнымъ отцомъ (крест-
ной матерью).

Ребёнокъ будетъ кре-
щёнъ дома.

Mein Bekannter verhei-
ratet seine Tochter an einen
Offizier.

Sie ist an einen Beamten
verheiratet.

Er ist mit einer Tochter
meines Freundes verheiratet.

Er heiratet bald eine
Professorstochter.

Sie heiratet einen In-
genieur.

Sie heiratet bald.

Er ist ein Junggeselle.

Sie ist eine alte Jungfer.

Wird das Kind bald
getauft werden?

Wahrscheinlich künftigen
Sonntag.

Wie wird es heißen?

Es wird Andreas heißen.

Ich bin zur Taufe ein-
geladen.

Man hat mich aufgefor-
dert, Pathe zu stehen.

Das Kind wird zu Hause
getauft werden.

У моего крестника (моёй крестницы) завтра именины; я пойду къ нему (ней) поздравить.

По комъ они носятъ трауръ?

Ихъ мать недавно умерла (скончалась).

Ольга Фёдоровна Петрова съ душевнымъ прискорбiемъ извѣщаетъ родныхъ и знакомыхъ о кончинѣ возлюбленнаго супруга своего, прокурора Ивана Павловича Петрова, послѣдовавшей 4-го Августа сего 1897 года. Вѣнось тѣла въ пятницу въ 2 часа пополудни.

Будете на похоронахъ?

Въ пять часовъ пополудни будетъ отслужена панихида по усопшемъ.

На какомъ кладбищѣ онъ будетъ похороненъ?

Похороны состоялись съ необыкновенной пыш-

Mein Pathenkind hat morgen Namenstag; ich gehe hin, zu gratulieren.

Um wen trauern sie?

Ihre Mutter ist kürzlich gestorben.

Olga Fjodorowna Petrow zeigt tiefbetrübt allen Verwandten und Bekannten hiermit an, daß ihr geliebter Mann, der Staatsanwalt Iwan Pawlowitsch Petrow, am 4. August dieses Jahres verschieden ist. Die Beerdigung findet am Freitag um 2 Uhr Nachmittags statt.

Werden Sie dem Begräbnis folgen?

Um 5 Uhr Nachmittags wird für den Entschlafenen eine Totenmesse abgehalten werden.

Auf welchem Kirchhof wird er begraben?

Das Begräbnis fand mit großem Prunk statt; viele

ностью; много знатных
лицъ слѣдовали за усы-
паннымъ вѣнками гробомъ.

Онъ будетъ вѣчно жить
въ нашей памяти.

Такая слава то же,
что и драгоценный па-
мятникъ.

Поставили на его мо-
гилѣ красивый памятникъ
изъ мрамора.

Миръ праху его!

Земля ему перышко!*)

Спи съ миромъ!

Würdenträger folgten dem
mit Kränzen reich bedeckten
Sarge.

Er wird ewig in unserm
Gedächtnis leben.

Ein solches Lob ist so
gut wie ein kostbares Denk-
mal.

Es wurde ihm ein schönes
Denkmal aus Marmor an
seinem Grabe gesetzt.

Friede seiner Asche!

Möge ihm die Erde leicht
sein!

Schlafe in Frieden!

*) „Die Erde sei ihm ein Federchen!“





In gleichem Verlage und in gleicher Ausstattung erschienen:

Russische Grammatik

von

Dr. Erich Berneker.

Preis gebunden 80 Pfg.

Russisches Lesebuch

von

Dr. Erich Berneker.

Preis gebunden 80 Pfg.

Pfälz. Kurier: Auch in der griechischen Altertumskunde von **Dr. H. Maisch** ist die Darstellung concis und, ohne den wissenschaftlichen Charakter zu verleugnen, populär im besten Sinne des Wortes.

Lehrer-Zeitung: Wenn eine kurzgedrängte physikalische Geographie aus der Feder eines so tüchtigen Fachmannes, wie es Prof. **Günther** in München ist, erscheint, so ist von vornherein zu erwarten, daß das nur etwas Gutes sein kann. Jeder, der das Buch liest, wird sehen, daß er sich in dieser Erwartung nicht getäuscht hat.

Ausland: Kaum je ist mir ein Buch zu Gesicht gekommen, das wie **Rebmann's** „der menschliche Körper und Gesundheitslehre“ auf so kleinem Raum ein so klares Bild von dem Bau und den Thätigkeiten des menschlichen Körpers geboten hätte. Ich stehe nicht an, das Werkchen als ein für den Unterricht höchst brauchbares zu bezeichnen.

Littbl. d. dtsh. Lehrerztg.: Die beiden Bändchen „**Hartmann von Aue**“ und „**Walther von der Vogelweide**“ geben eine Auswahl des Besten aus dem Besten unserer altklassischen deutschen Litteratur im ursprünglichen Text und gewähren somit für ein Billiges einem jeden Gebildeten die Möglichkeit, die alten Perlen unserer Litteratur in ihrer kernigen, kraftvollen Ursprache selbst kennen zu lernen.

Allg. Zeitung (München): Ellinger bietet in „**Kirchenlied und Volkslied, geistliche und weltliche Lyrik des 17. und 18. Jahrhunderts bis auf Klopstock**“ den Schülern ein Handbuch, das den Verständigeren für den deutschen Unterricht aewik hochwillkommen ist.

Berl. philolog. Wochenschrift: **Steding, griechische und römische Mythologie.** Die überaus schwierige Aufgabe, den wesentlichsten Inhalt auf nur 140 Kleinoktavseiten übersichtlich und gemeinverständlich darzustellen, ist von dem Verfasser des vorstehenden, in der bekannten Art der „**Sammlung Götschen**“ ausgestatteten Büchleins in höchst anerkennenswerter Weise gelöst worden.

Zeitschr. f. dtsh. Unterricht: Die „**Althochdeutsche Litteratur**“ **Schaufflers** ist eine hoch erfreuliche Gabe; sie beruht überall auf den neuesten Forschungen und giebt im Anschluß an **Braune, Sievers, Paul, Müllenhoff** und **Scherer** u. a. überall das Wichtigste und Wissenswerteste in knappster Form.

Natur: Es ist geradezu erstaunlich, wie es der rühmlichst bekannte Verlag ermöglicht, für so enorm billige Preise so vorzüglich ausgestattete Werkchen zu liefern. Das vorliegende Bändchen bringt in knapper und verständlicher Form das Wissenswerteste der Mineralogie zum Ausdruck. Saubere Abbildungen erleichtern dem Schüler, für den es in erster Linie bestimmt ist, das Verständnis.

Globus: Es ist erstaunlich, wie viel diese kleine Kartenkunde bringt, ohne an Klarheit zu verlieren, wobei noch zu berücksichtigen ist, daß viele Abbildungen den Raum stark beengen. Vortrefflich wird die Kartenprojektionslehre und die Topographie geschildert.

Nationalzeitg.: Es ist bis jetzt in der deutschen Litteratur wohl noch nicht dagewesen, daß ein Leinwandband von fast 300 Seiten in vorzüglicher Druck- und Papierausstattung zu einem Preis zu haben war, wie ihn die „**Sammlung Götschen**“ in ihrem neuesten Bande, **Mag**

Koch's Geschichte der deutschen Litteratur für den Betrag von sage achtzig Pfennige der deutschen Leserwelt bietet.

Prakt. Schulmann: Ein Meisterstück kurzen und bündigen, und doch klaren und vielsagenden Ausdrucks wie die „Deutsche Litteraturgeschichte“ von Prof. M. Koch ist auch die vorliegende „Deutsche Geschichte im Mittelalter“.

Natur: In der Chemie von Dr. Klein empfängt der Schüler fast mehr, wie er als Anfänger bedarf, mindestens aber so viel, daß er das Wissenswürdige als unentbehrliche Grundlage zum Verständnisse der Chemie empfängt.

Kunst f. Alle (München): K. Kimmich behandelt in seinem Bändchen, „Zeichenschule“ benannt, in knapper, kerniger, sachlichzielbewußter Form das weite Gebiet des bildmäßigen Zeichnens und Malens. . . . Gleich nutzbringend und in reichstem Maße bildend für Lehrer, Schüler und Liebhaberkünstler, möchte ich das wirklich vorzügliche Werk mit warmen anerkennenden Worten der Einführung in Schule, Haus und Werkstatt zugänglich machen. Die Ausstattung ist dabei eine so vornehme, daß mir der Preis von 80 Pfennigen für das gebundene Werk von 138 Seiten kl. 8° wirklich lächerlich billig erscheint. Nicht weniger als 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck, sowie 135 Voll- und Textbilder illustrieren den äußerst gesunden Lehrgang dieser Zeichenschule in feinführender Weise.

Jahresber. üb. d. höh. Schulw.: Das klar geschriebene und übersichtlich geordnete Büchelchen wird wie für Schüler höherer Klassen, so auch für jeden Gebildeten eine anziehende Lektüre sein. . . .

Schwäb. Merkur: Prof. G. Wahler in Ulm legt uns eine Darstellung der ebenen Geometrie vor, die bis zur Ausmessung des Kreises einschließlich geht. Besondere Sorgfalt ist der Auswahl und Anordnung der Figuren zu teil geworden, deren saubere Ausführung in 2 Farben angenehm berührt.

Globus: Hoernes, Urgeschichte. Der bewährte Forscher auf vorgeschichtlichem Gebiete giebt hier in knappster Form die lehrreiche Zusammenstellung des Wissenswertesten der Urgeschichte. Vortrefflich geeignet zur Einführung und zum Ueberblick.

Preußische Schulztg.: Die Schrift von Hommel „Geschichte des alten Morgenlandes“ kann nur warm empfohlen werden, denn der Verfasser hat es verstanden, auf gedrängtem Raume einen auf den neuesten Forschungen beruhenden trefflichen Abriß der Geschichte der alten Kulturvölker Asiens und Aegyptens zu liefern.

Spzgr. etc. (München): Die „Pflanze“ von Dr. E. Dennert können wir sehr klarer und verständlich als die meisten anderen Wissenswerteste über den inneren und äußeren Bau der Pflanze vorrichtungen der Pflanze zur Anschauung bringen. Die Abbildungen sind vortrefflichen, selbstgezeichneten. Sie werden dem Leser ein wertvolles Hilfsmittel beitragen helfen.

Schwäb. Merkur: Die Römische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch behandelt kurz und klar die Verfassungsgeschichte, die Staatsgewalten, Heerwesen, Rechtspflege, Finanzwesen, Kultus, das Haus, die

UB WIEN



+AM378422909

Kleidung, die Bestattung und andere öffentliche und häusliche Einrichtungen der Römer

Weimarsche Zeitg.: Waltharilied. Mit dieser Uebersetzung wird uns eine hochwillkommene und von Litteraturfreunden längst ersehnte Gabe geboten. . . . Von einer guten Uebersetzung ist zu verlangen, daß sie, sinn- und zugleich möglichst wortgetreu, ohne dem Urtext, wie der deutschen Sprache Gewalt anzuthun, den Geist des Originals klar und ungetrübt wieder spiegelt. Dieser Forderung gerecht zu werden, hat Althof in meisterhafter Weise verstanden.

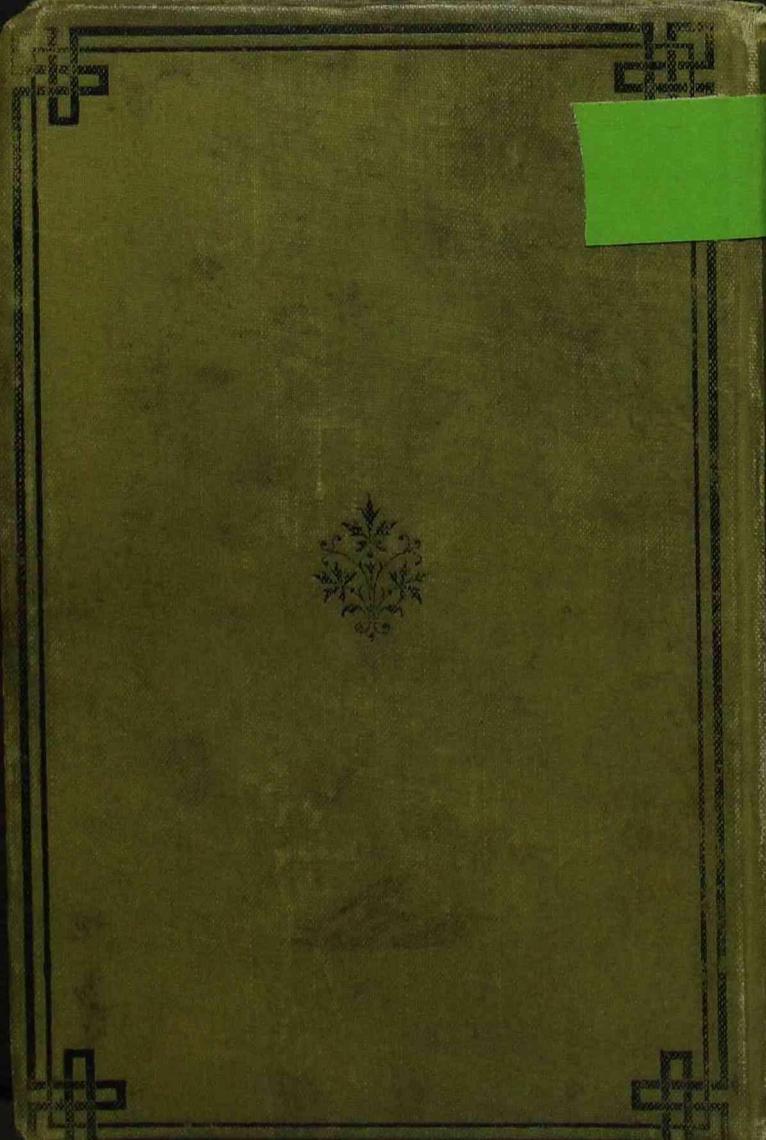
Blätter f. d. bayr. Gynn.-Schulw.: Swoboda, Griech. Geschichte. Schon der Name und der Ruf des Verfassers bürgt dafür, daß wir nicht etwa bloß eine trockene Kompilation vor uns haben, überall zeigen sich die Spuren selbständiger Arbeit.

Prakt. Schulmann: Senfert, Schulpraxis. Es wird in gedrängter Darstellung ein reicher, wohl durchdachter, den neuesten pädagogischen Bestrebungen gerecht werdender Inhalt geboten und für den, der tiefer eindringen will, ist gesorgt durch reichhaltige Litteraturnachweise.

Zeitschr. f. d. Realschulw.: Es war ein glücklicher Gedanke der rührigen Verlagshandlung, die Abfassung des der Einführung in die Arithmetik und Algebra dienenden Bändchens ihrer „Sammlung“ dem hochgeachteten Fach- und Schulmann Prof. Dr. Schubert zu übertragen Der Verfasser wußte die Schwierigkeiten mit großem Geschick zu bewältigen, indem er durch einen streng systematischen Aufbau des arithmetischen Lehrgebäudes der Fassungskraft des Anfängers möglichst Rechnung trug und dabei nur das Hauptsächliche ins Auge faßte. — Formelsammlung und Repetitorium der Mathematik von Prof. Th. Bürklen Die durch reinen Druck und geschmackvolle Ausstattung sich auszeichnende „Formelsammlung“ wird infolge ihres reichen vielseitigen Inhaltes, ihrer zweckentsprechenden Anordnung und orientierenden Gliederung als Nachschlagebuch vorzügliche Dienste leisten.

Grenzboten: Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul. Ein lehrreiches Büchlein, das in seinen engen Wänden . . . eine Fülle von Sprachbelehrung bietet, die jeden fesseln muß, der nur einigermaßen das Bedürfnis fühlt, sich über Sprachdinge Aufklärung zu verschaffen. Der Verfasser hat sich schon durch zahlreiche vollstümliche Bücher über die Sprache und ihr Leben bekannt gemacht, er hat eine ausgebreitete, sichere Kenntnis der Sprach- und Wortgeschichte, hat mit Ausdauer auf diesem Gebiete gesammelt und weiß seinen Stoff immer geschickt zu gruppieren und vorzutragen. . . .

Staatsanzeiger: Die Römische Litteraturgeschichte ist eine geistvolle glänzende Arbeit. Einsender hat dieselbe von Anfang bis Ende mit größtem Genuß durchgelesen und dabei Art und Entwicklung des römischen Schrifttums und damit des römischen Geisteslebens überhaupt besser und gründlicher verstehen gelernt, als durch manches vielstündige Universitätskolleg oder dickeleibige Handbücher.



www.books2ebooks.eu